

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]:	Mercurius	fōrmam	Sōsiae	servī	gerit	
	Merkur	Gestalt	des Sosia	des Sklaven	trägt	
	Mercury	the form	of Sosia	of the slave	wears	
[-14]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.	
	des Abwesenden:	durch diese	Alkmene	wird getäuscht	Listen.	
	absent:	by these	Alcmene	is deceived	by the tricks.	
[-14i]	absentis:	hīs	Alcmēna	dēcipitur	dolīs.	
	des Abwesenden:	durch diese	Alkmene	wird getäuscht	Listen.	
	absent:	by these	Alcmene	is deceived	by the tricks.	
[-13]	postquam	rediēre	vērī	Amphitruō	et Sōsia,	
	nachdem	kehrten sie zurück	die echten	Amphitruo	und Sosia,	
	after when	they returned	true	Amphitruo	and Sosia,	
[-12]	uterque	dēlūduntur	in mīrum	modum.		
	beide	werden getäuscht	in wunderbaren	Weise.		
	both	are mocked	in wondrous	manner.		
[-11]	hinc	jūrgium, tumultus	uxōrī	et virō,		
	von hier	Streit, Tumult	der Gattin und	dem Mann,		
	from here	quarrel, uproar	for the wife and	for the husband,		
[-10]	dōnec	cum tonitrū	vōce	missā	ex aethere	
	bis	mit Donner	Stimme	gesandt	aus Äther	
	until	with thunder	voice	having been sent	from the sky	
[-9]	adulterum	sē	Juppiter	cōfessus	est.	
	Ehebrecher	sich	Jupiter	eingestanden	hat.	
	adulterer	himself	Jupiter	having confessed	is.	

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]:	Amōre <sup>Abl</sup>	captus <sup>N PerPas</sup>	Alcumēnās <sup>A</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	von Liebe	ergriffen	Alkmenen	Jupiter		
	by love	having been captured	Alcmene	Jupiter		
[-7]	Mūtāvit <sup>PerAkt</sup>	sēsē <sup>A Pr</sup>	in <sup>Prp</sup>	fōrmam <sup>A</sup>	ejus <sup>G Pr</sup>	conjugis, <sup>G</sup>
	verwandelte	sich selbst	in	Gestalt	seines	Ehefrau,
	he changed	himself	into	the form	of her	husband,
[-6]	Pro <sup>Prp</sup>	patriā <sup>Abl</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	dum <sup>Kon</sup>	dēcernit <sup>PräAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup> hostibus. <sup>Abl</sup>
	für	Vaterland	Amphitruo	während	kämpft er	mit Feinden.
	for	the fatherland	Amphitruo	while	fights	the enemies.
[-5]	Habitū <sup>Abl</sup>	Mercurius <sup>N</sup>	eī <sup>D Pr</sup>	subservit <sup>PräAkt</sup>	Sōsiae. <sup>D</sup>	
	im Gewand	Merkur	ihm	steht bei	dem Sosia.	
	in appearance	Mercury	to him	assists	for Sosia.	
[-4]	Is <sup>N Pr</sup>	advenientis <sup>A PräAkt</sup>	servum <sup>A</sup>	ac <sup>Kon</sup>	dominum <sup>A</sup>	frūstrā <sup>Adv</sup> habet. <sup>PräAkt</sup>
	dieser	ankommende	Sklaven	und	Herrn	vergeblich hält er.
	he	arriving	slave	and	master	in vain he has.
[-3]	Turbās <sup>A</sup>	uxōrī <sup>D</sup>	ciet <sup>PräAkt</sup>	Amphitruō, <sup>N</sup>	atque <sup>Kon</sup>	invicem <sup>Adv</sup>
	Unruhen	der Gattin	erregt	Amphitruo,	und	wechselseitig
	troubles	for the wife	stirs up	Amphitruo,	and	in turn
[-2]	Raptant <sup>PräAkt</sup>	pro <sup>Prp</sup>	moechīs. <sup>Abl</sup>	Blepharō <sup>Abl</sup>	captus <sup>N PerPas</sup>	arbitr <sup>N</sup>
	reißen sie	für	den Ehebrechern.	von Blepharo	ergriffen	Schiedsrichter
	they snatch	for	the adulterers.	by Blepharo	having been captured	judge
[-1]	Uter <sup>N Pr</sup>	sit <sup>PräAktKnj</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	quit <sup>PräAktKnj</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	dēcernere. <sup>InfAkt</sup>
	welcher von beiden	sei	nicht	vermag	Amphitruo	zu entscheiden.
	which of the two	be	not	can	Amphitruo	to decide.
[0]	Omne <sup>AdjA</sup>	rem <sup>A</sup>	nōscunt. <sup>PräAkt</sup>	geminōs <sup>A</sup>	illa <sup>N Pr</sup>	ēnītur. <sup>PräPas</sup>
	die ganze	Sache	erfahren sie.	Zwillinge	jene	gebirt.
	whole	thing	they know.	twins	she	brings forth.

## Prolog

- |      |                   |                                |                                      |                                      |                                     |   |                                       |                                     |                              |
|------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| [1]  | [MERCURIUS DEUS]: | Ut <sup>Kon</sup>              | vōs <sup>N Pr</sup>                  | in <sup>Prp</sup>                    | vestrīs <sup>AdjAbl</sup>           | vultis <sup>PräAkt</sup>                | mercimōniīs <sup>Abl</sup>            |                                     |                              |
|      |                   | wie<br>as                      | ihr<br>you                           | in<br>in                             | euren<br>your                       | wollt<br>you wish                       | Handelsgeschäften<br>trades           |                                     |                              |
| [2]  |                   | emundīs <sup>Abl</sup>         | Fu1PasGdv                            | vēndundīsque <sup>AblKon</sup>       | Fu1PasGdv                           | mē <sup>A Pr</sup>                      | laetum <sup>AdjA</sup>                | lucrīs <sup>Abl</sup>               |                              |
|      |                   | zum Kaufen<br>for buying       |                                      | zum Verkaufen und<br>for selling and |                                     | mich<br>me                              | froh<br>glad                          | durch Gewinnne<br>with profits      |                              |
| [3]  |                   | afficere <sup>InfAkt</sup>     | atque <sup>Kon</sup>                 | adjuvāre <sup>InfAkt</sup>           | in <sup>Prp</sup>                   | rēbus <sup>Abl</sup>                    | omnibus <sup>AdjAbl</sup>             |                                     |                              |
|      |                   | begünstigen<br>to affect       | und<br>and                           | helfen<br>to help                    | in<br>in                            | Dingen<br>things                        | allen<br>all                          |                                     |                              |
| [4]  |                   | et <sup>Kon</sup>              | ut <sup>Kon</sup>                    | rēs <sup>A</sup>                     | ratiōnēsque <sup>AKon</sup>         | vestrōrum <sup>G Pr</sup>               | omnium <sup>G Pr</sup>                |                                     |                              |
|      |                   | und<br>and                     | dass<br>that                         | Dinge<br>things                      | Berechnungen und<br>accounts and    | der Euren<br>of you                     | aller<br>all                          |                                     |                              |
| [5]  |                   | bene <sup>Adv</sup>            | expedīre <sup>InfAkt</sup>           | vultis <sup>PräAkt</sup>             | peregrīque <sup>AdvKon</sup>        | et <sup>Kon</sup>                       | domi <sup>-Adv</sup>                  |                                     |                              |
|      |                   | gut<br>well                    | ordnen<br>to manage                  | wollt<br>you want                    | auswärts und<br>abroad and          | und<br>and                              | zu Hause<br>at home                   |                                     |                              |
| [6]  |                   | bonōque <sup>AdjAblKon</sup>   | atque <sup>Kon</sup>                 | amplō <sup>AdjAbl</sup>              | auctāre <sup>InfAkt</sup>           | perpetuō <sup>AdjAbl</sup>              | lucrō <sup>Abl</sup>                  |                                     |                              |
|      |                   | gut und<br>with good and       | und<br>and                           | reichlichem<br>ample                 | vermehrten<br>to increase           | dauerndem<br>perpetual                  | Gewinn<br>profit                      |                                     |                              |
| [7]  |                   | quāsque <sup>AKon</sup>        | incēpistis <sup>PerAkt</sup>         | rēs <sup>A</sup>                     | quāsque <sup>AKon</sup>             | inceptābitis <sup>Fu1Akt</sup>          |                                       |                                     |                              |
|      |                   | welche und<br>which things and | habt ihr begonnen<br>you have begun  | Dinge<br>things                      | welche und<br>which things and      | werdet ihr beginnen,<br>you will begin, |                                       |                                     |                              |
| [8]  |                   | et <sup>Kon</sup>              | uti <sup>Kon</sup>                   | bonīs <sup>AdjAbl</sup>              | vōs <sup>A Pr</sup>                 | vestrōsque <sup>AdjAKon</sup>           | omnis <sup>AdjA</sup>                 | nūntiīs <sup>Abl</sup>              |                              |
|      |                   | und<br>and                     | dass<br>that                         | guten<br>with good                   | euch<br>you                         | die eurigen und<br>yours and            | alle<br>all                           | mit Botschaften<br>with messages    |                              |
| [9]  |                   | mē <sup>A Pr</sup>             | afficere <sup>InfAkt</sup>           | vultis <sup>PräAkt</sup>             | ea <sup>A Pr</sup>                  | afferam <sup>Fu1Akt</sup>               | ea <sup>A Pr</sup>                    | ut <sup>Kon</sup>                   | nūntiem <sup>PräAktKnj</sup> |
|      |                   | mich<br>me                     | begünstigen<br>to affect             | wollt,<br>you want,                  | diese<br>those things               | werde ich bringen,<br>I will bring,     | diese<br>those things                 | dass<br>so that                     | melde ich<br>I announce      |
| [10] |                   | quae <sup>A Pr</sup>           | maximē <sup>AdvSup</sup>             | in <sup>Prp</sup>                    | rem <sup>A</sup>                    | vestram <sup>AdjA</sup>                 | communēm <sup>AdjA</sup>              | sient <sup>PräAktKnj</sup>          |                              |
|      |                   | welches<br>which               | am meisten<br>most                   | in<br>in                             | Nutzen<br>interest                  | euren<br>your                           | gemeinsamen<br>common                 | seien,<br>may be,                   |                              |
| [11] |                   | nam <sup>Kon</sup>             | vōs <sup>N Pr</sup>                  | quidem <sup>Pt</sup>                 | id <sup>A Pr</sup>                  | jam <sup>Adv</sup>                      | scītis <sup>PräAkt</sup>              | concessum <sup>A PerPas</sup>       | et <sup>Kon</sup>            |
|      |                   | denn<br>for                    | ihr<br>you                           | doch<br>indeed                       | dies<br>that                        | schon<br>already                        | wisst<br>you know                     | zugestanden<br>having been granted  | und<br>and                   |
| [12] |                   | mī <sup>D Pr</sup>             | esse <sup>InfAkt</sup>               | ab <sup>Prp</sup>                    | dīs <sup>Abl</sup>                  | aliīs <sup>Abl Pr</sup>                 | nūntiīs <sup>D</sup>                  | praesim <sup>PräAktKnj</sup>        | et <sup>Kon</sup>            |
|      |                   | mir<br>to me                   | sei<br>to be                         | von<br>from                          | Göttern<br>the gods                 | anderen,<br>other,                      | den Botschaften<br>for messages       | vorstehen möge ich<br>I may preside | und<br>and                   |
| [13] |                   | haec <sup>A Pr</sup>           | ut <sup>Kon</sup>                    | mē <sup>A Pr</sup>                   | vultis <sup>PräAkt</sup>            | approbāre <sup>InfAkt</sup>             | annit̄ire <sup>InfPas</sup>           |                                     |                              |
|      |                   | dieses<br>these things         | dass<br>that                         | mich<br>me                           | wollt<br>you want                   | gutheißen<br>to approve                 | anstrengen mich,<br>to strive,        |                                     |                              |
| [14] |                   | lucrum <sup>N</sup>            | ut <sup>Kon</sup>                    | perenne <sup>AdjN</sup>              | vōbīs <sup>D Pr</sup>               | semper <sup>Adv</sup>                   | suppetat <sup>PräAktKnj</sup>         |                                     |                              |
|      |                   | Gewinn<br>profit               | dass<br>that                         | dauernder<br>perpetual               | euch<br>for you                     | immer<br>always                         | zur Verfügung stehe<br>may be at hand |                                     |                              |
| [15] |                   | ita <sup>Adv</sup>             | huic <sup>D Pr</sup>                 | faciētis <sup>Fu1Akt</sup>           | fābulae <sup>D</sup>                | silentium <sup>A</sup>                  |                                       |                                     |                              |
|      |                   | so<br>thus                     | diesem<br>to this                    | werdet ihr machen<br>you will make   | Stück<br>to the play                | Schweigen<br>silence                    |                                       |                                     |                              |
| [16] |                   | itaque <sup>Kon</sup>          | aequi <sup>AdjN</sup>                | et <sup>Kon</sup>                    | jūstī <sup>AdjN</sup>               | hīc <sup>Adv</sup>                      | eritis <sup>Fu1Akt</sup>              | omnēs <sup>AdjN</sup>               | arbitrī <sup>N</sup>         |
|      |                   | folglich<br>and so             | Gerechte<br>fair                     | und<br>and                           | Rechte<br>just                      | hier<br>here                            | werdet ihr sein<br>you will be        | alle<br>all                         | Schiedsrichter.<br>judges.   |
| [17] |                   | Nunc <sup>Adv</sup>            | cujus <sup>G Pr</sup>                | jussū <sup>Abl</sup>                 | veniō <sup>PräAkt</sup>             | et <sup>Kon</sup>                       | quam <sup>Pr</sup>                    | ob <sup>Prp</sup>                   | rem <sup>A</sup>             |
|      |                   | nun<br>now                     | wessen<br>of whom                    | auf Befehl<br>by command             | komme ich<br>I come                 | und<br>and                              | welcher<br>what                       | wegen<br>on account of              | Sache<br>matter              |
| [18] |                   | dīcam <sup>Fu1Akt</sup>        | simulque <sup>AdvKon</sup>           | ipse <sup>N Pr</sup>                 | ēloquar <sup>Fu1Pas</sup>           | nōmen <sup>A</sup>                      | meum <sup>AdjA</sup>                  |                                     |                              |
|      |                   | werde ich sagen<br>I will say  | zugleich und<br>at the same time and | selbst<br>myself                     | werde ich äußern<br>I may speak out | Namen<br>name                           | meinen.<br>my.                        |                                     |                              |
| [19] |                   | Jovis <sup>G</sup>             | jussū <sup>Abl</sup>                 | veniō <sup>PräAkt</sup>              | nōmen <sup>N</sup>                  | Mercuriōst <sup>D PrPräAkt</sup>        | mihi <sup>D Pr</sup>                  |                                     |                              |
|      |                   | des Jupiter<br>of Jupiter      | auf Befehl<br>by command             | komme ich,<br>I come,                | Name<br>name                        | Merkur ist<br>to Mercury is             | mir.<br>to me.                        |                                     |                              |
| [20] |                   | pater <sup>N</sup>             | hūc <sup>Adv</sup>                   | mē <sup>A Pr</sup>                   | mīsīt <sup>PerAkt</sup>             | ad <sup>Prp</sup>                       | vōs <sup>A Pr</sup>                   | orātum <sup>A Spn</sup>             | meus <sup>AdjN</sup>         |
|      |                   | Vater<br>father                | hierher<br>hither                    | mich<br>me                           | sandte<br>sent                      | zu<br>to                                | euch<br>you</                         |                                     |                              |

- [22] scībat<sup>ImpAkt</sup> factūrōs,<sup>A</sup> quippe<sup>Pt</sup> quī<sup>N</sup> intellēxerat<sup>PlqAkt</sup>  
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte  
he knew about to do, indeed who he had understood
- [23] verērī<sup>InfPas</sup> vōs<sup>A</sup> sē<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> metuere,<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> Jovem;<sup>A</sup>  
fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist Jupiter;  
to fear you him self and to fear, so so as right is Jupiter;  
Jupiter;
- [24] vērum<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> petere,<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> precārīō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies erbitten mich bittweise  
but indeed this to seek me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit,<sup>PerAkt</sup> lēniter,<sup>Adv</sup> dictīs<sup>Abl</sup> bonīs.<sup>AdjAbl</sup>  
von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.  
from you he ordered, gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> jussū<sup>Abl</sup> veniō,<sup>PräAkt</sup> Juppiter<sup>N</sup>  
denn nämlich jener, dessen hierher auf Befehl komme ich, Jupiter  
for indeed he, of whom hither by command I come, Jupiter  
Jupiter
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> quīvis<sup>N</sup> formīdat<sup>PräAkt</sup> malum:<sup>A</sup>  
nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet Übel:  
not less than of you anyone fears evils:  
evil:
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātrem<sup>Abl</sup> nātus,<sup>N</sup> hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,<sup>Abl</sup>  
menschlicher Mutter geboren, menschlichem Vater,  
human from a mother having been born, human from a father,
- [29] mīrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> aequum,<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> praetimet;<sup>PräAkt</sup>  
sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;  
to be amazed not is fair, for himself if he fears;
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> Jovis<sup>G</sup> sum<sup>PräAkt</sup> filius,<sup>N</sup>  
und ich auch auch, der des Jupiter bin Sohn,  
and I also also, who of Jupiter am son,
- [31] contāgiōne<sup>Abl</sup> mei<sup>G</sup> patris<sup>G</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> malum.<sup>A</sup>  
durch Ansteckung meines Vaters fürchte ich Übel.  
by contagion of my father I fear evil.
- [32] propterea<sup>Adv</sup> pāce<sup>Abl</sup> adveniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> pācem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> ferō:<sup>PräAkt</sup>  
daher mit Frieden komme ich und Frieden zu euch bringe ich:  
therefore with peace I arrive and peace to you I bring:
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> orātam<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> volō,<sup>PräAkt</sup>  
gerechte Sache und leichte sei erbeten von euch will ich,  
just thing and easy to be having been asked from you I want,
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> orātor<sup>N</sup> datus.<sup>N</sup>  
denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich Fürsprecher gegeben.  
for just by the just just am spokesman having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet,<sup>PräAkt</sup>  
denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,  
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere<sup>InfAkt</sup> insipientia<sup>N</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten Torheit ist;  
just things but from the unjust to ask folly is;
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> inīquī<sup>AdjN</sup> jūs<sup>A</sup> ignōrant<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> tenent.<sup>PräAkt</sup>  
ja jene Ungerechten das Recht kennen und nicht halten.  
indeed those unjust law they ignore nor they hold.
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum<sup>A</sup> omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> loquār<sup>PräKnjPas</sup> advertite.<sup>PräImvAkt</sup>  
nun schon hierher den Sinn ihr alle was ich rede richtet.  
now already hither mind all what things I may speak turn.
- [39] dēbētis<sup>PräAkt</sup> velle<sup>InfAkt</sup> quae<sup>A</sup> velīmus;<sup>PräKnjAkt</sup> meruimus<sup>PerAkt</sup>  
sollt wollen was wir wollen: verdienten  
you ought to want the things which we may want: we have deserved
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> dē<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> re<sup>Abl</sup> pūblicā;<sup>AdjAbl</sup>  
und ich und Vater über euch und der Sache öffentlichen;  
and I and father about you and and thing public;  
public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> memorem,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tragoediīs<sup>Abl</sup>  
denn was ich erwähnen, wie andere in Tragödien  
for why I I should mention, how others in tragedies  
tragedies

- |      |  |   |   |   |  |   |  |  |
|------|--|---|---|---|--|---|--|--|
| [42] | vīdī, <sup>PerAkt</sup><br>ich sah,<br>I saw,                  | Neptūnum <sup>A</sup><br>Neptun<br>Neptune                                      | Virtūtem <sup>A</sup><br>Tugend<br>Virtue                         | Victōriam <sup>A</sup><br>Sieg<br>Victory                     |  |   |  |  |
| [43] | Mārtē <sup>A</sup><br>Mars<br>Mars                             | Bellōnam, <sup>A</sup><br>Bellona,<br>Bellona,                                  | commemorāre <sup>InfAkt</sup><br>erwähnen<br>to mention           | quae <sup>A</sup><br>welche<br>which things                   | bona <sup>AdjA</sup><br>Gutes<br>good things                   |   |  |  |
| [44] | vōbīs <sup>D</sup><br>euch<br>for you                          | fēcissent, <sup>PlqKnjAkt</sup><br>gemacht hätten,<br>they had done,            | quīs <sup>Abl</sup><br>durch welche<br>by which                   | benefactīs <sup>Abl</sup><br>Wohltaten<br>good deeds          | meus <sup>AdjN</sup><br>mein<br>my                             | pater, <sup>N</sup><br>Vater,<br>father,                                |  |  |
| [45] | deōrum <sup>G</sup><br>der Götter<br>of the gods               | rēgnātor, <sup>N</sup><br>Herrscher,<br>ruler,                                  | architectust, <sup>PräAkt</sup><br>Baumeister ist<br>is architect | omnibus? <sup>D</sup><br>für alle?<br>for all?                |  |   |  |  |
| [46] | sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                              | mōs <sup>N</sup><br>Brauch<br>custom  | numquam <sup>Adv</sup><br>niemals<br>never                        | ille <sup>N</sup><br>jener<br>that                            | illī <sup>D</sup><br>jenem<br>to that                          | fuit <sup>PerAkt</sup><br>war<br>was                                    | patri <sup>D</sup><br>dem Vater<br>to father     | meō, <sup>AdjD</sup><br>meinem,<br>my,                                 |
| [47] | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                              | exprobrāret, <sup>ImpKnjAkt</sup><br>er vorwerfen würde<br>he might reproach    | quod <sup>Pr</sup><br>was<br>what                                 | bonīs <sup>AdjD</sup><br>den Guten<br>to good men             | faceret <sup>ImpKnjAkt</sup><br>er machte würde<br>he might do | bonī, <sup>AdjG</sup><br>Gutes;<br>of good;                             |  |  |
| [48] | grātum <sup>AdjN</sup><br>angenehm<br>pleasing                 | arbitrātur <sup>PräPas</sup><br>meint<br>he thinks                              | esse <sup>InfAkt</sup><br>sein<br>to be                           | id <sup>A</sup><br>dies<br>that                               | ā <sup>Prp</sup><br>von<br>from                                | vōbīs <sup>Abl</sup><br>euch<br>you                                     | sibi <sup>D</sup><br>sich<br>for himself         |  |
| [49] | meritōque <sup>AdvKon</sup><br>mit Recht und<br>deservedly and | vōbīs <sup>D</sup><br>euch<br>for you   | bona <sup>AdjA</sup><br>Gutes<br>good things                      | sē <sup>A</sup><br>sich<br>himself                            | facere <sup>InfAkt</sup><br>tun<br>to do                       | quae <sup>A</sup><br>welches<br>which things                            | facit. <sup>PräAkt</sup><br>er tut.<br>he does.  |  |
| [50] | Nunc <sup>Adv</sup><br>nun<br>now                              | quam <sup>A</sup><br>welche<br>what   | rem <sup>A</sup><br>Sache<br>thing                                | ōrātum <sup>A</sup><br>zu bitten<br>to ask                    | hūc <sup>Adv</sup><br>hierher<br>hither                        | vēnī <sup>PerAkt</sup><br>kam ich<br>I came                             | prīmum <sup>Adv</sup><br>zuerst<br>first         | prōloquar, <sup>Fu1Pas</sup><br>werde ich vortragen,<br>I may declare, |
| [51] | post <sup>Prp</sup><br>nach<br>after                           | argūmentum <sup>A</sup><br>Inhalt<br>the plot                                   | hujus <sup>G</sup><br>dieser<br>of this                           | ēloquar <sup>Fu1Pas</sup><br>werde ich darlegen<br>I may tell | tragoediae. <sup>G</sup><br>der Tragödie.<br>of the tragedy.   |   |  |  |
| [52] | quid? <sup>A</sup><br>was?<br>what?                            | contrāxistis <sup>PerAkt</sup><br>habt ihr zusammengezogen<br>you drew together | frontem, <sup>A</sup><br>die Stirn,<br>eyebrow,                   | quia <sup>Kon</sup><br>weil<br>because                        | tragoediam <sup>A</sup><br>Tragödie<br>tragedy                 |   |  |  |
| [53] | dīxī <sup>PerAkt</sup><br>ich sagte<br>I said                  | futūram <sup>A</sup><br>zukünftig<br>about to be                                | hanc? <sup>A</sup><br>diese?<br>this?                             | deus <sup>N</sup><br>Gott<br>god                              | sum, <sup>PräAkt</sup><br>bin,<br>I am,                        | commūtāverō. <sup>Fu2Akt</sup><br>werde ändern.<br>I will have changed. |  |  |
| [54] | eandem <sup>A</sup><br>dieselbe<br>the same                    | hanc, <sup>A</sup><br>diese,<br>this,   | si <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if                                   | vultis, <sup>PräAkt</sup><br>ihr wollt,<br>you wish,          | faciam <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich machen<br>I will make    | ex <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                                      | tragoediā <sup>Abl</sup><br>Tragödie<br>tragedy  |  |
| [55] | cōmoedia <sup>N</sup><br>Komödie<br>comedy                     | ut <sup>Kon</sup><br>so dass<br>so that   | sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>it may be                      | omnibus <sup>AdjAbl</sup><br>allen<br>with all                | īsdem <sup>AdjAbl</sup><br>denselben<br>the same               | versibus. <sup>Abl</sup><br>mit Versen.<br>verses.                      |  |  |
| [56] | utrum <sup>Kon</sup><br>ob<br>whether                          | sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>it be  | an <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                   | nōn? <sup>Pt</sup><br>nicht?<br>not?                          | vultis? <sup>PräAkt</sup><br>wollt ihr?<br>do you want ??      | sed <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                       | ego <sup>N</sup><br>ich<br>I                     | stultior, <sup>AdjNKmp</sup><br>dümmer,<br>more foolish,               |
| [57] | quasi <sup>Kon</sup><br>als ob<br>as if                        | nesciam <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich nicht wüßte<br>I may not know               | vōs <sup>A</sup><br>euch<br>you                                   | velle, <sup>InfAkt</sup><br>wollen,<br>to want,               | quī <sup>N</sup><br>da<br>who                                  | dīvus <sup>N</sup><br>Gott<br>divine one                                | siem <sup>PräKnjAkt</sup><br>ich sei<br>I may be |  |
| [58] | teneō <sup>PräAkt</sup><br>ich weiß<br>I understand            | quid <sup>A</sup><br>was<br>what  | animi <sup>G</sup><br>des Geistes<br>of mind                      | vestri <sup>G</sup><br>eures<br>of yours                      | super <sup>Prp</sup><br>über<br>about                          | hāc <sup>Abl</sup><br>dieser<br>this                                    | rē <sup>Abl</sup><br>Sache<br>matter             | siet. <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei:<br>it may be:                       |
| [59] | faciam <sup>Fu1Akt</sup><br>werde ich machen<br>I will make    | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that   | commixta <sup>N</sup><br>vermischt<br>having been mixed           | sit. <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei:<br>it may be:               | sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>let it be                   | tragicōmoedia. <sup>N</sup><br>Tragikomödie.<br>tragicomedy.            |  |  |
| [60] | nam <sup>Kon</sup><br>denn<br>for                              | mē <sup>A</sup><br>mich<br>me   | perpetuo <sup>AdjAbl</sup><br>dauernd<br>continually              | facere <sup>InfAkt</sup><br>machen<br>to make                 | ut <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                              | sit <sup>PräKnjAkt</sup><br>sei<br>it may be                            | cōmoedia, <sup>N</sup><br>Komödie,<br>comedy,    |  |
| [61] | rēgēs <sup>N</sup><br>Könige<br>kings                          | quō <sup>Adv</sup><br>wohin<br>whither  | veniant <sup>PräKnjAkt</sup><br>kommen<br>they may come           | et <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               | dī, <sup>N</sup><br>Götter,<br>gods,                           | nōn <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                                       | pār <sup>AdjN</sup><br>angemessen<br>equal       | arbitror. <sup>PräPas</sup><br>halte ich.<br>I think.                  |
| [62] | quid <sup>A</sup><br>was<br>what                               | igitur? <sup>Pt</sup><br>also?<br>then?   | quoniam <sup>Kon</sup><br>weil<br>since                           | hīc <sup>Adv</sup><br>hier<br>here                            | servus <sup>N</sup><br>Sklave<br>a slave                       | quoque <sup>Pt</sup><br>auch<br>also                                    | partis <sup>A</sup><br>Rollen<br>parts           | habet. <sup>PräAkt</sup><br>hat,<br>he has.                            |

- [63] faciam<sup>Fu1Akt</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.<sup>N</sup>  
werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, Tragikomödie.  
I will make it be, accordingly as I said, tragicomedy.
- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> mē<sup>A</sup> ōrāre,<sup>InfAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> Juppiter,<sup>N</sup>  
nun dies mich bitten von euch befehl Jupiter,  
now this me to ask from you has ordered Jupiter,
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs<sup>N</sup> singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia<sup>A</sup>  
dass Kontrolleure einzeln in Bänke  
that inspectors each into benches
- [66] eant,<sup>PräKnjAkt</sup> per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam<sup>A</sup> spectātōribus,<sup>D</sup>  
gehen durch ganze Zuschauerraum für die Zuschauer,  
they may go through whole seating area for the spectators,
- [67] si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> favitōrēs<sup>N</sup> dēlēgātōs<sup>A</sup> vīderint,<sup>Fu2Akt</sup>  
wenn wem Günstlinge bestellte gesehen haben,  
if to anyone supporters having been assigned they will have seen,
- [68] ut<sup>Kon</sup> īs<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> caveā<sup>Abl</sup> pignus<sup>A</sup> capiantur<sup>PräKnjPas</sup> togae;<sup>G</sup>  
dass jenen in der Cavea Pfand genommen werden der Toga;  
that from them in the seating pledge be taken of the toga;
- [69] sive<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ambissent,<sup>PlqKnjAkt</sup> palmam<sup>A</sup> hīs<sup>D</sup> histriōnibus<sup>D</sup>  
sei es wer beworben hätte die Palme diesen Schauspielern  
or if those who had canvassed the prize for these actors
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup> artificī,<sup>D</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scrīptās<sup>PerPas</sup> litterās<sup>A</sup>  
oder auch irgendeinem Künstler, oder auch durch geschriebene Briefe  
or if to anyone performer artisan, or if by means of written letters
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> ipse<sup>N</sup> ambisset,<sup>PlqKnjAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,<sup>A</sup>  
oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch Boten,  
or if who himself had canvassed or if through a gobetween,
- [72] sive<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs<sup>N</sup> perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup> duint,<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei es sogar Ädilen treulos jemandem gäben,  
or if even aediles treacherously to anyone they may give,
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem<sup>A</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Juppiter,<sup>N</sup>  
dieselbe Regel befahl sein Jupiter,  
the same law has ordered to be Jupiter,
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> alterīve<sup>DKon</sup> ambīverit.<sup>Fu2Akt</sup>  
als ob das Amt für sich oder dem anderen beworben habe.  
as if an office for himself or to another he has canvassed.
- [75] virtūte<sup>Abl</sup> dīxit<sup>PerAkt</sup> vōs<sup>A</sup> victōrēs<sup>A</sup> vīvere,<sup>InfAkt</sup>  
durch Tugend sagte euch Sieger leben,  
by virtue he said you victors to live,
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambiōne<sup>Abl</sup> neque<sup>Kon</sup> perfidiā<sup>Abl</sup> quī<sup>N</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
nicht durch Ehrgeiz und nicht durch Treulosigkeit: warum weniger  
not by canvassing nor by treachery: how less
- [77] eadem<sup>N</sup> histriōnī<sup>D</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> lēx<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> summō<sup>AdjD</sup> virō?<sup>D</sup>  
dieselbe dem Schauspieler sei Gesetz wie dem höchsten Mann?  
the same for the actor may there be a law which to the highest man?
- [78] virtūte<sup>Abl</sup> ambīre<sup>InfAkt</sup> oportet,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.<sup>Abl</sup>  
durch Tugend bewerben man muss, nicht durch Günstlinge.  
by virtue to canvass it is proper, not by supporters.
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> favitōrum<sup>G</sup> semper<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup> rēctē<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
genug hat der Günstlinge immer wer richtig tut,  
enough he has of supporters always who rightly does,
- [80] si<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup> fidēs<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> quibus<sup>D</sup> est,<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N</sup> rēs<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> manū.<sup>Abl</sup>  
wenn jenen Vertrauen ist denen ist diese Sache in der Hand.  
if for those trust is to whom is that thing in hand.
- [81] hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mandātis<sup>Abl</sup> is<sup>N</sup> dedit,<sup>PerAkt</sup>  
dies auch auch mir in Anweisungen der gab,  
this also also to me in instructions he gave,
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs<sup>N</sup> fierent<sup>ImpKnjPas</sup> histriōnibus:<sup>D</sup>  
dass Kontrolleure würden den Schauspielern:  
that inspectors might become for the actors:

[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mandasset <sup>PlqKnjAkt</sup>	dēlēgātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	plauderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	wer	für sich	beauftragt hätte	Abgesandte	dass	sie klatschten	
	who	for himself	had ordered	delegates	that	they might applaud	
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	quō <sup>Adv</sup>	placēret <sup>ImpKnjAkt</sup>	alter <sup>N</sup>	fēcisset <sup>PlqKnjAkt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	
	oder wer	wodurch	gefielen würde	der Andere	gemacht hätte	weniger,	
	or who	in order that	he might please	the other	had done	less,	
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnāmenta <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	corium <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	conciderent <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	dessen	Ausstattungen	und	Leder	dass	sie zerschneiden würden.	
	his	costumes	and	skin	that	they might cut up.	
[86]	mīrārī <sup>InfPas</sup>	nōlim <sup>PräKnjAkt</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quāpropter <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	sich wundern	ich will nicht	euch,	weshalb	Jupiter		
	to be amazed	I would not wish	you,	wherefore	Jupiter		
[87]	nunc <sup>Adv</sup>	histriōnēs <sup>A</sup>	cūret <sup>PräKnjAkt</sup>	nē <sup>Kon</sup>	mīrēminī <sup>PräKnjPas</sup>		
	nun	Schauspieler	kümmern soll;	nicht	wundert euch:		
	now	the actors	he may care for;	do not	be amazed:		
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āctūrust <sup>Fu1Akt</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	cōmoediam <sup>A</sup>		
	selbst	diese	wird aufführen	Jupiter	Komödie.		
	himself	this	is about to perform	Jupiter	comedy.		
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	admīrātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	estis? <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	novum <sup>AdjN</sup>	
	was?	verwundert	seid ihr?	als ob	wirklich	neu	
	what?	having been amazed	are?	as if	indeed	new	
[90]	nunc <sup>Adv</sup>	prōferātur <sup>PräKnjPas</sup>	Jovem <sup>A</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	histriōniam <sup>A</sup>		
	nun	werde vorgebracht,	den Jupiter	machen	Schauspiel;		
	now	let it be brought forward,	Jupiter	to perform	acting;		
[91]	etiam <sup>Adv</sup>	histriōnēs <sup>N</sup>	annō <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	prōscaeniō <sup>Abl</sup>	hīc <sup>Adv</sup>
	auch,	die Schauspieler	im Jahr	als	auf	der Vorbühne	hier
	also,	actors	in the year	when	in	the proscenium	here
[92]	Jovem <sup>A</sup>	invocārunt <sup>PerAkt</sup>	vēnit <sup>PerAkt</sup>	auxiliō <sup>D</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuit <sup>PerAkt</sup>	
	den Jupiter	riefen an,	kam,	zur Hilfe	er	war.	
	Jupiter	they invoked,	he came,	as a help	he	was.	
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	prōdit <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tragoediā <sup>Abl</sup> ]		
	[außerdem	gewiss	tritt auf	in	der Tragödie.]		
	[besides	surely	appears	in	tragedy.]		
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fābulam <sup>A</sup>	inquam <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	Juppiter <sup>N</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget <sup>Fu1Akt</sup>
	diese	Stück,	sage ich,	hier	Jupiter	heute	selbst wird aufführen,
	this	play story,	I say,	here	Jupiter	today	himself will act,
[95]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animū <sup>A</sup> advertite <sup>PräImvAkt</sup>
	und	ich	zusammen	mit	jenem.	nun	ihr Sinn richtet,
	and	I	together	with	him.	now	you mind turn,
[96]	dum <sup>Kon</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	argūmentum <sup>A</sup>	ēloquar <sup>PräKnjPas</sup>	cōmoediae <sup>G</sup>		
	während	dieser	Inhalt	darlege	der Komödie.		
	while	of this	plot	I may tell out	of the comedy.		
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	urbs <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	illīsce <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	habitat <sup>PräAkt</sup> aedibus <sup>Abl</sup>
	diese	Stadt	ist	Theben.	in	diesen	wohnt den Gebäuden
	this	city	is	Thebes.	in	those there	lives in the houses
[98]	Amphitruō <sup>N</sup>	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Argīs <sup>Abl</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Argō <sup>Abl</sup>	patre <sup>Abl</sup>	
	Amphitruo,	geboren	in Argos	aus	dem Argus	Vater,	
	Amphitruo,	having been born	at Argos	from	Argus	father,	
[99]	quīcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēna <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Ēlectrī <sup>G</sup>	filia <sup>N</sup>	
	mit welchem	Alkmene	ist	verheiratet,	des Elektrion	Tochter.	
	with whom	Alcmene	is	married,	of Electryon	daughter.	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	praefectust <sup>PräAkt</sup>	legiōnibus <sup>D</sup>		
	der	jetzt	Amphitruo	ist Befehlshaber	den Legionen,		
	he	now	Amphitruo	is commander	for the legions,		
[101]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Tēloboīs <sup>Abl</sup>	bellum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	Thēbānō <sup>AdjD</sup>	poplō <sup>D</sup>
	denn	mit	den Telobiern	Krieg	ist	dem thebanischen	Volk.
	for	with	the Teloboi	war	is	to the Theban	people.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abiit <sup>PerAkt</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> met <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup> exercitum <sup>A</sup>
	der	früher	als	von hier	ging weg	selbst	in das Heer,
	he	sooner	than	from here	went away	himself	into the army,
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	suam <sup>AdjA</sup>		
	schwanger	Alkmene	machte	Ehefrau	seine.		
	pregnant	Alcmene	made	wife	his.		

[104]	nam <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōvisse <sup>PerInfAkt</sup>	crēdō <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	sit <sup>PräKjAkt</sup>	pater <sup>N</sup>	meus <sup>AdjN</sup>
	denn for	ich I	euch you	gewusst haben to have known	glaube I believe	schon already	wie how	he may be sei	Vater father	mein, my,
[105]	quam <sup>Adv</sup>	liber <sup>AdjN</sup>	hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rērum <sup>G</sup>	multārum <sup>AdjG</sup>	siet <sup>PräKjAkt</sup>				
	wie how	frei free	dieser of these	Dinge things	vielen many	he may be sei				
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup>		amātor <sup>N</sup>	sit <sup>PräKjAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	complacitum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	semel <sup>Adv</sup>		
	wie groß und how great and		Liebhaber lover	he may be sei	was what	gefallen having been pleasing	ist is	einmal. once.		
[107]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	amārē <sup>PräInfAkt</sup>	occēpit <sup>PerAkt</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	clam <sup>Adv</sup>	virum <sup>A</sup>				
	der he	zu lieben deeply	begann began	Alkmene Alcmene	heimlich unknown to	den Mann the husband				
[108]	ūsūramque <sup>AKon</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	corporis <sup>G</sup>	cēpit <sup>PerAkt</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>					
	Gebrauch und use and	ihrer of her	Körpers body	nahm took	für sich, for himself,					
[109]	et <sup>Kon</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	fēcit <sup>PerAkt</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	compressū <sup>Abl</sup>	suō <sup>AdjAbl</sup>			
	und and	schwanger pregnant	machte made	er he	sie her	durch Umarmung by embrace	seine eigene. his own.			
[110]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	rem <sup>A</sup>	teneātis <sup>PräKjAkt</sup>	rēctius <sup>AdvKmp</sup>			
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	damit so that	die Sache the matter	ihr begreift you may grasp	richtiger, more rightly,			
[111]	utrimque <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virō <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	summō <sup>AdjAbl</sup>	Jove <sup>Abl</sup>
	beiderseits on both sides	ist is	schwanger, pregnant,	und and	aus from	dem Mann the husband	und and	aus from	dem höchsten highest	Jupiter. Jupiter.
[112]	et <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	cubat <sup>PräAkt</sup>	
	und and	mein my	Vater father	jetzt now	innen inside	hier here	mit with	jener her	liegt, lies,	
[113]	et <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem <sup>A</sup>	nox <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	longior <sup>AdjNKmp</sup>	
	und and	diese this	wegen on account of	jener that	Sache matter	Nacht night	ist is	gemacht having been made	länger, longer,	
[114]	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quācum <sup>AblPrp</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	voluptātem <sup>A</sup>	capit <sup>PräAkt</sup>			
	während while	mit with	jener her	mit welcher with whom	will he wishes	Lust Vergnügen pleasure	nimmt; he takes;			
[115]	sed <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	assimulāvit <sup>PerAkt</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quasi <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	siet <sup>PräKjAkt</sup>			
	aber but	so so	hat gleichgemacht he made similar	sich, himself,	als ob as if	Amphitruo Amphitruo	sei. he may be.			
[116]	nunc <sup>Adv</sup>	nē <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrnātum <sup>A</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meum <sup>AdjA</sup>	admīrēminī <sup>PräKjPas</sup>			
	nun now	nicht lest	diesen this	Aufmachung attire	ihr you	meinen my	bewundert, you may be amazed,			
[117]	quod <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	prōcessī <sup>PerAkt</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	servīlī <sup>AdjAbl</sup>	schemā <sup>Abl</sup>		
	weil because	ich I	hierher hither	vorgetreten bin I went forth	so thus	mit with	knechtischer servile	Maske: guise:		
[118]	veterem <sup>AdjA</sup>	atque <sup>Kon</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	rem <sup>A</sup>	novam <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prōferam <sup>Fu1Akt</sup>		
	alt old	und and	uralt ancient	Sache thing	neu new	zu to	euch you	werde vorbringen, I will bring forward,		
[119]	propterea <sup>Adv</sup>	ōrnātūs <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	incessī <sup>PerAkt</sup>	modum <sup>A</sup>				
	deshalb therefore	geschmückt having been adorned	in into	neue new	bin geschritten I went in	Weise. manner.				
[120]	nam <sup>Kon</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	intus <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	eccum <sup>ij</sup>	Juppiter <sup>N</sup>		
	denn for	mein my	Vater father	innen inside	jetzt now	ist is	sieh da look here	Jupiter; Jupiter;		
[121]	in <sup>Prp</sup>	Amphitruōnis <sup>G</sup>	vertit <sup>PerAkt</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem <sup>A</sup>					
	in into	des Amphitruo of Amphitruo	wandte he turned	sich selbst himself	Gestalt Bild image					
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	cēsent <sup>PräAkt</sup>	servī <sup>N</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vident <sup>PräAkt</sup>			
	alle und all and	ihn him	sein to be	meinen they judge	Sklaven slaves	die who	sehen: see:			
[123]	ita <sup>Adv</sup>	versipellem <sup>AdjA</sup>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	facit <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet <sup>PräAkt</sup>				
	so thus	wandlungsfähig a shape shifter	sich himself	macht he makes	wenn whenever	es beliebt. it pleases.				

[124]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	servi <sup>G</sup>	sūmpsī <sup>PerAkt</sup>	Sōsiae <sup>G</sup>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	imāginem, <sup>A</sup>	
	ich	des Sklaven	nahm an	des Sosia	mir	Gestalt Bild,	
	I	of the slave	I took	of Sosia	for me	image,	
[125]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōne <sup>Abl</sup>	abīvit <sup>PerAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	exercitum, <sup>A</sup>
	der	mit	Amphitruo	ging weg	von hier	in	das Heer,
	who	with	Amphitruo	went away	from here	into	the army,
[126]	ut <sup>Kon</sup>	praeservīre <sup>InfAkt</sup>	amanti <sup>D</sup>	meō <sup>AdjD</sup>	possem <sup>ImpKnjAkt</sup>	patri <sup>D</sup>	
	damit	vorher dienen	liebenden	meinem	Ich könnte	Vater	
	so that	to serve before	loving	my	I might be able	to father	
[127]	atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	essem <sup>ImpKnjAkt</sup>	familiārēs <sup>N</sup>	quaerent <sup>ImpKnjAkt</sup>
	und	damit	nicht,	wer	ich wäre,	Hausleute Vertraute	fragten nach,
	and	that	not,	who	I might be,	relatives	might ask,
[128]	versārī <sup>InfPas</sup>	crēbrō <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	vidērent <sup>ImpKnjAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	domī; <sup>Adv</sup>
	sich aufhalten	häufig	hier	als	sie sahen	mich	zu Hause;
	to stay	often	here	when	they were seeing	me	at home;
[129]	nunc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	crēdent <sup>Fu1Akt</sup>	servum <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	cōnservum <sup>A</sup> suum <sup>AdjA</sup>
	nun,	da	zu sein	werden glauben	Sklaven	und	Mit Sklaven
	now,	when	to be	they will believe	a slave	and	fellow slave
							ihren,
							their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quaeret <sup>Fu1Akt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	siem <sup>PräKnjAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim <sup>PerKnjAkt</sup>
	keinerwegs	irgendwer	wird fragen	wer	ich sei	oder	ich gekommen sei.
	not	anyone	will ask	who	I may be	or	I may have come.
[131]	Pater <sup>N</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	intus <sup>Adv</sup>	suō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	mōrem <sup>A</sup>	gerit <sup>PräAkt</sup>
	der Vater	jetzt	innen	seinem	Sinn	Willen	trägt:
	father	now	inside	with his	mind	manner	bears:
[132]	cubat <sup>PräAkt</sup>	complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	maximē <sup>AdvSup</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	
	liegt	umarmt habend	deren	begehrend	am meisten	ist;	
	he lies	having embraced	whose	desiring	very much	is;	
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	legiōnem <sup>A</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt <sup>PräAkt</sup>	memorat <sup>PräAkt</sup> pater <sup>N</sup>
	welche	ihr	bei	der Legion	getan	sind	erzählt
	which	to him	to	the legion	things done	are	recounts
							der Vater
							father
[134]	meus <sup>AdjN</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cēnsēt <sup>PräAkt</sup>	virum <sup>A</sup>	
	mein	der Alkmene:	jene	ihn	hält	Mann	
	my	to Alcmene:	she	him	judges	husband	
[135]	suum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	moechō <sup>Abl</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup>
	ihren	zu sein,	die	mit	dem Ehebrecher	ist.	dort
	her own	to be,	who	with	the adulterer	is.	there
							now
							mein
							my
							Vater
							father
[136]	memorat <sup>PräAkt</sup>	legiōnēs <sup>A</sup>	hostium <sup>G</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fugāverit <sup>PerKnjAkt</sup>		
	erzählt,	die Legionen	der Feinde	wie	verjagt habe,		
	recounts,	the legions	of the enemies	how	he may have put to flight,		
[137]	quō <sup>Adv</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	dōnīs <sup>Abl</sup>	dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	plūrimīs <sup>AdjAblSup</sup>	
	auf welche Weise	Art	sei	mit Gaben	beschenkt	sehr vielen.	
	in what way	männer	he may be	with gifts	having been gifted	very many.	
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dōna <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illīc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnī <sup>D</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	jene	Gaben,	die	dort	dem Amphitruo	sind	gegeben,
	those	gifts,	which	there	to Amphitruo	are	given,
[139]	abstulimus <sup>PerAkt</sup>	facile <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vult <sup>PräAkt</sup>	facit <sup>PräAkt</sup>
	haben weggenommen:	leicht	mein	Vater	was	will	tut.
	we took away:	easily	my	father	what	he wants	he does.
[140]	nunc <sup>Adv</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	veniet <sup>Fu1Akt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	exercitū <sup>Abl</sup>
	nun	heute	Amphitruo	wird kommen	hierher	vom	Heer
	now	today	Amphitruo	will come	hither	from	the army
[141]	et <sup>Kon</sup>	servus <sup>N</sup>	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ferō <sup>PräAkt</sup>	imāginem. <sup>A</sup>
	und	Sklave,	dessen	ich	diese	trage	Gestalt Bild.
	and	slave,	whose	I	this	carry	image.
[142]	nunc <sup>Adv</sup>	internōsse <sup>InfAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	possītis <sup>PräKnjAkt</sup>	facilius <sup>AdvKmp</sup>	
	jetzt	unterscheiden erkennen	dass	uns	könnt	leichter,	
	now	to distinguish	so that	us	you may be able	more easily,	
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	habēbō <sup>Fu1Akt</sup>	usque <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	petasō <sup>Abl</sup> pinnulās <sup>A</sup>
	ich	diese	werde haben	stets	hier	in	dem Hut
	I	these	I will keep	all the way	here	in	hat
							Flügelchen;
							little wings;
[144]	tum <sup>Adv</sup>	meō <sup>AdjD</sup>	patri <sup>D</sup>	autem <sup>Pt</sup>	torulus <sup>N</sup>	inerit <sup>Fu1Akt</sup>	aureus <sup>AdjN</sup>
	dann	meinem	Vater	aber	Ring Halsband	wird drin sein	golden
	then	my	to father	but now	little necklace	will be in	golden



[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: <sup>Abl</sup> id <sup>N</sup> signum <sup>N</sup> Amphitruōnī <sup>D</sup> nōn <sup>Pt</sup> erit. <sup>Fu1Akt</sup> unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein. under hat: that sign to Amphitruo not will be.
[146]	ea <sup>A</sup> signa <sup>A</sup> nēmo <sup>N</sup> hōrum <sup>G</sup> familiārium <sup>AdjG</sup> jene Zeichen niemand dieser Haus Leute those signs no one of these of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit: <sup>Fu1Akt</sup> vērūm <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> vidēbitis. <sup>Fu1Akt</sup> sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis <sup>G</sup> illi <sup>D</sup> est <sup>PräAkt</sup> servus <sup>N</sup> Sōsia <sup>N</sup> aber des Amphitruo jenem ist Sklave Sosia but of Amphitruo to that one is slave Sosia
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū <sup>Abl</sup> illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā <sup>Abl</sup> advenit. <sup>PräAkt</sup> vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an. from harbor there now hither with lantern he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> illum <sup>A</sup> advenientem <sup>A</sup> ab <sup>Prp</sup> aedibus. <sup>Abl</sup> werde fort treiben schon ich den ankommend von dem Haus. I will drive away now I that man coming from houses.
[151]	adeste: <sup>PräImvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operae <sup>G</sup> pretium <sup>N</sup> hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> seid da: wird sein der Arbeit Lohn hier den Zuschauern be present: will be of effort price here for those watching
[152]	Jovem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> Mercurium <sup>A</sup> facere <sup>InfAkt</sup> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. <sup>A</sup> den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel. Jupiter and Mercury to do here acting.

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> mē <sup>Abl</sup> alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō <sup>N</sup> aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup> wer als mir ein anderer ist kühner Mensch oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder man or who more confident,
[154]	juventūtis <sup>G</sup> mōrēs <sup>A</sup> qui <sup>N</sup> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> hoc <sup>A</sup> noctis <sup>G</sup> sōlus <sup>AdjN</sup> ambulem? <sup>PräKnjAkt</sup> der Jugend Sitten die wissen möge, die so viel der Nacht allein umher gehe? of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> sī <sup>Kon</sup> trēs viri <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> in <sup>Prp</sup> carcerem <sup>A</sup> was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in den Kerker what I should do now, if three men magistrates me into prison compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup> eingesperrt haben? they may have confined ??
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptariā <sup>AdjAbl</sup> cellā <sup>Abl</sup> dēprōmar, <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum, <sup>A</sup> dann morgen gleichsam aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu der Geißel, from there tomorrow as if out of for storage room I may be brought out to the whip,
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam <sup>A</sup> liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō <sup>Abl</sup> quicquam <sup>N</sup> auxili <sup>G</sup> noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas an Hilfe nor reason it may be permitted to say to me, nor in master anything of help
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> omnēs <sup>N</sup> esse <sup>InfAkt</sup> dignum <sup>AdjA</sup> sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht mich alle sein würdig may be, nor anyone may be but that me all to be worthy dēputent. <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. they may reckon.
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem <sup>A</sup> mē <sup>A</sup> miserum <sup>AdjA</sup> hominēs <sup>N</sup> octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup> so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden: so as if anvil me wretched men eight strong they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> so auswärts ankommend so abroad arriving
[161]	hospitiō <sup>Abl</sup> pūblicus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup> mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden. with hospitality publicly I will be received.

- [162] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eri<sup>G</sup> immodestia<sup>N</sup> coëgit,<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies des Herrn Un Mäßigkeit zwang, mich  
this of the master insolence forced, me
- [163] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis<sup>G</sup> ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>  
der so viel der Nacht vom Hafen  
who this of night from harbor
- [164] ingrātīs<sup>Adv</sup> excitāvit.<sup>PerAkt</sup>  
wider Willen hat aufgeweckt.  
unwillingly he roused.
- [165] nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūci<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere<sup>InfAkt</sup> potuit?<sup>PerAkt</sup>  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?  
surely the same hither by daylight me to send he could ??
- [166] opulentō<sup>AdjD</sup> hominī<sup>D</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus<sup>N</sup> dūra<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dem wohlhabenden Menschen hierin Dienstbarkeit hart ist,  
for wealthy man in this slavery hard is,
- [167] hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:<sup>N</sup>  
um so mehr elend ist des Reichen Sklave:  
by this more wretched is of a rich man slave:
- [168] noctēsque<sup>AKon</sup> diēsque<sup>NKon</sup> assiduō<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
Nächte und Tage und ständig genug mehr und ist  
nights and days and constantly enough and more is
- [169] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dictō<sup>Abl</sup> adest<sup>PräAkt</sup> opus,<sup>N</sup> quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
was durch die Tat oder durch das Wort ist da Bedarf, ruhig nicht  
which by deed or by word is at hand need, at rest lest you may be.
- [170] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus<sup>N</sup> dīves,<sup>AdjN</sup> operis<sup>G</sup> et<sup>Kon</sup> labōris<sup>G</sup> expers,<sup>AdjN</sup>  
selbst der Herr reich, der Arbeit und der Mühe frei,  
himself master rich, of work and of labor free from,
- [171] quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī<sup>D</sup> accidit,<sup>PräAkt</sup> libēre,<sup>Adv</sup> posse<sup>InfAkt</sup> rētur:<sup>PräPas</sup>  
was auch immer dem Menschen zustößt frei, können meint er:  
whatever to a man happens freely, to be able he thinks:
- [172] aequum<sup>AdjN</sup> esse<sup>InfAkt</sup> putat,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> reputat,<sup>PräAkt</sup> labōris<sup>G</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.<sup>PräKnjAkt</sup>  
gerecht zu sein hält er, nicht erwägt der Mühe was sei.  
fair to be he thinks, not he considers of labor what it may be.
- [173] nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> inīquum<sup>AdjN</sup> imperet,<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitābit.<sup>Fu1Akt</sup>  
noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.  
nor right or whether unfair he may order he will think.
- [174] ergo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte<sup>Abl</sup> expetunt,<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjA</sup> inīqua.<sup>AdjA</sup>  
also in der Knechtschaft verlangen sie vieles Ungerechtes:  
therefore in slavery they seek many unjust things:
- [175] habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust<sup>A</sup> cum<sup>Prp</sup> labōre.<sup>Abl</sup>  
zu haben und zu tragen dieses Gewicht Last mit Mühe Arbeit.  
to be had and to be borne this burden with labor.
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī<sup>InfPas</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Abl</sup> servitūtem:<sup>A</sup>  
besser mich klagen auf jene Weise Knechtschaft:  
better me to complain in that manner slavery:
- [177] hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim<sup>PerKnjAkt</sup> liber,<sup>AdjN</sup>  
heute der gewesen sei frei,  
today who I may have been free,
- [178] eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit<sup>PerAkt</sup> pater<sup>N</sup> servitūtis,<sup>G</sup>  
den jetzt hat bemächtigt Vater der Sklaverei,  
him now has acquired father of slavery,
- [179] hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna<sup>N</sup> nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.<sup>PräPas</sup>  
dieser der Hausklave geboren ist klagt.  
this who home born slave having been born complains.
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> verna<sup>N</sup> numerō<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> fuit,<sup>PerAkt</sup>  
bin doch Hausklave der Zahl nach mir in den Sinn kam,  
I am indeed home born slave in number to me into mind it was,
- [181] dīs<sup>D</sup> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās<sup>A</sup> pro<sup>Prp</sup> meritis<sup>Abl</sup> agere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> alloquī?<sup>InfPas</sup>  
den Göttern ankommend Dank für Verdienste entrichten und anreden?  
to the gods arriving thanks for merits to do and to address ??
- [182] nē<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> merito<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> referre<sup>InfAkt</sup> studeant<sup>PräKnjAkt</sup> grātiām,<sup>A</sup>  
ja nicht jene bei Pollux wenn dem Verdienst meinem zurück erstatten sich bemühen Dank,  
indeed they by Pollux if by merit my to repay they may strive favor,

[183]	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgendeinen some Adv gründlich, properly,	hominem <sup>A</sup> Mann man	allēgent <sup>PräKnjAkt</sup> abstellten würden they may hire	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	advenienti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommend arriving	ōs <sup>A</sup> das Gesicht mouth	occillet <sup>PräKnjAkt</sup> einschlagen möge he may smash		
[184]	quoniam <sup>Kon</sup> weil since irrita <sup>AdjA</sup> nichtig. void.	bene <sup>Adv</sup> gut well	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which things	in <sup>Prp</sup> in on	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir me	fēcērunt <sup>PerAkt</sup> getan haben sie they did	ingrāta <sup>AdjA</sup> undankbar ungrateful	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese those	habuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I held	atque <sup>Kon</sup> und and
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit <sup>PräAkt</sup> tut he does	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that man	quod <sup>Kon</sup> was what	vulgō <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	hau <sup>Pt</sup> nicht not	solent <sup>PräAkt</sup> pflegen, they are accustomed,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be
	dignum <sup>AdjN</sup> würdig worthy	sciat <sup>PräKnjAkt</sup> wisse. he may know.								
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod <sup>Kon</sup> dass which thing	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	opīnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemeint having supposed	fuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I was	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	alius <sup>AdjN</sup> ein anderer other	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend jemand anyone	cīvium <sup>G</sup> der Bürger of citizens		
[187]	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich to himself	ēventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sich ereignen werdend, about to happen,	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	contigīt <sup>PerAkt</sup> traf ein, befell,	ut <sup>Kon</sup> dass that	salvi <sup>AdjN</sup> heil safe	poterēmur <sup>ImpKnjAkt</sup> wir könnten we might obtain	domī <sup>Adv</sup> daheim. at home.		
[188]	victōrēs <sup>AdjN</sup> Sieger victors	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> besiegt with defeated	hostibus <sup>Abl</sup> den Feinden enemies	legiōnēs <sup>N</sup> Legionen legions	reveniunt <sup>PräAkt</sup> kehren zurück return	domum <sup>A</sup> heim, homeward,				
[189]	duellō <sup>N</sup> dem Zweikampf Krieg with war	extinctō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ausgelöscht having been extinguished	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr groß very great	atque <sup>Kon</sup> und and	internecātīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ausgerottet having been slain	hostibus <sup>Abl</sup> den Feinden. enemies.				
[190]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	multa <sup>AdjA</sup> viele many	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen Theban	poplō <sup>D</sup> Volk people	acerba <sup>AdjA</sup> bittere bitter	objēcīt <sup>PerAkt</sup> hat aufgebürdet has thrown against	fūnera <sup>A</sup> Begräbnisse, deaths,			
[191]	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses that	vi <sup>Abl</sup> durch Kraft by force	et <sup>Kon</sup> und and	virtūte <sup>Abl</sup> durch Tapferkeit by valor	mīlitum <sup>G</sup> der Soldaten of the soldiers	victum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> besiegt having been conquered	atque <sup>Kon</sup> und and	expugnātum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erstürmt having been taken		
	oppidum <sup>N</sup> Stadt town	est <sup>PräAkt</sup> ist is								
[192]	imperio <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	atque <sup>Kon</sup> und and	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	meī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meines of my	erī <sup>G</sup> Herrn master	Amphitruōnis <sup>G</sup> Amphitruo	maximē <sup>AdvSup</sup> am meisten. especially.			
[193]	praedāque <sup>AblKon</sup> mit Beute und with plunder and	agrōque <sup>AblKon</sup> mit Land und with land and	adōriāque <sup>AblKon</sup> mit Ruhm und with glory and	affēcīt <sup>PerAkt</sup> ausstattete he endowed	populārīs <sup>AdjA</sup> Mitbürger fellow citizens	suos <sup>AdjA</sup> seine his own				
[194]	rēgīque <sup>DKon</sup> dem König und to the king and	Thēbānō <sup>AdjD</sup> thebanischen Theban	Creōnī <sup>D</sup> Kreon Creon	rēgnum <sup>A</sup> Königtum kingdom	stabilīvīt <sup>PerAkt</sup> festigte he stabilized	suum <sup>AdjA</sup> sein. his own.				
[195]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ā <sup>Prp</sup> von dem Hafen from the harbor	portū <sup>Abl</sup> voraussandte he sent ahead	praemisīt <sup>PerAkt</sup> nach Hause, homeward,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	nūntiem <sup>PräKnjAkt</sup> melde I may announce	uxōrī <sup>D</sup> der Gattin to the wife	suae <sup>AdjD</sup> seiner, his own,	
[196]	ut <sup>Kon</sup> dass that	gesserit <sup>PerKnjAkt</sup> geführt habe he may have conducted	rem <sup>A</sup> die Sache thing	pūblicam <sup>AdjA</sup> öffentliche public	ductū <sup>Abl</sup> unter Führung by leadership	imperio <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	suō <sup>Abl</sup> seinem eigenen. his own.		
[197]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	meditābor <sup>Fu1Pas</sup> werde bedenken I will consider	quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modo <sup>Abl</sup> Weise way	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihr to that one	dīcam <sup>PräKnjAkt</sup> ich sage, I may say,	cum <sup>Kon</sup> wenn when		
	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mit jenem that man	advēnerō <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein werde. I will have arrived.								
[198]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	dīxerō <sup>Fu2Akt</sup> ich gesagt haben werde I will have said	mendācium <sup>A</sup> eine Lüge, a lie,	solēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> gewohnt seiend being accustomed	meō <sup>AdjAbl</sup> meiner by my	mōre <sup>Abl</sup> Weise manner	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.			

[199]	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	pugnābant <sup>ImpAkt</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>	ego <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	tum <sup>Adv</sup>	fugiēbam <sup>ImpAkt</sup>	maximē <sup>AdvSup</sup>			
	denn for	als when	sie kämpften they were fighting	am meisten, most,	ich I	da then	I was fleeing	am meisten; most;			
[200]	vērūm <sup>Kon</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	affuerim <sup>PerKnjAkt</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	simulābō <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	audita <sup>A<sub>PerPas</sub></sup>				
	aber but	als ob as if	ich dabei gewesen sei I may have been present	dennoch nevertheless	werde simulieren I will pretend	und and	das Gehörte things heard				
	ēloquar <sup>Fu1Pas</sup>										
	werde aussprechen. I may tell out.										
[201]	sed <sup>Kon</sup>	quō <sup>Adv</sup>	modō <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	verbīs <sup>Abl</sup>	quibus <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>	mē <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	deceat <sup>PräKnjAkt</sup>	fābulārier <sup>InfPas</sup>		
	aber but	auf welche Weise how	Weise way	und and	mit Wörtern with words	mit welchen by which	mich me	gezieme it may be fitting	zu erzählen, to talk,		
[202]	prius <sup>Adv</sup>	ipse <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	mēcūm <sup>AblPrp<sub>Pr</sub></sup>	etiam <sup>Adv</sup>	volō <sup>PräAkt</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	meditārī <sup>InfPas</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	prōloquar <sup>Fu1Pas</sup>	
	vorher first	selbst myself	mit mir with me	auch also	will I wish	hier here	nachdenken. to meditate.	so thus	dieses this	werde vortragen. I may declare.	
[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	illō <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>	advēnimus <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	prīmūm <sup>Adv</sup>	terram <sup>A</sup>	tetigimus <sup>PerAkt</sup>			
	zunächst in the beginning	als as	dort there	kamen wir an, we arrived,	wo when	zuerst first	den Boden land	berührten wir, we touched,			
[204]	continuō <sup>Adv</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	dēlēgit <sup>PerAkt</sup>	virōs <sup>A</sup>	prīmōrum <sup>G</sup>	prīncipēs <sup>A</sup>					
	sofort immediately	Amphitruo Amphitruo	wählte aus chose	Männer men	der Ersten of the first	Anführer; leaders;					
[205]	eōs <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	lēgat <sup>PräAkt</sup>	Tēloboīs <sup>D</sup>	jubet <sup>PräAkt</sup>	sententiam <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	dīcant <sup>PräKnjAkt</sup>	suam <sup>AdjA</sup>			
	jene them	sendet als Gesandte, he appoints as envoys,	den Telobiern to the Teloboans	befiehlt he orders	Meinung opinion	dass that	sie sagen they may say	ihre eigene: their own:			
[206]	si <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	vī <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	bellō <sup>Abl</sup>	velint <sup>PräKnjAkt</sup>	rapta <sup>A<sub>PerPas</sub></sup>	et <sup>Kon</sup>	raptōrēs <sup>A</sup>	trādere <sup>InfAkt</sup>
	wenn if	ohne without	Gewalt force	und and	ohne without	Krieg war	wollen they may wish	das Geraubte stolen things	und and	Räuber robbers	ausliefern, to hand over,
[207]	si <sup>Kon</sup>	quae <sup>Pr</sup>	asportāssent <sup>PlqKnjAkt</sup>	reddere <sup>InfAkt</sup>	sē <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	exercitūm <sup>A</sup>	extemplō <sup>Adv</sup>	domūm <sup>A</sup>			
	wenn if	was which things	sie weggetragen hätten they had carried off	zurückgeben, to give back,	er himself	das Heer the army	sofort immediately	nach Hause homeward			
[208]	redductūrum <sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup>	abitūrōs <sup>A<sub>Fu1Akt</sub></sup>	agrō <sup>Abl</sup>	Argīvōs <sup>AdjA</sup>	pācem <sup>A</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ōtium <sup>A</sup>				
	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	vom Land from the land	die Argiver, the Argives,	Frieden peace	und and	Muße rest				
[209]	dare <sup>InfAkt</sup>	illīs <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	sīn <sup>Kon</sup>	aliter <sup>Adv</sup>	sient <sup>PräKnjAkt</sup>	animātī <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	neque <sup>Kon</sup>	dent <sup>PräKnjAkt</sup>	quae <sup>A<sub>Pr</sub></sup>		
	geben to give	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise	seien they may be	gestimmt animated	und nicht and not	geben they may give	was which things		
	petat <sup>PräKnjAkt</sup>										
	er verlangt, he may seek,										
[210]	sēsē <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	igitur <sup>Kon</sup>	summā <sup>AdjAbl</sup>	vī <sup>Abl</sup>	virisque <sup>AblKon</sup>	eōrum <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	oppidūm <sup>A</sup>	oppugnāssere <sup>PerInfAkt</sup>			
	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest	mit Gewalt force	und mit Männern with men and	ihrer of them	die Stadt town	angegriffen zu haben. to have attacked.			
[211]	haec <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ubi <sup>Kon</sup>	Tēloboīs <sup>D</sup>	ordine <sup>Abl</sup>	iterārunt <sup>PerAkt</sup>	quōs <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	praefēcerat <sup>PlqAkt</sup>				
	dieses these things	als when	den Telobiern to the Teloboans	der Reihe nach in order	wiederholten they repeated	welche whom	vorgesetzt hatte he had put in charge				
[212]	Amphitruō <sup>N</sup>	magnanimī <sup>AdjN</sup>	virī <sup>N</sup>	frētī <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	virtūte <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	vīribus <sup>Abl</sup>				
	Amphitruo, Amphitruo,	hochherzige magnanimous	Männer men	gestützt seiend relying	auf Tapferkeit on valor	und and	auf Kräfte on strengths				
[213]	superbē <sup>Adv</sup>	nimis <sup>Adv</sup>	ferōciter <sup>Adv</sup>	lēgātōs <sup>A</sup>	nostrōs <sup>AdjA</sup>	increpant <sup>PräAkt</sup>					
	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	die Gesandten envoys	unsere our	schelten, they rebuke,					
[214]	respondent <sup>PräAkt</sup>	bellō <sup>Abl</sup>	sē <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	et <sup>Kon</sup>	suōs <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	tūtārī <sup>InfPas</sup>	posse <sup>InfAkt</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	utī <sup>Kon</sup>		
	antworten they answer	mit Krieg by war	sich themselves	und and	die Ihrigen their own	zu schützen to defend	können, to be able,	demgemäß accordingly	dass as		
[215]	properē <sup>Adv</sup>	suīs <sup>AdjAbl</sup>	dē <sup>Prp</sup>	finibus <sup>Abl</sup>	exercitūs <sup>A</sup>	dēdūcerent <sup>ImpKnjAkt</sup>					
	schnell quickly	eigenen their own	aus from	Grenzen boundaries	Heere armies	abführten. they might lead away.					
[216]	haec <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ubi <sup>Kon</sup>	lēgātī <sup>N</sup>	pertulēre <sup>PerAkt</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	castrīs <sup>Abl</sup>	īlicō <sup>Adv</sup>				
	dieses these things	als when	Gesandte envoys	meldeten, reported,	Amphitruo Amphitruo	im Lager from the camp	gleich immediately				
[217]	prōdūcit <sup>PräAkt</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	exercitūm <sup>A</sup>	contrā <sup>Adv</sup>	Tēloboae <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	oppidō <sup>Abl</sup>				
	führt heraus he leads out	gesamten all	Heer. the army.	dagegen against	die Telobier the Teloboans	aus out of	der Stadt the town				

[218]	legiōnēs <sup>N</sup> Legionen legions	ēdūcunt <sup>PräAkt</sup> führen hinaus lead out	suās <sup>AdjA</sup> ihre their own	nimis <sup>Adv</sup> allzu too	pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> prächtigen with fine	armīs <sup>Abl</sup> mit Waffen arms	praeditās. <sup>AdjA</sup> ausgestattete. endowed.			
[219]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	exitum <sup>N</sup> ausgerückt it was gone out	est <sup>PräAkt</sup> ist is	maximā <sup>AdjAblSup</sup> sehr großer with very great	cōpiā, <sup>Abl</sup> Menge, force,				
[220]	dispertiti <sup>N</sup> aufgeteilt divided	virī, <sup>N</sup> Männer, men,	dispertiti <sup>N</sup> aufgeteilt divided	ordinēs, <sup>N</sup> Reihen, ranks,						
[221]	nōs <sup>N</sup> wir we	nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our own	mōre <sup>Abl</sup> nach Brauch by custom	nostrō <sup>AdjAbl</sup> unserem our own	et <sup>Kon</sup> und and	modō <sup>Abl</sup> nach Art by manner	instrūximus <sup>PerAkt</sup> stellten auf we drew up			
[222]	legiōnēs, <sup>A</sup> Legionen, legions,	item <sup>Adv</sup> ebenso likewise	hostēs <sup>N</sup> die Feinde the enemies	contrā <sup>Prp</sup> gegen against	legiōnēs <sup>A</sup> Legionen legions	suās <sup>AdjA</sup> ihre their own	instruunt. <sup>PräAkt</sup> stellen auf. they draw up.			
[223]	deinde <sup>Adv</sup> dann then	utrīque <sup>N</sup> beide both	imperātōrēs <sup>N</sup> Feldherren commanders	in <sup>Prp</sup> into the middle	medium <sup>A</sup> die Mitte the middle	exeunt, <sup>PräAkt</sup> treten hinaus, go out,				
[224]	extrā <sup>Prp</sup> außerhalb outside	turbam <sup>A</sup> der Menge the crowd	ordinum <sup>G</sup> der Reihen of the ranks	colloquuntur <sup>PräPas</sup> unterreden sich they converse	simul. <sup>Adv</sup> zugleich. together.					
[225]	convenit, <sup>PräAkt</sup> vereinbart ist, it is agreed,	victi <sup>N</sup> die Besiegten the defeated	utri <sup>N</sup> welche von beiden which of the two	sint <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	eō <sup>Abl</sup> in jenem in that	proeliō, <sup>Abl</sup> Kampf, battle,				
[226]	urbem <sup>A</sup> die Stadt city	agrum <sup>A</sup> das Land land	ārās <sup>A</sup> Altäre altars	focōs <sup>A</sup> Herde hearths	sēque <sup>AKon</sup> und sich selbst themselves and	uti <sup>Kon</sup> dass that	dēderent. <sup>ImpKnjAkt</sup> übergeben sollten. they might give up.			
[227]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	id <sup>N</sup> dieses that	āctum <sup>N</sup> vollbracht it having been done	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	tubae <sup>N</sup> Trompeten trumpets	contrā <sup>Adv</sup> entgegen in reply	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	occanunt, <sup>PräAkt</sup> erklingen, sound,		
[228]	cōnsonat, <sup>PräAkt</sup> hallt resounds	terra, <sup>N</sup> die Erde, the earth,	clāmōrem <sup>A</sup> den Lärm a shout	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	efferunt. <sup>PräAkt</sup> erheben. they raise.					
[229]	imperātōr <sup>N</sup> der Feldherr commander	utrimque, <sup>Adv</sup> beiderseits, on both sides,	hinc <sup>Adv</sup> hier on this side	et <sup>Kon</sup> und and	illinc, <sup>Adv</sup> dort, on that side,	Jovī <sup>D</sup> dem Jupiter to Jupiter				
[230]	vōta <sup>A</sup> Gelübde vows	suscipere, <sup>InfAkt</sup> zu übernehmen, to undertake,	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	hortārī <sup>InfPas</sup> zu ermuntern to urge	exercitum. <sup>A</sup> das Heer. the army.					
[231]	prō <sup>Prp</sup> für for	sē <sup>Abl</sup> sich selbst himself	quisque <sup>N</sup> jeder each	id <sup>A</sup> das that	quod <sup>Pr</sup> was which	quisque <sup>N</sup> jeder each	et <sup>Kon</sup> und and	potest <sup>PräAkt</sup> kann is able	et <sup>Kon</sup> und and	valet <sup>PräAkt</sup> vermag is strong
[232]	ēdit, <sup>PräAkt</sup> zeigt, produces,	ferro <sup>Abl</sup> mit Eisen with steel	ferit, <sup>PräAkt</sup> trifft, he strikes,	tēla <sup>N</sup> die Geschosse missiles	frangunt, <sup>PräAkt</sup> zerbrechen, they break,	boat <sup>PräAkt</sup> dröhnt roars				
[233]	caelum <sup>N</sup> der Himmel the sky	fremitū <sup>Abl</sup> vom Grollen with roaring	virum, <sup>G</sup> der Männer, of men,	ex <sup>Prp</sup> aus from	spīritū <sup>Abl</sup> Atem breath	atque <sup>Kon</sup> und and	anhēlitū <sup>Abl</sup> Keuchen panting			
[234]	nebula <sup>N</sup> Nebel a mist	cōnstat, <sup>PräAkt</sup> besteht, consists,	cadunt, <sup>PräAkt</sup> fallen fall	vulnerum <sup>G</sup> der Wunden of wounds	vi <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	virī. <sup>N</sup> Männer. men.				
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> schließlich, finally,	ut <sup>Kon</sup> wie as	voluimus, <sup>PerAkt</sup> wollten wir, we wished,	nostra <sup>AdjN</sup> unsere our	superat, <sup>PräAkt</sup> siegt overcomes	manus: <sup>N</sup> Schar: troop:				
[236]	hostēs <sup>N</sup> Feinde enemies	crēbrī <sup>AdjN</sup> zahlreich numerous	cadunt, <sup>PräAkt</sup> stürzen, fall,	nostrī <sup>N</sup> die Unsrigen our men	contrā <sup>Adv</sup> dagegen in return	ingruunt, <sup>PräAkt</sup> dringen ein, they attack,				
[237]	vincimus <sup>PräAkt</sup> siegen wir we conquer	vi <sup>Abl</sup> durch Gewalt by force	ferōcēs. <sup>AdjA</sup> die Wilden. the fierce.							
[238]	sed <sup>Kon</sup> aber but	fugam <sup>A</sup> die Flucht flight	in <sup>Prp</sup> auf into	sē <sup>A</sup> sich himself	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	nēmo <sup>N</sup> niemand no one	convertitur <sup>PräPas</sup> wendet sich turns			

- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit<sup>PräAkt</sup> locō<sup>Abl</sup> quīn<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem<sup>A</sup> gerat;<sup>PräKñjAkt</sup>  
und nicht weicht vom Platz ohne dass sofort die Sache er betreibt;  
nor he withdraws from place but that immediately the matter he may do;
- [240] animam<sup>A</sup> āmittunt<sup>PräAkt</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō<sup>Abl</sup> dēmigrant;<sup>PräKñjAkt</sup>  
das Leben verlieren eher als vom Platz wegziehen:  
life they lose before than from place they depart:
- [241] quisque<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> steterat<sup>PlqAkt</sup> jacēt<sup>PräAkt</sup> optinetque<sup>Kon</sup> ordinem.<sup>A</sup>  
jeder wie gestanden hatte liegt hält und Reihe.  
each as he had stood lies holds and rank.
- [242] hoc<sup>A</sup> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō<sup>N</sup> erus<sup>N</sup> cōnspicātus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
dieses als Amphitruo der Herr bemerkt habend hat,  
this when Amphitruo master having caught sight has,
- [243] īlicō<sup>Adv</sup> equitēs<sup>A</sup> jubet<sup>PräAkt</sup> dexterā<sup>Abl</sup> indūcere.<sup>InfAkt</sup>  
sofort die Reiter befiehlt auf der Rechten ein führen.  
immediately horsemen orders on the right to lead in.
- [244] equitēs<sup>N</sup> pārent<sup>PräAkt</sup> citī<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā<sup>Abl</sup> maximō<sup>AdjAblSup</sup>  
die Reiter gehorchen rasch: von der Rechten sehr großem  
horsemen obey quick: from the right very great
- [245] cum<sup>Prp</sup> clāmōre<sup>Abl</sup> involant<sup>PräAkt</sup> impetū<sup>Abl</sup> alacrī,<sup>AdjAbl</sup>  
mit Geschrei fallen sie ein mit Ansturm lebhaftem,  
with shouting swoop with attack eager,
- [246] foedant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> prōterunt<sup>PräAkt</sup> hostium<sup>G</sup> cōpiās<sup>A</sup>  
sie besudeln und zertreten der Feinde Truppen  
they defile and they trample down of the enemies forces
- [247] jūre<sup>Abl</sup> injūstās.<sup>AdjA</sup>  
mit Recht ungerechte.  
by right unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum<sup>G</sup> est,<sup>PräAkt</sup> prōlocūtus<sup>N</sup> perperam.<sup>Adv</sup>  
niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend falsch:  
never also anything till now of words has spoken out wrongly:
- [249] namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> fuī<sup>PerAkt</sup> illi<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> praesentī<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>  
denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als  
for indeed I was to him in in matter present and my, when  
pugnātum<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> pater.<sup>N</sup>  
gekämpft worden ist, Vater.  
fought it has been, father.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs<sup>N</sup> penetrant<sup>PräAkt</sup> se<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> fugām;<sup>A</sup> ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus<sup>N</sup> additust;<sup>N</sup>  
Staats Feinde begeben sich sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut ist hinzugefügt worden:  
public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit has been added:
- [251] vertentibus<sup>Abl</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> tēlīs<sup>Abl</sup> complēbantur<sup>ImpPas</sup> corpora,<sup>N</sup>  
drehend den Telobiern mit Waffen wurden gefüllt Leiber,  
turning by the Teloboans with weapons were being filled bodies,
- [252] ipsusque<sup>N</sup> Amphi<sup>Pr</sup>truō<sup>N</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> obruncāvit<sup>PerAkt</sup> manū.<sup>Abl</sup>  
selbst und Amphi den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand.  
himself and Amphi king Pterelaus his own he cut down by hand.
- [253] haec<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnāta<sup>N</sup> pugna<sup>N</sup> usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> vesperum,<sup>A</sup>  
diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend,  
this for him is fought fought battle all the way from morning to evening,
- [254] hoc<sup>A</sup> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> commeminī<sup>PerPas</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē<sup>Abl</sup> imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,<sup>PerAkt</sup>  
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen war ich,  
this indeed this I remember more, because that day unfed I was,
- [255] sed<sup>Kon</sup> proelium<sup>N</sup> id<sup>N</sup> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit<sup>PerAkt</sup> nox<sup>N</sup> interventū<sup>Abl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup>  
aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem.  
but battle it at last broke off night by intervention its own.
- [256] postrīdiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup> veniunt<sup>PräAkt</sup> flentēs<sup>N</sup> prīncipēs.<sup>N</sup>  
am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend Anführer:  
next day into camp out of city to us they come weeping chiefs:
- [257] vėlātīs<sup>Abl</sup> manibus<sup>Abl</sup> ōrant<sup>PräAkt</sup> ignōscāmus<sup>PräKñjAkt</sup> peccātum<sup>A</sup> suum,<sup>AdjA</sup>  
mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene,  
with veiled hands they beg we may pardon sin their own,
- [258] dēduntque<sup>Kon</sup> sē,<sup>A</sup> dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia,<sup>A</sup> urbem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> liberōs<sup>A</sup>  
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder  
they surrender and themselves, divine human and all, city and children

- [259] in<sup>Prp</sup> diciōnem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātum<sup>A</sup> cūncti<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.<sup>D</sup>  
in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk.  
into authority and into judgment altogether Theban to people.
- [260] post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem<sup>A</sup> erō<sup>D</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup> patera<sup>N</sup> dōnāta<sup>N</sup> aurea<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene ist,  
after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden is,
- [261] qui<sup>N</sup> Pterela<sup>N</sup> pōtītāre<sup>InfAkt</sup> rēx<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> solitus.<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> sīc<sup>Adv</sup> dīcam<sup>Fu1Akt</sup>  
welche Pterela zu trinken der König ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen  
who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say  
erae.<sup>D</sup>  
der Herrin.  
to the mistress.
- [262] nunc<sup>Adv</sup> pergam<sup>Fu1Akt</sup> erī<sup>G</sup> imperium<sup>A</sup> exsequī<sup>InfPas</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> domum<sup>A</sup> capessere.<sup>InfAkt</sup>  
nun werde ich fortfahren des Herrn Befehl aus zuführen und mich heim begeben.  
now I may go on of the master command to carry out and me homeward to make for.
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt,<sup>ij</sup> illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust.<sup>N</sup> ībō<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> obviam,<sup>Adv</sup>  
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,  
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,
- [264] neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> hominem<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> hās<sup>A</sup> sinam<sup>Fu1Akt</sup> umquam<sup>Adv</sup>  
und nicht ich diesen Mann heute zu das Haus diese werde ich lassen jemals  
nor I this man man today to house these I will allow ever  
accēdere.<sup>InfAkt</sup>  
heran kommen;  
to approach;
- [265] quando<sup>Kon</sup> imāgō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> hominem<sup>A</sup> ēlūdere.<sup>InfAkt</sup>  
da Bild ist dieses in mir, fest ist den Mann täuschen.  
since image is of this in me, certain is man to mock.
- [266] et<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> fōrmam<sup>A</sup> cēpī<sup>PerAkt</sup> hujus<sup>G</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> statum,<sup>A</sup>  
und nämlich wahrlich weil Gestalt nahm ich dieses in mir eben und Haltung,  
and indeed truly since form I took of this in me and posture,
- [267] decet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup> mōrēsque<sup>AKon</sup> hujus<sup>G</sup> habēre<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> similis<sup>AdjA</sup> item.<sup>Adv</sup>  
es ziemt auch Taten und Sitten dieses zu haben mich ähnlich ebenso.  
it is fitting and deeds manners and of this to have me similar likewise.
- [268] itaque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> malum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet,<sup>PräAkt</sup> callidum,<sup>AdjA</sup> astūtum<sup>AdjA</sup> admodum<sup>Adv</sup>  
folgich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr  
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
- [269] atque<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> tēlō<sup>Abl</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> sibī<sup>D</sup> malitiā<sup>Abl</sup> ā<sup>Prp</sup> foribus<sup>Abl</sup> pellere.<sup>InfAkt</sup>  
und diesen, mit Waffe seiner eigenen für sich selbst, durch Bosheit von den Türen vertreiben.  
and him, with weapon his own for himself, with malice from doors to drive away.
- [270] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> illūc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> caelum<sup>A</sup> aspectat.<sup>PräAkt</sup> observābō<sup>Fu1Akt</sup> quam<sup>A</sup> rem<sup>A</sup>  
aber was dorthin ist? den Himmel schaut er an. werde ich beobachten welche Sache  
but what there is? sky he looks at. I will watch what thing  
agat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
er treibt.  
he may do.
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol,<sup>ij</sup> sī<sup>Kon</sup> quicquamst<sup>N</sup> aliud<sup>AdjA</sup> quod<sup>N</sup> crēdam<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> certō<sup>Adv</sup>  
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss  
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely  
sciam,<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß,  
I may know,
- [272] crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū<sup>Abl</sup> Nocturnum<sup>A</sup> obdormīvisse<sup>PerInfAkt</sup> ēbrium.<sup>AdjA</sup>  
ich glaube ich in dieser Nacht den Nacht Gott eingeschlafen zu sein betrunken.  
I believe I this night Nightgod to have fallen asleep drunk.
- [273] nam<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Septentriōnēs<sup>N</sup> quōquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> caelō<sup>Abl</sup> commovent,<sup>PräAkt</sup>  
denn und nicht sich Nord sterne irgendwohin im Himmel bewegen,  
for nor themselves the North Stars anywhere in sky they move,
- [274] neque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Lūna<sup>N</sup> quōquam<sup>Adv</sup> mūtāt<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> exorta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
und nicht sich der Mond irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist  
nor herself Moon anywhere she changes and as having risen has  
semel,<sup>Adv</sup>  
einmal,  
once,

- [275] nec<sup>Kon</sup> Jugulae<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vesperūgō<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> Vergiliae<sup>N</sup> occidunt.<sup>PräAkt</sup>  
weder nor Jugulae noch Abend stern noch Vergiliae gehen unter.  
Jugulae Jugulae nor Vesperugo Vergiliae set.
- [276] ita<sup>Adv</sup> statim<sup>Adv</sup> stant<sup>PräAkt</sup> signa,<sup>N</sup> neque<sup>Kon</sup> nox<sup>N</sup> quōquam<sup>Adv</sup> concēdit<sup>PräAkt</sup> diē.<sup>AbI</sup>  
so sofort stehen die Sterne, und nicht die Nacht irgend wohin weicht dem Tag.  
so at once stand constellations, and not night anywhere yields to day.
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge,<sup>PräImvAkt</sup> Nox,<sup>V</sup> ut<sup>Kon</sup> occēpisti,<sup>PerAkt</sup> gere<sup>PräImvAkt</sup> patri<sup>D</sup> mōrem<sup>A</sup> meō.<sup>AdjAbI</sup>  
fahre fort, Nacht, wie du begonnen hast, trag dem Vater Willen meinem:  
go on, Night, as you have begun, carry out for father wish my:
- [278] optumō<sup>AdjAbI</sup> optumē<sup>Adv</sup> optumam<sup>AdjA</sup> operam<sup>A</sup> dās,<sup>PräAkt</sup> datam<sup>A</sup> pulchrē<sup>Adv</sup> locās.<sup>PräAkt</sup>  
dem Besten am besten die beste Mühe Hilfe gibst du, gegeben schön setzt du ein.  
for the best very well best effort you give, having been given nicely you place.
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hāc<sup>AdjAbI</sup> nocte<sup>AbI</sup> longiōrem<sup>AdjAKmp</sup> mē<sup>A</sup> vīdisse<sup>PerInfAkt</sup> cēnseō,<sup>PräAkt</sup>  
und nicht ich in dieser Nacht länger mich gesehen zu haben meine ich,  
nor I this night longer me to have seen I deem,
- [280] nisi<sup>Kon</sup> item<sup>Adv</sup> ūnam,<sup>A</sup> verberātus<sup>N</sup> quam<sup>A</sup> pependī<sup>PerAkt</sup> perpetem;<sup>AdjA</sup>  
außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;  
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;
- [281] eam<sup>A</sup> quoque<sup>Adv</sup> edepolij<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> multō<sup>AbI</sup> haec<sup>N</sup> vīcit<sup>PerAkt</sup> longitūdine.<sup>AbI</sup>  
jene auch bei Pollux auch um viel diese übertraf an Länge.  
her also by Pollux by much this has conquered in length.
- [282] crēdō<sup>PräAkt</sup> edepolij<sup>Adv</sup> equidem<sup>Adv</sup> dormīre<sup>InfAkt</sup> Sōlem,<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> appōtum<sup>Adv</sup> probē;<sup>Adv</sup>  
ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen die Sonne, und trunken gründlich;  
I believe by Pollux indeed to sleep Sun, and having drunk properly;
- [283] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> invītāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cēnā<sup>AbI</sup> plūsculum.<sup>Adv</sup>  
wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum Essen ein wenig mehr.  
wonders are unless he invited himself at dinner a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> verberō?<sup>V</sup> deōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tuī<sup>G</sup> similīs<sup>AdjA</sup> putās?<sup>PräAkt</sup>  
sagst du so ? wahrlich, Prügel knecht? Götter sein to be deiner ähnlich meinst du?  
do you say ? indeed, scoundrel? gods to be of you like you think?
- [285] ego<sup>N</sup> polij<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> istīs<sup>AbI</sup> tuīs<sup>AdjAbI</sup> prō<sup>Prp</sup> dictīs<sup>AbI</sup> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> factīs<sup>AbI</sup> furcifer,<sup>V</sup>  
ich bei Pollux dich diesen deinen fürs Worte und übel Taten, Galgen vogel,  
I by Pollux you those yours for sayings and badly deeds, gallowsbird,
- [286] accipiam;<sup>Fu1Akt</sup> modo<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> venī<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> īnfōrtūnium.<sup>A</sup>  
werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden Unglück.  
I will receive; only you may be come hither: you will find misfortune.
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> istī<sup>N</sup> scortātōrēs,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> sōlī<sup>AdjN</sup> invītī<sup>AdjN</sup> cubant?<sup>PräAkt</sup>  
wo sind jene Huren gänger, die allein widerwillig liegen sie ??  
where are those lechers, who alone unwilling lie down?
- [288] haec<sup>N</sup> nox<sup>N</sup> scīta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> exercendō<sup>AbI</sup> scortō<sup>AbI</sup> conductō<sup>AbI</sup> male.<sup>Adv</sup>  
diese Nacht bekannt gemacht ist durch das Betreiben mit der Hure gemietet schlecht.  
this night having been known is by exercising with a harlot having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> hujus<sup>G</sup> verbīs<sup>AbI</sup> rēctē<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> sapienter<sup>Adv</sup> facit,<sup>PräAkt</sup>  
mein Vater jetzt für dessen Worten richtig und klug tut,  
my father now for of this words rightly and wisely does,
- [290] quī<sup>N</sup> complexus<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā<sup>AbI</sup> cubat<sup>PräAkt</sup> amāns<sup>N</sup> animō<sup>AbI</sup> obsequēns.<sup>N</sup>  
der umarmt habend mit Alkmene liegt er liebend im Sinn folgsam.  
who having embraced with Alcmene lies down loving in spirit yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> erus<sup>N</sup> quod<sup>A</sup> imperāvit<sup>PerAkt</sup> Alcumēnae<sup>D</sup> nūntiem.<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich gehen damit der Herr was befohlen hat der Alkmene melde ich.  
I will go so that master what he has ordered to Alcmene I may announce.
- [292] sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> homō,<sup>N</sup> quem<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> videō<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>G</sup> noctis<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
aber wer dieser ist ist Mensch, den vor das Haus sehe ich so viel der Nacht? nicht  
but who this is is man, whom before the house I see of this night? not  
placet.<sup>PräAkt</sup>  
gefällt.  
it pleases.
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust<sup>AdjN</sup> hōc<sup>Adv</sup> metūculōsus<sup>AdjN</sup> aequē.<sup>Adv</sup> Mī<sup>D</sup> in<sup>Prp</sup> mentem<sup>A</sup> venit,<sup>PräAkt</sup>  
keiner ist so furchtsam gleich. mir in den Sinn kommt,  
no one is than this fearful equally. to me into mind comes,
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hoc<sup>Adv</sup> dēnuō<sup>Adv</sup> vult<sup>PräAkt</sup> pallium<sup>A</sup> dētēxere.<sup>InfAkt</sup>  
dort Mann heute dieses Mal wieder will Mantel ab decken.  
that man today this again wishes cloak to un weave.



- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet<sup>PräAkt</sup> homō<sup>N</sup> dēlūdā<sup>Fu1Akt</sup> ego<sup>N</sup> illū<sup>A</sup> Perī<sup>PerAkt</sup> dentēs<sup>N</sup> prūriunt<sup>PräAkt</sup>  
fürchtet sich der Mann: ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, Zähne jucken;  
he fears the man: I will mock I that man. I am undone, teeth itch;
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē<sup>Adv</sup> advenientem<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup> mē<sup>Pr</sup> hospitio<sup>Abl</sup> pugneō<sup>Abl</sup> acceptū<sup>N</sup>  
gewiss ankommenden dieser mich mit Gastfreundschaft mit der Faust im Begriff zu empfangen  
certainly arriving this me with hospitality with a fist about to receive  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [297] crēdō<sup>PräAkt</sup> misericors<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> mē<sup>Pr</sup> meus<sup>AdjN</sup> erus<sup>N</sup>  
ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein Herr  
I believe merciful is: now therefore because me my master
- [298] fēcīt<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> vigilārem<sup>ImpKnjAkt</sup> hic<sup>N</sup> pugnis<sup>Abl</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> hodie<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiam<sup>PräKnjAkt</sup>  
hat gemacht dass wachte ich, dieser mit Schlägen wird machen heute dass schlafe ich.  
has made that I might keep awake, this with fists will make today that I may sleep.
- [299] oppidō<sup>Adv</sup> interiī<sup>PerAkt</sup> obsecrō<sup>PräAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> quantus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> validus<sup>AdjN</sup>  
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē<sup>Adv</sup> adversum<sup>Adv</sup> fābulābor<sup>Fu1Pas</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> auscultet<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>A</sup>  
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was  
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which  
loquar<sup>PräKnjPas</sup>  
spreche ich;  
I may speak;
- [301] igitur<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> modum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> maiōrem<sup>AdjAKmp</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> concipiet<sup>Fu1Akt</sup> metum<sup>A</sup>  
also mehr Maß in größeres in sich selbst wird er fassen Furcht.  
therefore now more a measure into greater into himself he will conceive fear.
- [302] agite<sup>PräImvAkt</sup> pugni<sup>V</sup> jam<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> ventri<sup>D</sup> victum<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> datis<sup>PräAkt</sup>  
legt los, Fäuste, schon lange ist dass dem Bauch Nahrung nicht gebt ihr:  
come on, o fists, now long it is that to the belly food not you give:
- [303] jam<sup>Adv</sup> prīdem<sup>Adv</sup> vidētūr<sup>PräPas</sup> factum<sup>N</sup> heri<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> hominēs<sup>A</sup> quattuor<sup>AdjA</sup>  
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass Menschen vier  
now long ago it seems having been done, yesterday that men four
- [304] in<sup>Prp</sup> sopōrem<sup>A</sup> collocāstis<sup>PerAkt</sup> nūdōs<sup>A</sup> Formidō<sup>PräAkt</sup> male<sup>Adv</sup>  
in den Schlaf habt ihr gelegt nackt. ich fürchte schlimm,  
into sleep you have placed naked. I fear badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> nōmen<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup> commūtem<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Quīntus<sup>N</sup> fiam<sup>PräKnjAkt</sup> ē<sup>Prp</sup>  
nicht dass ich hier Namen meinen ändere ich und Quintus werde ich aus  
lest I here name my I may change and Quintus I may become from  
Sōsiā<sup>Abl</sup>  
Sosia;  
Sosia;
- [306] quattuor<sup>AdjA</sup> virōs<sup>A</sup> sopōrī<sup>D</sup> sē<sup>A</sup> dedisse<sup>PerInfAkt</sup> hic<sup>N</sup> autumat<sup>PräAkt</sup>  
vier Männer dem Schlaf sich gegeben zu haben dieser behauptet:  
four men to sleep themselves to have given this one he asserts:
- [307] metuō<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> numerum<sup>A</sup> augeam<sup>PräKnjAkt</sup> illum<sup>A</sup> em<sup>ij</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> ergō<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
ich fürchte dass lest die Zahl steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.  
I fear lest number I may increase that one. look, now therefore: thus I want.
- [308] Cingitur<sup>PräPas</sup> certē<sup>Adv</sup> expedit<sup>PräAkt</sup> sē<sup>A</sup> Nōn<sup>Pt</sup> feret<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> vāpulet<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.  
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.
- [309] Quis<sup>N</sup> homo<sup>N</sup> Quisquis<sup>N</sup> homō<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit<sup>PerKnjAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup> edet<sup>Fu1Akt</sup>  
wer Mensch? wer auch immer Mensch hierher wirklich gekommen Faust schläge wird er austeilen.  
who man? whoever man hither surely may have come, fists he will eat.
- [310] Apage<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> hoc<sup>G</sup> noctis<sup>G</sup> ēsse<sup>InfAkt</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
fort, nicht gefällt mich so viel der Nacht zu sein: ich habe gegessen soeben;  
away with it, not it pleases me of this night to be: I have dined just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> istam<sup>AdjA</sup> cēnam<sup>A</sup> largīre<sup>PräImvPas</sup> sī<sup>Kon</sup> sapis<sup>PräAkt</sup> ēsurientibus<sup>D</sup>  
daher du jene Mahlzeit spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.  
therefore then you that dinner bestow, if you are wise, to the hungry.

[312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> est<sup>PräAkt</sup> pondus<sup>N</sup> pugnō.<sup>Abl</sup> Perīi,<sup>PerAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
 keineswegs schlecht diesem ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste  
 not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists  
 ponderat.<sup>PräAkt</sup>  
 wägt er.  
 he weighs.

[313] Quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PräKnjAkt</sup>  
 was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er?  
 what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep?  
 Servāverīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
 wirst du gerettet haben,  
 you will have saved,

[314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs<sup>A</sup> pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PrāAkt  
 denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,  
 for continuous these three nights I have kept awake. very bad it is,

[315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PräAkt</sup> nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit,<sup>PräAkt</sup> manus;<sup>N</sup>  
 tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt die Hand;  
 we do wickedly, to strike cheek badly it learns hand;

[316] aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> pugnō<sup>Abl</sup>  
 in anderer Form Gestalt ihn sein muß es den du mit der Faust  
 by another form him to be it is proper whom you with a fist  
 lēgerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
 ausgewählt haben wirst.  
 you will have chosen.

[317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs<sup>A</sup> finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
 jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.  
 that man me he will patch up my and face he will shape anew.

[318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup> ōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> quem<sup>A</sup> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
 ausgebeint Gesicht sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.  
 having been deboned face to be it is proper whom properly you will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam<sup>A</sup> exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat.<sup>PräAkt</sup>  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam Muräne aus beinen denkt er.  
 a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.

[320] ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> exossat<sup>PräAkt</sup> hominēs.<sup>A</sup> perīi,<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup>  
 freiwillig jenen da der entbeint Menschen. ich bin verloren, wenn mich  
 of his own accord that one who de bones men. I am undone, if me  
 aspexerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
 er erblickt haben wird.  
 he will have looked at.

[321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PräAkt</sup> homō<sup>N</sup> quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei,<sup>ij</sup> numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> obolūi?<sup>PerAkt</sup>  
 stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?

[322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.<sup>PerAkt</sup>  
 und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.  
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.

[323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> superstitiōsus.<sup>AdjN</sup> Gestiant<sup>PräAkt</sup> pugni<sup>N</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
 dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.  
 that man superstitious he is. they yearn fists for me.

[324] Si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> exerciturus<sup>N</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> parietem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup> domēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen die Wand sobald zuerst bearbeitest du.  
 if into me about to train you are, please into the wall so that first you may subdue.

[325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> aurīs<sup>A</sup> advolāvit.<sup>PerAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> homō<sup>N</sup> infēlix<sup>AdjN</sup> fuī.<sup>PerAkt</sup>  
 Stimme mir an die Ohren ist angefliegen. wahrlich indeed ich Mensch unglücklich war ich,  
 a voice to me ears has flown. indeed I man unhappy I have been,

[326] qui<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ālās<sup>A</sup> intervelli:<sup>InfPas</sup> volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem<sup>A</sup> gestitō.<sup>PräAkt</sup>  
 der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.  
 who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.

[327] Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> sibi<sup>D</sup> malam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> arcessit<sup>PräAkt</sup> jūmentō<sup>Abl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup>  
 dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem Last tier.  
 that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden his own.

- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> jumentum.<sup>A</sup> Onerandus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> pugnīs<sup>Abl</sup>  
nicht freilich irgendein habe ich Last tier. zu beladen ist mit Schlägen  
not indeed any I have beast of burden. to be burdened is with fists  
probē.<sup>Adv</sup>  
gründlich.  
properly.
- [329] Lassus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nāvī<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> vectus<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> sum:<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
müde bin bei Herkules, mit dem Schiff da getragen worden hierher bin:  
weary I am by Hercules, by ship as having been carried hither I am:  
nunc<sup>Adv</sup> nauseō:<sup>PräAkt</sup>  
jetzt mir ist übel;  
now I feel sick;
- [330] vix<sup>Adv</sup> incēdō<sup>PräAkt</sup> inānis,<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> īre<sup>PräInfAkt</sup> posse<sup>PräInfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> onere<sup>Abl</sup> exīstimēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit der Last du meinst.  
hardly I walk empty, lest to go to be able with with burdens you may think.
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup> nescio<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> Salvus<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup>  
gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich  
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me  
videt:<sup>PräAkt</sup>  
sieht:  
he sees:
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> autumat;<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> certō<sup>Adv</sup> nōmen<sup>N</sup> Sōsiaest.<sup>N</sup>  
irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Name Sosia ist.  
someone unknown to speak he supposes; to me certainly name Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx<sup>N</sup> aurīs,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> vidētur,<sup>PräPas</sup> verberat.<sup>PräAkt</sup>  
von hier denn mir an der rechten Seite die Stimme die Ohren, wie es scheint, peitscht.  
from here indeed to me with the right voice at the ear, as it seems, beats.
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō,<sup>PräAkt</sup> vōcis<sup>G</sup> nē<sup>Kon</sup> vicem<sup>A</sup> hodiē<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem,<sup>PräKnjAkt</sup> quae<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup>  
ich fürchte, der Stimme dass nicht statt heute hier ich prügeln bekomme, die diesen  
I fear, of the voice lest place stead today here I get a beating, which this man  
verberat.<sup>PräAkt</sup>  
peitscht.  
beats.
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup> Timeō,<sup>PräAkt</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.<sup>PräAkt</sup>  
am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.  
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum<sup>G</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> sciō,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> roget,<sup>PräKnjAkt</sup>  
nicht bei Pollux jetzt wo der Erden ich sei weiß ich, wenn jemand anyone fragt,  
not by Pollux now where of the lands I may be I know, I know, if anyone may ask,
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup> commovēre<sup>PräInfAkt</sup> possum<sup>PräAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> formīdine.<sup>Abl</sup>  
und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor der Furcht.  
nor wretched me to move I am able because of fear.
- [338] īlicet,<sup>Adv</sup> mandāta<sup>N</sup> erī<sup>G</sup> periērunť<sup>PerAkt</sup> ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
es ist aus, die Aufträge des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und Sosia.  
its over, orders of the master have perished together and Sosia.
- [339] vērūm<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> hominem<sup>A</sup> contrā<sup>Adv</sup> colloquī,<sup>PräInfPas</sup>  
aber sicher ist zuversichtlich den Mann entgegen zu reden,  
but certain it is confidently the man against to talk,
- [340] quī<sup>N</sup> possim<sup>PräKnjAkt</sup> vidēri<sup>PräInfPas</sup> huic<sup>D</sup> fortis,<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
damit können ich zu scheinen diesem tapfer von mir damit zurück halte er  
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep  
manum.<sup>A</sup>  
die Hand.  
hand.
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> Vulcānum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> cornū<sup>Abl</sup> conclūsum<sup>A</sup> geris?<sup>PräAkt</sup>  
wohin gehst du, der Vulkan in dem Horn eingeschlossen trägst?  
whither you walk you, who Vulcan in in horn having been shut up you carry?
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup> id<sup>N</sup> exquīris<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> pugnīs<sup>Abl</sup> ōs<sup>A</sup> exossās<sup>PräAkt</sup> hominibus?<sup>D</sup>  
was dies erkundigst du, der mit Fäusten das Gesicht aus beinst den Menschen?  
what that you inquire you, who with fists mouth you debone for men?
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Npt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> liber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō<sup>Abl</sup> collibitum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> meō.<sup>AdjAbl</sup>  
Sklave ? bist oder frei? wie auch immer dem Sinn gefallen hat meinem.  
slave ? you are or free? in whatever way to mind having been pleasing is my.

- [344]                    Āin<sup>Pt</sup>            vērō?<sup>Pt</sup>    Ajō<sup>PräAkt</sup>    enim<sup>Pt</sup>    vērō.<sup>Pt</sup>    Verberō.<sup>PräAkt</sup>    Mentīre.<sup>PräImvPas</sup>    nunc.<sup>Adv</sup>  
sagst du so ?    doch?    ich sage    denn    doch.    ich prügte.    lüge    jetzt.  
do you say ?    indeed?    I say    indeed    indeed.    scoundrel.    lie    now.
- [345]            At<sup>Kon</sup>    jam<sup>Adv</sup>    faciam<sup>Fu1Akt</sup>    ut<sup>Kon</sup>    vērūm<sup>AdjA</sup>    dīcās<sup>PräKnjAkt</sup>    dīcere.<sup>PräInfAkt</sup>    Quid<sup>A</sup>    eō<sup>Abl</sup>    est<sup>PräAkt</sup>  
aber    schon    werde ich machen    dass    Wahres    du sagst    zu sagen.    was    daran    ist  
but    now    I will make    that    true    you may say    to say.    what    by that    is  
opus?<sup>N</sup>  
Bedarf?  
need?
- [346]            Possum<sup>PräAkt</sup>    scīre.<sup>PräInfAkt</sup>    quō<sup>Adv</sup>    profectus.<sup>N</sup>    cujus<sup>G</sup>    sīs<sup>PräKnjAkt</sup>    aut<sup>Kon</sup>    quid<sup>N</sup>  
kann ich    wissen,    wohin    aufgebrochen,    wessen    du seiest    oder    was  
I am able    to know,    whither    having set out,    whose    you may be    or    what  
vēnerīs?<sup>PerKnjAkt</sup>  
gekommen seiest du?  
you may have come?
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup>    eō.<sup>PräAkt</sup>    erī<sup>G</sup>    sum<sup>PräAkt</sup>    servus.<sup>N</sup>    numquid<sup>Pt</sup>    nunc<sup>Adv</sup>    ēs<sup>PräAkt</sup>    certior?<sup>AdjNKmp</sup>  
hierher    gehe ich,    des Herrn    bin    Sklave.    etwa    jetzt    bist    gewißer?  
hither    I go,    of the master    I am    slave.    anything    now    you are    more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup>    tibi<sup>D</sup>    istam<sup>A</sup>    hodiē,<sup>Adv</sup>    scelestē,<sup>V</sup>    comprimam<sup>Fu1Akt</sup>    linguam.<sup>A</sup>    Hau<sup>Pt</sup>    potēs.<sup>PräAkt</sup>  
ich    dir    diese    heute,    Verbrecher,    werde zusammen pressen    die Zunge.    keineswegs    kannst:  
I    to you    that    today,    scoundrel,    I will press shut    tongue.    not    you are able:
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup>    pudicēque<sup>AdvKon</sup>    asservātūr.<sup>PräPas</sup>    Pergin<sup>Pt</sup>    argūtārier?<sup>PräInfPas</sup>  
gut    züchtig und    wird bewahrt.    fährst du fort ?    spitzfindig zu reden?  
well    and chastely    is kept.    do you go on ?    to prattle?
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup>    apud<sup>Prp</sup>    hāsce<sup>A</sup>    aedīs<sup>A</sup>    negōtī<sup>G</sup>    est<sup>PräAkt</sup>    tibi?<sup>D</sup>    Immō<sup>Pt</sup>    quid<sup>N</sup>    tibi<sup>D</sup>    est?<sup>PräAkt</sup>  
was    bei    diesen hier    Häusern an Geschäft    ist    dir?    vielmehr    was    dir    ist?  
what    at    these    house    of business    is    to you?    rather    what    to you    is?
- [351]            Rēx<sup>N</sup>    Creō<sup>N</sup>    vigilēs<sup>A</sup>    nocturnōs<sup>AdjA</sup>    singulōs<sup>AdjA</sup>    semper<sup>Adv</sup>    locat.<sup>PräAkt</sup>  
König    Kreon    Wachen    nächtliche    einzelne    immer    stellt an.  
king    Creon    watchmen    nightly    single    always    stations.
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup>    facit.<sup>PräAkt</sup>    quia<sup>Kon</sup>    nōs<sup>N</sup>    erāmus.<sup>ImpAkt</sup>    peregrī,<sup>AdjN</sup>    tūtātust<sup>N</sup>    domī,<sup>Adv</sup>  
gut    macht er:    weil    wir    waren    fremd,    geschützt ist    zu Hause;  
well    he does:    because    we    we were    foreign,    has protected    at home;
- [353]            at<sup>Kon</sup>    nunc<sup>Adv</sup>    abi<sup>PräImvAkt</sup>    sānē,<sup>Adv</sup>    advēnisse<sup>PerInfAkt</sup>    familiārēs<sup>N</sup>    dīcitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
aber    jetzt    geh weg    gewiß,    angekommen zu sein    Haus Leute    sage du.  
but    now    go away    surely,    to have arrived    friends    say.
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio<sup>PräAkt</sup>    quam<sup>Pr</sup>    tū<sup>N</sup>    familiārīs<sup>AdjN</sup>    sīs.<sup>PräKnjAkt</sup>    nisi<sup>Kon</sup>    āctūtum<sup>Adv</sup>    hinc<sup>Adv</sup>    abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich weiß nicht    wie    du    vertraut    seiest:    wenn nicht    sofort    von hier    du weg gehst,  
I do not know    what sort    you    familiar    you may be:    unless    at once    from here    you may go away,
- [355]            familiārīs,<sup>N</sup>    accipiēre<sup>PräInfPas</sup>    faxo<sup>Fu1Akt</sup>    hau<sup>Pt</sup>    familiāriter.<sup>Adv</sup>  
Vertrauter,    empfangen zu werden    werde ich machen    keineswegs    vertraulich.  
friend,    you will be received    I will see to it    not    in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup>    inquam<sup>PräAkt</sup>    habitō<sup>PräAkt</sup>    ego<sup>N</sup>    atque<sup>Kon</sup>    hōrunc<sup>G</sup>    servus<sup>N</sup>    sum.<sup>PräAkt</sup>    At<sup>Kon</sup>    scīn<sup>Pt</sup>  
hier    sage ich    wohne ich    ich    und auch    von diesen    Diener    bin.    aber    weißt du ?  
here    I say    I dwell    I    and    of these    slave    I am.    but    do you know ?  
quō<sup>Adv</sup>    modō?<sup>Abl</sup>  
auf welche    Weise?  
in what way    manner?
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam<sup>Fu1Akt</sup>    ego<sup>N</sup>    hodiē<sup>Adv</sup>    tē<sup>A</sup>    superbum,<sup>AdjA</sup>    nisi<sup>Kon</sup>    hinc<sup>Adv</sup>    abīs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
werde ich machen    ich    heute    dich    übermütig,    wenn nicht    von hier    du weg gehst.  
I will make    I    today    you    proud,    unless    from here    you may go away.  
Quōnam<sup>Adv</sup>    modo?<sup>Abl</sup>  
auf welche denn    Weise?  
in what way then    manner?
- [358]            Auferēre,<sup>Fu1Pas</sup>    nōn<sup>Pt</sup>    abībīs,<sup>Fu1Akt</sup>    si<sup>Kon</sup>    ego<sup>N</sup>    fustem<sup>A</sup>    sūmpserō.<sup>Fu2Akt</sup>  
weggetragen wirst,    nicht    wirst du weggehen,    wenn    ich    den Knüppel    genommen haben werde.  
you will be carried off,    not    you will go away,    if    I    club    I will have taken up.
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup>    mē<sup>A</sup>    esse<sup>InfAkt</sup>    hujus<sup>G</sup>    familiār<sup>G</sup>    familiārem<sup>A</sup>    praedicō.<sup>PräAkt</sup>  
warum nicht    mich    zu sein    dieses    der Familie    Vertrauten    behaupte ich.  
indeed    me    to be    of this    of the household    friend    I declare.

- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre<sup>PräInfAkt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup>  
sieh doch wie bald soon geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier  
abīs<sup>PräKnjAkt</sup>  
du weg gehst.  
you may go away.
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup> domo<sup>Abl</sup> prohibēre<sup>PräInfAkt</sup> peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> advenientem<sup>A</sup> postulās?<sup>PräAkt</sup>  
du ? vom Haus fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?  
you ? from the house to prevent abroad me arriving you demand?
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup> Ita<sup>Adv</sup> inquam.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup> erus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup>  
dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer Herr ist also dir?  
this ? your is house? so I say. who master is therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup> Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen Legionen,  
Amphitruo, who now is commander for Theban for legions,
- [364] quicum<sup>AblPrp</sup> nūpta<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> Alcumēna.<sup>N</sup> Quid<sup>A</sup> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
mit welchem verheiratet ist Alkmene. was sagst du? was Name dir ist?  
with whom married is Alcmene. what you say? what name to you is?
- [365] Sōsiam<sup>A</sup> vocant<sup>PräAkt</sup> Thēbānī,<sup>N</sup> Dāvō<sup>Abl</sup> prōgnātum<sup>A</sup> patre.<sup>Abl</sup>  
Sosia nennen die Thebaner, von Davus gezeugt vom Vater.  
Sosia they call the Thebans, from Davus having been born father.
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō<sup>Abl</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl</sup> mendāciīs<sup>Abl</sup>  
ja nicht du dort heute zu deinem Übel zusammen gestellten Lügen  
indeed you there today with harm your with arranged lies
- [367] advēnistī,<sup>PerAkt</sup> audāciā<sup>G</sup> columen,<sup>N</sup> cōnsūtīs<sup>Abl</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>  
bist angekommen, der Kühnheit Säule, zusammen genähten Ränken.  
you have arrived, of boldness pillar, with sewn together tricks.
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immo<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tunicīs<sup>Abl</sup> cōnsūtīs<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> adveniō,<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>  
vielmehr in der Tat mit Tunikas zusammen genäht hierher komme ich, nicht mit Ränken.  
on the contrary indeed with tunics having been sewn together hither I come, not with tricks.
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentiris<sup>PräPas</sup> etiam<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus,<sup>Abl</sup> nōn<sup>Pt</sup> tunicīs<sup>Abl</sup> venīs.<sup>PräAkt</sup>  
aber du lügst auch: gewiss mit Füßen, nicht mit Tunikas kommst du.  
but you lie also: certainly with feet, not with tunics you come.
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā<sup>PräImvAkt</sup> ob<sup>Prp</sup> mendācium.<sup>A</sup>  
so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen der Lüge.  
so surely. now surely be whipped on account of lie.
- [371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolij volō<sup>PräAkt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polij profectō<sup>Pt</sup> ingrātiīs.<sup>Abl</sup>  
nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat wider Willen.  
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely unwillingly.
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> arbitrārium.<sup>AdjN</sup>  
dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.  
this indeed surely certain is, not is at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam<sup>AdjA</sup> fidem<sup>A</sup> obsecrō.<sup>PräAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup> te<sup>A</sup> audēs<sup>PräAkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> dīcere,<sup>InfAkt</sup>  
deine Treue ich beschwöre. du ? dich wagst Sosia zu sein zu sagen,  
your faith I beseech. do you ? you you dare Sosia to be to say,
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum?<sup>PräAkt</sup> Perīi.<sup>PerAkt</sup> Parum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futurum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist,  
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is,  
praedicās<sup>PräAkt</sup>  
behauptest du.  
you predict.
- [375] cujus<sup>G</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnis<sup>Abl</sup> ūsū<sup>Abl</sup> fēcistī<sup>PerAkt</sup> tuum.<sup>AdjA</sup>  
wessen jetzt bist du ?? dein, denn mit Schlägen durch Gebrauch hast du gemacht deinen.  
whose now are you? yours, for with fists by use you made yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> fidem,<sup>A</sup> Thēbānī<sup>V</sup> cīvēs.<sup>V</sup> Etiam<sup>Adv</sup> clāmās,<sup>PräAkt</sup> carnifex?<sup>V</sup>  
bei der Treue, Thebaner Bürger. auch schreist du, Henker ??  
by faith, Theban citizens. still you shout, executioner?
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere,<sup>PräImvPas</sup> quid<sup>A</sup> vēnistī?<sup>PerAkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> esset<sup>ImpKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> pugnis<sup>Abl</sup>  
sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du mit Fäusten  
speak, what did you come? so that it might be whom you with fists  
caederēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
schlägest.  
you might beat.

- [378] Cujus<sup>G</sup> Pr <sup>PräAkt</sup>ēs? Amphi<sup>G</sup>truōnis, inquam, Pr<sup>PräAkt</sup> Sōsia.<sup>N</sup> Ergo<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr magis, Adv<sup>Kmp</sup>  
wessen whose bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also therefore durch dieses mehr,  
are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
- [379] quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup> Pr<sup>PräAkt</sup> vāpulābis: Fu1Akt ego<sup>N</sup> Pr sum, Pr<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū, Pr Sōsia.<sup>N</sup>  
weil because Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia.  
are you? babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> di<sup>N</sup> faciant, Pr<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr potius<sup>Adv</sup> sīs, Pr<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup>  
so Götter mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass  
so gods of gods may do, that you rather you may be and I you that  
verberem. Pr<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich prügle.  
I may beat.
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam<sup>Adv</sup> muttis? Pr<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Fu1Akt Quis<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr erust? Pr<sup>PräAkt</sup> Quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr  
auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du  
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you  
volēs. Fu1Akt  
wirst du wollen.  
will wish.
- [382] Quid<sup>N</sup> Pr igitur? Pt qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> vocāre? Pr<sup>PräInfAkt</sup> Nēmō<sup>N</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup> Pr jussērīs. Fu2Akt  
was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.  
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.
- [383] Amphi<sup>G</sup>truōnis tē<sup>A</sup> Pr esse, InfAkt ajēbās, ImpAkt Sōsiam.<sup>A</sup> Peccāveram, PlqAkt  
des Amphitruo dich zu sein behauptetest du Sosia. ich hatte gefehlt,  
of Amphitruo you to be you were saying Sosia. I had erred,
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> Amphi<sup>G</sup>truōnis<sup>G</sup> socium<sup>A</sup> nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr esse, InfAkt voluī, PerAkt dīcere. InfAkt  
denn des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.  
for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam, ImpAkt equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse, InfAkt nōbīs<sup>D</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr servum<sup>A</sup> Sōsiam.<sup>A</sup>  
wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven Sosia.  
I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.
- [386] fūgit, Pr<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr ratiō.<sup>N</sup> Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup> Pr pugni<sup>N</sup> fēcissent, PlqKnjAkt tuī.<sup>AdjG</sup>  
entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine.  
has escaped you reason. would that that of fist they had made your.
- [387] Ego<sup>N</sup> Pr sum, Pr<sup>PräAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> esse, InfAkt ajēbās, ImpAkt mihi.<sup>D</sup> Pr  
ich bin am Sosia jener den du a little ago zu sein behauptetest du mir.  
I am Sosia that whom you to be you were saying to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō, Pr<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem<sup>A</sup> liceat, Pr<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr alloquī, InfPas ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem. Pr<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.  
I beseech that through peace it may be permitted you to address, that that not I may get a beating.
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immo<sup>Pt</sup> indūtiae<sup>N</sup> parumper<sup>Adv</sup> fiant, Pr<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs, Pr<sup>PräAkt</sup> loquī. InfPas  
vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.  
on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> loquar, Pr<sup>PräKnjPas</sup> nisi<sup>Kon</sup> pāce<sup>Abl</sup> factā, Abl PerPas quando<sup>Kon</sup> pugnis<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup> valēs. Pr<sup>PräAkt</sup>  
nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr vermagst du.  
not I may speak unless with peace having been made, since with fists more you are strong.
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc, Pr<sup>PräImvAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs, Pr<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Fu1Akt Tuae<sup>AdjD</sup> fidē<sup>D</sup> crēdō? Pr<sup>PräAkt</sup> Meae.<sup>AdjD</sup>  
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ?? meiner.  
say if anything you want, not I will harm. to your faith I trust? to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> fallēs? Fu1Akt Tum<sup>Pt</sup> Mercurius<sup>N</sup> Sōsiae<sup>D</sup> Pr irātus<sup>AdjN</sup> siet. Pr<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei.  
what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.
- [393] Animus<sup>A</sup> adverte, Pr<sup>PräImvAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> licet, Pr<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr liberē<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup> Pr loquī. InfPas  
Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.  
your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
- [394] Amphi<sup>G</sup>truōnis ego<sup>N</sup> Pr sum, Pr<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup> Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō? Adv  
des Amphitruo ich bin Sklave Sosia auch von neuem ??  
of Amphitruo I am slave Sosia also again?
- [395] Pācem<sup>A</sup> fēcī, PerAkt foedus<sup>A</sup> fēcī. PerAkt vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Pr<sup>PräAkt</sup> Vāpulā. Pr<sup>PräImvAkt</sup>  
Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.  
peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet, Pr<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr libet, Pr<sup>PräAkt</sup> fac, Pr<sup>PräImvAkt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> pugnis<sup>Abl</sup> plūs<sup>Adv</sup> valēs; Pr<sup>PräAkt</sup>  
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mit Fäusten mehr vermagst du;  
as it pleases whatever to you it pleases do, since with fists more you are strong;

- [397] vĕrum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ěs<sup>PräAkt</sup> factūrus,<sup>N Fu1Akt</sup> hoc<sup>A Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup>  
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not  
reticēbō<sup>Fu1Akt</sup> tamen.<sup>Adv</sup>  
werde ich verschweigen dennoch.  
I will keep silent however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> quīn<sup>Kon</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei Sosia.  
you me alive today never you will make but that I may be Sosia.
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> aliēnābis<sup>Fu1Akt</sup> numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;<sup>PräKnjAkt</sup>  
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;  
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;  
I may be;
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D Pr</sup> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A Pr</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> servus<sup>N</sup> Sōsia.<sup>N</sup>  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist Sklave Sosia.  
nor for us besides me another anyone is slave Sosia.
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N Pr</sup> homo<sup>N</sup> sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Quod<sup>N Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> praedicās<sup>PräAkt</sup> vitium,<sup>N</sup> id<sup>N Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
dieser Mensch gesund nicht ist. was mir vorhältst du Fehler, das dir  
this man sane not ist. which to me you declare fault, that to you  
est.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid,<sup>N Pr</sup> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N Pr</sup> servus<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> Sōsia?<sup>N</sup>  
was, zum Teufel, nicht bin ich ich Sklave des Amphitruo Sosia ??  
what, evil, not am I slave of Amphitruo Sosia?
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū<sup>Abl</sup> nostra<sup>AdjN</sup> nāvis<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
nicht etwa ? dieser bei Nacht unsere Schiff hierher aus dem Hafen persischen  
surely this at night our ship hither out of harbor Persian
- [405] vēnit,<sup>PerAkt</sup> quae<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> advēxit?<sup>PerAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A Pr</sup> hūc<sup>Adv</sup> erus<sup>N</sup> mīsit<sup>PerAkt</sup> meus?<sup>AdjN</sup>  
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher Herr hat gesandt mein?  
came, which me carried? surely me hither master sent my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> stō<sup>PräAkt</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mi<sup>D Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> lanterna<sup>N</sup>  
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor das Haus unsere? nicht mir ist Laterne  
surely I now stand before house doors our? not to me is a lantern  
in<sup>Prp</sup> manū?<sup>Abl</sup>  
in der Hand?  
in the hand?
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor,<sup>PräPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> vigilō?<sup>PräAkt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N Pr</sup> homo<sup>N</sup> modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A Pr</sup> pugnīs<sup>Abl</sup>  
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser Mann soeben mich mit Fäusten  
not I speak, not I am awake? surely this man just now me with fists  
contudit?<sup>PerAkt</sup>  
hat zusammen geschlagen?  
beat up?
- [408] fēcit<sup>PerAkt</sup> hercle,<sup>ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D Pr</sup> mālae<sup>N</sup> dolent.<sup>PräAkt</sup>  
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt zu me mir Wangen schmerzen.  
he did by Hercules, for also wretched to me now cheeks hurt.
- [409] quid<sup>N Pr</sup> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> dubitō,<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō<sup>PräAkt</sup> eō<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup>  
was, also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere  
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our  
domum?<sup>A</sup>  
Haus?  
house?
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,<sup>N Pr</sup> domum<sup>A</sup> vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N Pr</sup> dīxistī<sup>PerAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
was, Haus euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben  
what, house your? so for indeed. nay rather which you said just now
- [411] omnia<sup>A Pr</sup> ementitus<sup>PerPas</sup> equidem<sup>Pt</sup> Sōsia<sup>N</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> sum.<sup>PräAkt</sup>  
alles hast du erdichtet: in der Tat Sosia des Amphitruo bin ich.  
all you have lied: indeed Sosia of Amphitruo am.
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū<sup>Abl</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup> nāvis<sup>N</sup> nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup>  
denn bei Nacht dieser gelöst worden seiend ist Schiff unser aus dem Hafen  
for at night this having been loosed is ship our out of harbor  
Persicō,<sup>AdjAbl</sup>  
persischen,  
Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> rēgnāvit<sup>PerAkt</sup> oppidum<sup>A</sup> expugnāvimus,<sup>PerAkt</sup>  
und wo Pterela König hat geherrscht Stadt haben wir erstürmt,  
and where Pterela king ruled town we stormed,

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs<sup>A</sup> Tēloboārum<sup>G</sup> vī<sup>-Abl</sup> pugnandō<sup>Abl</sup> cēpimus,<sup>PerAkt</sup>  
und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen,  
and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
- [415] et<sup>Kon</sup> ip̄sus<sup>N</sup> Am̄p̄hitrūō<sup>N</sup> op̄truncāvit<sup>PerAkt</sup> rēgem<sup>A</sup> Pterelam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> proeliō.<sup>Abl</sup>  
und selbst Am̄p̄hitrūo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht.  
and himself Am̄p̄hitrūo cut down the king Pterelaus in in the battle.
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> autumāre<sup>InfAkt</sup> illum<sup>A</sup> audiō;<sup>PräAkt</sup>  
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;  
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
- [417] hic<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> rēs<sup>N</sup> gestae<sup>N</sup> memorat<sup>PräAkt</sup>  
dieser doch gewiss welche dort sind Taten vollbrachte berichtet  
this man indeed certainly which there are things having been done he recounts  
memoriter.<sup>Adv</sup>  
aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> Am̄p̄hitrūōnī<sup>D</sup> ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> datum?<sup>N</sup>  
aber was sagst du? was dem Am̄p̄hitrūo von den Telobiern ist gegeben?  
but what do you say? what to Am̄p̄hitrūo by the Teloboans is having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> pōitāre<sup>InfAkt</sup> solitus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> paterā<sup>Abl</sup> aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale goldenen.  
Pterela the king who to drink having been accustomed ist is from the bowl golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> est?<sup>PräAkt</sup> Est<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cistulā.<sup>Abl</sup>  
gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist in im Kästchen;  
having spoken out has. is. where the bowl now is? ist is in in the little chest;
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Am̄p̄hitrūōnis<sup>G</sup> obsignāta<sup>N</sup> signō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Signī<sup>G</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup>  
des Am̄p̄hitrūo versiegelt mit einem Siegel ist. des Siegels sage was ist?  
of Am̄p̄hitrūo having been sealed with a seal is. of the seal say what ist? it is?
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs<sup>Abl</sup> Sōl<sup>N</sup> exoriēns.<sup>N</sup> quid?<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> captās<sup>PräAkt</sup> carnufex?<sup>V</sup>  
mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnt du, Henker ??  
with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs<sup>Abl</sup> vīcit.<sup>PerAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nōmen<sup>N</sup> quaerundum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup>  
durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich.  
by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
- [424] nesciō<sup>PräAkt</sup> unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> hic<sup>Adv</sup> spectāvit.<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> hunc<sup>A</sup> dēcipiam.<sup>Fu1Akt</sup>  
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen  
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive  
probē;<sup>Adv</sup>  
gründlich;  
properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> egomet<sup>N</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī,<sup>PerAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> alius<sup>AdjN</sup> affuit,<sup>PerAkt</sup>  
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,  
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit.<sup>Fu1Akt</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
in dem Zelt, dies doch heute niemals wird können sagen.  
in in the tent, that indeed today never he will be able to say.
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup> es,<sup>PräAkt</sup> legiōnēs<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant.<sup>ImpAkt</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften am meisten,  
if you Sosia are, the legions when they were fighting most,
- [428] quid<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tabernāclō<sup>Abl</sup> fēcistī?<sup>PerAkt</sup> victus<sup>N</sup> sum,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> dīxerīs.<sup>Fu2Akt</sup>  
was im Zelt hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.  
what in the tent did you do? defeated I am, if you will have said.
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus<sup>N</sup> erat.<sup>PräAkt</sup> vīnī,<sup>G</sup> inde<sup>Adv</sup> implēvī<sup>PerAkt</sup> hirneam.<sup>A</sup> Ingressust<sup>N</sup> viam.<sup>A</sup>  
ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg.  
a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
- [430] Eam<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> māt̄re<sup>Abl</sup> fuerat.<sup>PlqAkt</sup> nātum,<sup>A</sup> tum<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> ēdūxī<sup>PerAkt</sup>  
diese her ich, wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus  
her I, as from mother it had been having been born, then of wine I led out  
merī.<sup>G</sup>  
reinen.  
pure.
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> illud<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> vīnī<sup>G</sup> hirneam<sup>A</sup> ēbiberim.<sup>PerKnjAkt</sup> merī.<sup>G</sup>  
getan ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich reinen.  
having been done has that that I there of wine the pitcher I may have drunk up pure.



- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> latuit<sup>PerAkt</sup> intus<sup>Adv</sup> illic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illac<sup>Abl</sup> hirneā<sup>Abl</sup>  
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen Kanne.  
wonders are unless he has hidden inside there in in that pitcher.
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> nunc?<sup>Adv</sup> vincō<sup>Pt</sup> argūmentis<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> Sōsiam?<sup>A</sup>  
was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ??  
what now? do I win ? by arguments, you not to be Sosia?
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup> negās<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> esse?<sup>InfAkt</sup> Quid<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> nī<sup>Kon</sup> negem<sup>PräKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup> egomet<sup>N</sup>  
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst  
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself  
siem?<sup>PräKnjAkt</sup>  
sei ich ??  
I may be?
- [435] Per<sup>Prp</sup> Jovem<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> falsum<sup>Adja</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup>  
bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.  
by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> per<sup>Prp</sup> Mercurium<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Jovem<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> crēdere<sup>InfAkt</sup>  
aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben;  
but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup> tibi<sup>D</sup>  
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn I know I know more he will believe to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> saltem<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Sōsia?<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> interrogō<sup>PräAkt</sup>  
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich.  
who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> nōlīm<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tū<sup>N</sup> estō<sup>PrälmvAkt</sup> sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;<sup>N</sup>  
wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia;  
when I I may not wish Sosia Sosia to be, you be surely Sosia;
- [440] nunc<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> vāpulābis<sup>Fu1Akt</sup> nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup>  
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du,  
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away,  
ignōbilis<sup>AdjN</sup>  
Nichtsnutz.  
ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> contemplō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> fōrmam<sup>A</sup> cognōscō<sup>PräAkt</sup> meam<sup>Adja</sup>  
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine,  
certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,
- [442] quem<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> modum<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum<sup>A</sup> īnspexi<sup>PerAkt</sup> nimis<sup>Adv</sup>  
wie nach Art Weise ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, allzu  
in what to manner I am, often into the mirror I looked into, too  
similest<sup>PräAkt</sup> meī<sup>G</sup>  
ähnlich ist meiner;  
is similar of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> petasum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> vestitum<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> cōnsimilest<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup>  
ebenso hat den Hut und die Kleidung: so gleich ähnlich ist wie auch ich;  
likewise he has a hat and clothing: so so alike is as I;
- [444] sūra<sup>N</sup> pēs<sup>N</sup> statūra<sup>N</sup> tōnsus<sup>N</sup> oculī<sup>N</sup> nāsum<sup>N</sup> vel<sup>Kon</sup> labra<sup>N</sup>  
Wade, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen,  
calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
- [445] mālae<sup>N</sup> mentum<sup>N</sup> barba<sup>N</sup> collus<sup>N</sup> tōtus<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> verbīs<sup>Abl</sup> opust?<sup>PräAkt</sup>  
Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Worten Bedarf ist?  
cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
- [446] si<sup>Kon</sup> tergum<sup>N</sup> cicātrīcōsum<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup> hōc<sup>Abl</sup> similīst<sup>PräAkt</sup> similius<sup>AdjNKmp</sup>  
wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.  
if back scarred, nothing than this is similar more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō<sup>PräAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup> semper<sup>Adv</sup> fuī<sup>PerAkt</sup>  
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.  
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.
- [448] nōvī<sup>PerAkt</sup> erum<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> aedīs<sup>A</sup> nostrās<sup>Adja</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sentiō<sup>PräAkt</sup>  
kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.  
I know the master, I know the house our; surely I am sensible and I perceive.
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> obtemperō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> loquitur<sup>PräPas</sup> pultābō<sup>Fu1Akt</sup> forīs<sup>Adv</sup>  
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.  
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.

[450]	[MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup> wohin whither Jovis <sup>G</sup> des Jupiter of Jupiter	agis <sup>PräAkt</sup> gehst du do you drive	tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich ?? yourself?	Domum. <sup>A</sup> nach Hause. homeward.	Quadrīgās <sup>A</sup> das Viergespann the four horse chariots	sī <sup>Kon</sup> wenn if	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	īnscendās <sup>PräKnjAkt</sup> besteigen solltest du you may mount		
[451]		atque <sup>Kon</sup> und and	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup> fliehen solltest du, you might flee,	ita <sup>Adv</sup> so thus	vix <sup>Adv</sup> kaum scarcely	poteris <sup>Fu1Akt</sup> wirst du können you will be able	effugere <sup>InfAkt</sup> entkommen to escape	īnfortūnium. <sup>A</sup> dem Unglück. misfortune.		
[452]	[SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup> etwa nicht surely ?	erae <sup>D</sup> der Herrin to the mistress	meae <sup>AdjD</sup> meiner my	nūntiāre <sup>InfAkt</sup> zu melden to announce	quod <sup>Kon</sup> was what	erus <sup>N</sup> der Herr the master	meus <sup>AdjN</sup> mein my	jussit <sup>PerAkt</sup> befohlen hat has ordered	licet? <sup>PräAkt</sup> ist erlaubt ?? it is permitted?	
[453]	[MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup> der Deinen to yours	sī <sup>Kon</sup> wenn if	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas anything	vīs <sup>PräAkt</sup> du willst you wish	nūntiāre: <sup>InfAkt</sup> zu melden: to announce:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese this woman	nostram <sup>AdjA</sup> unsere ours	adīre <sup>InfAkt</sup> zu betreten to approach	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	
		sinam. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich zulassen. I will allow.									
[454]		nam <sup>Kon</sup> denn for	sī <sup>Kon</sup> wenn if	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	irritāssis, <sup>Fu2Akt</sup> gereizt haben wirst, you will have provoked,	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	lumbifragium <sup>A</sup> Lenden Brecher a back breaking	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	auferēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du davontragen. you will carry off.		
[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PräAkt</sup> gehe ich fort I go away	potius. <sup>Adv</sup> eher. rather.	dī <sup>N</sup> ihr Götter gods	immortālēs, <sup>AdjN</sup> unsterblichen, immortal,	obsecrō <sup>PräAkt</sup> beschwöre ich I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem, <sup>A</sup> Treue, faith,			
[456]		ubi <sup>Adv</sup> wo where	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	perīi? <sup>PerAkt</sup> zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	ubi <sup>Adv</sup> wo where	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verwandelt having been changed	sum? <sup>PräAkt</sup> bin ich ?? am?	ubi <sup>Adv</sup> wo where	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	fōrmam <sup>A</sup> die Gestalt form	
		perdidī? <sup>PerAkt</sup> verloren habe ich ?? have lost?									
[457]		an <sup>Kon</sup> oder or	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich selbst I myself	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	illīc <sup>Adv</sup> dort there	reliquī, <sup>PerAkt</sup> ließ ich zurück, I left,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vergessen habend having forgotten	fuī? <sup>PerAkt</sup> war ich? I was?	
[458]		nam <sup>Kon</sup> denn for	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this man	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	omnem <sup>AdjA</sup> die ganze whole	imāginem <sup>A</sup> Gestalt Bild image	meam, <sup>AdjA</sup> meine, my,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	antehāc <sup>Adv</sup> vorher before now	fuerat, <sup>PlqAkt</sup> gewesen war, had been,	
		possidet. <sup>PräAkt</sup> besitzt. he possesses.									
[459]		vīvō <sup>Abl</sup> im Leben while alive	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht it is done	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was that which	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendjemand anyone	mortuō <sup>D</sup> dem Toten to a dead man	faciet <sup>Fu1Akt</sup> wird tun will do	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir. for me.		
[460]		ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde ich gehen I will go	ap <sup>Prp</sup> zu to	portum <sup>A</sup> den Hafen the harbor	atque <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these things	utī <sup>Kon</sup> wie as	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht having been done	erō <sup>D</sup> dem Herrn to the master	
		dīcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sagen I will tell	meō, <sup>AdjD</sup> meinem; my;								
[461]		nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er he	quoque <sup>Pt</sup> auch also	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup> wird übersehen: will ignore:	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener he	faxit <sup>PerKnjAkt</sup> möge machen may do	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,
[462]		ut <sup>Kon</sup> dass so that	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	rāsō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mit rasiertem having been shaved	capite <sup>Abl</sup> Kopf with head	calvus <sup>AdjN</sup> kahl bald	capiam <sup>PräKnjAkt</sup> nehme ich I may take	pilleum. <sup>A</sup> die Mütze. the cap.		

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> gut well	prōsperē <sup>Adv</sup> glücklich successfully	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	operis <sup>G</sup> der Arbeit of work	prōcessit <sup>PerAkt</sup> ist voran gegangen has proceeded	mihi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir: for me:
[464]		āmōvī <sup>PerAkt</sup> nahm ich weg I removed	ā <sup>Prp</sup> von from	foribus <sup>Abl</sup> den Türen the doors	maximam <sup>AdjASup</sup> die größte greatest	molestiam, <sup>A</sup> Belästigung, annoyance,		
[465]		patri <sup>D</sup> dem Vater for father	ut <sup>Kon</sup> damit so that	licēret <sup>ImpKnjAkt</sup> es erlaubt sei it might be permitted	tūtō <sup>Adv</sup> sicher safely	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene her	amplexārier. <sup>InfPas</sup> zu umarmen. to embrace.	

[466]	jam <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illūc <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	erum <sup>A</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup>
	schon now	jener that one	dorthin thither	zu to	den Herrn the master	mit with	Amphitruon Amphitruo	angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit <sup>Fu1Akt</sup>	servum <sup>A</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ā <sup>Prp</sup>	foribus <sup>Abl</sup>	Sōsiam <sup>A</sup>	
	wird erzählen he will tell	den Sklaven the slave	von hier from here	sich selbst himself	von from	den Türen the doors	Sosia Sosia	
[468]	āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mentīrī <sup>PräInfPas</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	weggenommen zu haben; to have removed;	jener that one	geradezu indeed	den him	zu lügen to lie	sich for himself		
[469]	crēdet, <sup>Fu1Akt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	crēdet <sup>Fu1Akt</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ut <sup>Kon</sup>	jusserat. <sup>PlqAkt</sup>	
	wird glauben, he will believe,	und nicht and not	wird glauben he will believe	hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as	hatte befohlen. he had ordered.	
[470]	errōris <sup>G</sup>	ambō <sup>AdjA</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	dēmentiae <sup>G</sup>		
	des Irrtums of error	beide both	ich I	jene those	und and	des Wahnsinns of madness		
[471]	complēbō <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	Amphitruōnis <sup>G</sup>	familiam, <sup>A</sup>			
	werde ich anfüllen I will fill	und and	die ganze all	des Amphitruo of Amphitruo	Familie, household,			
[472]	adeō <sup>Adv</sup>	usque, <sup>Adv</sup>	satietātem <sup>A</sup>	dum <sup>Kon</sup>	capiet <sup>Fu1Akt</sup>	pater <sup>N</sup>		
	so sehr even	bis hin, all the way,	Sättigung satisfaction	bis until	wird erfassen he will take	Vater father		
[473]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amat. <sup>PräAkt</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	omnēs <sup>AdjN</sup>	scient <sup>Fu1Akt</sup>	
	dessen of that one	die welche whom	liebt. he loves.	folglich therefore	erst at last	alle all	werden wissen they will know	
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dēnique <sup>Adv</sup>	Alcumēnam <sup>A</sup>	Juppiter <sup>N</sup>			
	was which things	getan. having been done.	schließlich finally	Alkmene Alcmene	Jupiter Jupiter			
[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup>	antīquam <sup>AdjA</sup>	conjugi <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	concordiam. <sup>A</sup>			
	wird zurück führen will bring back	alte former	dem Ehegatten for the spouse	in into	Eintracht. harmony.			
[476]	nam <sup>Kon</sup>	Amphitruō <sup>N</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	uxōrī <sup>D</sup>	turbās <sup>A</sup>	conciēt <sup>PräAkt</sup>		
	denn for	Amphitruo Amphitruo	sofort at once	der Gattin to the wife	Unruhen troubles	erregt stirs up		
[477]	atque <sup>Kon</sup>	īnsimulābit <sup>Fu1Akt</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	probrī; <sup>G</sup>	tum <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater <sup>N</sup>	
	und and	wird beschuldigen will charge	sie her	des Schimpfs; of disgrace;	dann then	mein my	Vater father	
[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sēditionem <sup>A</sup>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	tranquillum <sup>A</sup>	cōnferet. <sup>Fu1Akt</sup>		
	jene that	Aufruhr strife	jenem to her	in into	Ruhe Zustand calm	wird überführen. he will carry.		
[479]	nunc <sup>Adv</sup>	dē <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dīxī <sup>PerAkt</sup>	minus, <sup>Adv</sup>	
	nun now	über about	Alkmene Alcmene	vorhin a while ago	was what	sagte ich I said	weniger, less,	
[480]	hodiē <sup>Adv</sup>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pariet <sup>Fu1Akt</sup>	filiōs <sup>A</sup>	geminōs <sup>AdjA</sup>	duōs <sup>AdjA</sup>		
	heute today	jene she	wird gebären will give birth	Söhne sons	Zwillinge twin	zwei two		
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	decumō <sup>AdjAbl</sup>	post <sup>Prp</sup>	mēnse <sup>Abl</sup>	nāscētur <sup>Fu1Pas</sup>	puer <sup>N</sup>		
	der eine one	zehnten in the tenth	nach after	Monat month	wird geboren will be born	Knabe boy		
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mēnse <sup>Abl</sup>	septumō, <sup>AdjAbl</sup>			
	als after which	gezeugt worden ist, having been sown,	der andere the other	Monat in the month	siebten; seventh;			
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnis <sup>G</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est, <sup>PräAkt</sup>	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Jovis: <sup>G</sup>		
	von jenen of them	des Amphitruo of Amphitruo	der eine one	ist, is,	der andere the other	des Jupiter: of Jupiter:		
[484]	vērūm <sup>Kon</sup>	minōrī <sup>AdjDKmp</sup>	puerō <sup>D</sup>	major <sup>AdjNKmp</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	pater, <sup>N</sup>		
	aber but	dem kleineren to the younger	Knaben boy	größerer greater	ist is	Vater, father,		
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup>	majorī. <sup>AdjDKmp</sup>	jamne <sup>Pt</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	scītis <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	siet? <sup>PräKnjAkt</sup>	
	kleiner smaller	dem größeren. to the greater.	schon ? now ?	dies this	wißt ihr do you know	was what	sei? it may be?	
[486]	sed <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	honōris <sup>G</sup>	grātīā <sup>Prp</sup>			
	aber but	der Alkmene of Alcmene	dieses of this	der Ehre of honor	um willen for the sake			

[487]	pater <sup>N</sup>	cūrāvit <sup>PerAkt</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	fieret <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	Vater father	hat gesorgt ensured	mit einem by one	dass that	Wurf birth	geschehe würde, it might become,	
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	labōre <sup>Abl</sup>	absolvat <sup>PräKnjAkt</sup>	aerumnās <sup>A</sup>	duās <sup>AdjA</sup>	
	mit einer by one	damit that	Mühe labor	erlöse he may finish	Leiden troubles	zwei. two.	
[489]	[et <sup>Kon</sup>	nē <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	suspiciōne <sup>Abl</sup>	pōnātur <sup>PräKnjPas</sup>	stuprī <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>
	[und [and	damit nicht lest	in in	Verdacht suspicion	gesetzt werde may be placed	des Unzuchts of adultery	und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	celetur <sup>PräKnjPas</sup>	consuetio <sup>N</sup>			
	heimliche and	dass secret	verheimlicht werde so that	Umgang may be hidden	intimacy connection.		
[491]	quamquam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxī <sup>PerAkt</sup>	resciscet <sup>Fu1Akt</sup>	tamen <sup>Pt</sup>
	obwohl, although,	wie as	schon now	vorhin a while ago	sagte ich, I said,	wird erfahren he will learn	doch nevertheless
[492]	Amphitruō <sup>N</sup>	rem <sup>A</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup>	igitur? <sup>Pt</sup>	nēmō <sup>N</sup>	id <sup>A</sup> probrō <sup>Abl</sup>
	Amphitruo Amphitruo	Sache the matter	ganze. whole.	was what	folglich? therefore?	niemand no one	dies that zum Vorwurf as a disgrace
[493]	profectō <sup>Adv</sup>	dūcet <sup>Fu1Akt</sup>	Alcumēnae; <sup>G</sup>	nam <sup>Kon</sup>	deum <sup>G</sup>		
	in der Tat surely	wird halten für he will consider	der Alkmene; for Alcmene;	denn for	der Götter a god		
[494]	nōn <sup>Pt</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	vidētur <sup>PräPas</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	dēlictum <sup>N</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	
	nicht not	angemessen equal	scheint seems	zu tun, to do,	Vergehen offense	sein eigenes his own	
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	culpam <sup>A</sup>	expetere <sup>InfAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	mortālem <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup> sinat. <sup>PräKnjAkt</sup>
	und sein eigenes and his own	dass that	Schuld fault	zu fordern to exact	an upon	Sterblichen a mortal	dass so that erlaube. he may allow.
[496]	ōratiōnem <sup>A</sup>	comprimam; <sup>Fu1Akt</sup>	crepuit <sup>PerAkt</sup>	forīs <sup>Adv</sup>			
	Rede speech	werde ich zusammen drücken: I will compress:	knarrte es it has creaked	an der Tür. at the door.			
[497]	Amphitruō <sup>N</sup>	subditivus <sup>AdjN</sup>	eccum <sup>ij</sup>	exit <sup>PräAkt</sup>	forās <sup>Adv</sup>		
	Amphitruo Amphitruo	unter geschoben substituted	siehe da look him	tritt hinaus he goes out	nach draußen outside		
[498]	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	uxōre <sup>Abl</sup>	ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>			
	mit with	Alkmene Alcmene	Ehefrau wife	leihweise. on loan.			

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	valē <sup>PräImvAkt</sup>	Alcumēna, <sup>V</sup>	cūrā <sup>PräImvAkt</sup>	rem <sup>A</sup>	commūnem, <sup>AdjA</sup>	quod <sup>Pr</sup>	facis; <sup>PräAkt</sup>
	gut well	lebe wohl, fare well,	Alkmene, Alcmene,	sorge für care for	Sache the affair	gemeinsame, common,	was which	tust du; you do;
[500]	atque <sup>Kon</sup>	imperce <sup>Adv</sup>	quaesō: <sup>PräAkt</sup>	mēnsēs <sup>A</sup>	jam <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	āctōs <sup>A</sup> PerPas vidēs. <sup>PräAkt</sup>
	und and	milde earnestly	ich bitte: I beg:	Monate months	schon now	dir for you	zu sein to be	abgelaufen having been spent siehst du. you see.
[501]	mihi <sup>D</sup>	necesse <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	īre <sup>InfAkt</sup>	hinc; <sup>Adv</sup>	vērūm <sup>Kon</sup>	quod <sup>N</sup>	erit <sup>Fu1Akt</sup> nātum <sup>N</sup> PerPas
	mir for me	notwendig necessary	ist it is	zu gehen to go	von hier; from here;	aber but	was what	wird sein will be geboren born
	tollitō. <sup>Fu1ImvAkt</sup>							
	nimm auf. take up.							
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup>	istūc <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	mi <sup>AdjD</sup>	vir, <sup>N</sup>	negōtī, <sup>G</sup>	quod <sup>Pr</sup>	tū <sup>N</sup> tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup>
	was what	dies da that	ist, is,	mein my	Mann, husband,	an Angelegenheit, of business,	dass that	du you so plötzlich suddenly
	domō <sup>Abl</sup>							
	aus dem Haus from home							
[503]	abeās? <sup>PräKnjAkt</sup>	Edepol <sup>ij</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quod <sup>N</sup>	tui <sup>G</sup>	mē <sup>A</sup>	neque <sup>Kon</sup>	domī <sup>Adv</sup> distaedeat; <sup>PräKnjAkt</sup>
	gehst du weg ?? you may go away?	bei Pollux by Pollux	nicht not	dass that	deiner of you	mich me	und nicht and not	zu Hause at home verdrieße; it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	summus <sup>AdjNSup</sup>	imperātor <sup>N</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adest <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	exercitum, <sup>A</sup>
	aber but	wenn when	oberster highest	Feldherr general	nicht not	anwesend ist is present	zu to	dem Heer, the army,

- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> ūsus<sup>N</sup> fit<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup>  
schneller was nicht getan ist Gebrauch wird als than was  
more quickly that which not having been done there is use arises than that which  
factō<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> opus<sup>N</sup>  
getan ist Bedarf.  
having been done there is need.
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> scītust<sup>N</sup> sȳcophanta<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> pater<sup>N</sup>  
allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, der doch mein sei Vater.  
too much this clever he is trickster, who indeed my may be father.
- [507] observātōte<sup>Fu1ImvAkt</sup> eum<sup>A</sup> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulieri<sup>D</sup> palpābitur<sup>Fu1Pas</sup>  
beobachtet ihn, wie schmeichelnd der Frau wird gestreichelt werden.  
observe youpl him, how coaxingly for the woman he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> experior<sup>PräPas</sup> quanti<sup>G</sup> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup>  
bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt Gattin deine.  
by Castor you I find out of what value you may value wife your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup> aequē<sup>Adv</sup> dīligam<sup>PräKnjAkt</sup>  
genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?  
enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> istīs<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> sciāt<sup>PräKnjAkt</sup> operam<sup>A</sup> dare<sup>PräInfAkt</sup>  
bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen dich wüßte Mühe geben,  
by Pollux indeed that woman if to those things you may know effort to give,
- [511] ego<sup>N</sup> faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> Amphitruōnem<sup>A</sup> esse<sup>PräInfAkt</sup> mālīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem<sup>A</sup>  
ich werde machen dich Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter.  
I I will make sure you Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A</sup> māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> memorārīer<sup>PräKnjPas</sup>  
erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.  
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.
- [513] prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs<sup>N</sup> ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concaluit<sup>PerAkt</sup> locus<sup>N</sup>  
früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort.  
sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte<sup>Abl</sup> nunc<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>NPt</sup> placet<sup>PräAkt</sup>  
gestern du kamst mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies ? gefällt?  
yesterday you came in the middle of night, now you go away. this ? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> appellābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>Fu1Pas</sup> patrī<sup>D</sup>  
werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.  
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A</sup> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup> uxōrem<sup>A</sup> suam<sup>AdjA</sup>  
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine  
never by Pollux anyone mortal I believe I wife his own
- [517] sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre<sup>PräInfAkt</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit<sup>PräAkt</sup>  
so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.  
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> tē<sup>A</sup> nōvī<sup>PerAkt</sup> abīn<sup>PräImvAkt</sup> ē<sup>Prp</sup> cōspectū<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup>  
Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem?  
executioner, not I you know? be off from view my?
- [519] quid<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> cūratiō<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> rem<sup>A</sup> verberō<sup>V</sup> aut<sup>Kon</sup> muttītīō<sup>N</sup>  
was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel?  
what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
- [520] quōiī<sup>D</sup> ego<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup> scīpiōne<sup>Abl</sup> . . . Āh<sup>ij</sup> nōlī<sup>PräImvAkt</sup> Muttitō<sup>Fu1ImvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup>  
wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele nur.  
to whom I now with this staff. ah do not. be silent only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedit<sup>PerAkt</sup> prīma<sup>AdjN</sup> parasitātīō<sup>N</sup>  
schlecht beinahe hat erledigt erste Parasitierung.  
wickedly almost has turned out first toadying.
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> dīcis<sup>PräAkt</sup> mea<sup>AdjV</sup> uxor<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> mī<sup>D</sup> irāscī<sup>PräInfPas</sup> decet<sup>PräAkt</sup>  
aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen ziemt.  
but that you say, my wife, not you at me to be angry it is fitting.
- [523] clanculum<sup>Adv</sup> abīī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> legiōne<sup>Abl</sup> operam<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> surrupuī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir,  
secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
- [524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> prīmō<sup>Adv</sup> prīma<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs<sup>ImpKnjAkt</sup> rem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> gessissem<sup>PlqKnjAkt</sup> pūblicam<sup>AdjA</sup>  
von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie ich geführt hätte öffentliche.  
from me first first so that you might know, the affair that I had conducted public.

- [525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī.<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem.<sup>ImpKnjAkt</sup> plūrimum.<sup>AdvSup</sup>  
diese things to you all habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich you ich liebte am meisten,  
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,
- [526] nōn<sup>Pt</sup> facerem.<sup>ImpKnjAkt</sup> Facitne<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī?<sup>PerAkt</sup> timidam<sup>AdjA</sup> palpō<sup>Abl</sup> percutit.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne sanft schlägt.  
not I would do. does he ? as I said? the timid one I stroke he strikes.
- [527] Nunc,<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> legio<sup>N</sup> persentiscat.<sup>PrÄKnjAkt</sup> clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt, damit nicht die Legion merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,  
now, lest the legion may notice, secretly to there to be returned it is for me,
- [528] ne<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> praevertisse.<sup>PerInfAkt</sup> dicant.<sup>PrÄKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
nicht mich Gattin vorgezogen zu haben sagen vor der öffentlichen Sache.  
lest me the wife to have outstripped they may say before the affair public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū<sup>Abl</sup> concinnās.<sup>PrÄkt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem.<sup>A</sup> Tacē.<sup>PrälmvAkt</sup>  
weinend aus dem Weggang arrangierst du deine Gattin. schweig,  
weeping from departure you contrive you your wife. be silent,
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpe.<sup>PrälmvAkt</sup> oculōs,<sup>A</sup> redibō.<sup>Fu1Akt</sup> āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht verdirb Augen, werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.  
do not ruin eyes, I will return at once. that at once for long is.
- [531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> relinqū.<sup>PrÄkt</sup> neque<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PrÄkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō.<sup>PrÄkt</sup>  
nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,  
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī.<sup>PerAkt</sup> eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs.<sup>PrÄkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich  
for on which night to me you came, by the same you go away. why me  
tenēs?<sup>PrÄkt</sup>  
hältst?  
do you hold?
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus<sup>N</sup> est.<sup>PrÄkt</sup> exīre.<sup>PräInfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> urbe<sup>Abl</sup> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat.<sup>PrÄKnjAkt</sup> volō.<sup>PrÄkt</sup>  
Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will.  
time is: to go out from the city sooner than it may dawn I wish.
- [534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram,<sup>A</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō<sup>Abl</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem<sup>A</sup>  
jetzt dir diese Schale, die als Geschenk mir jenem wegen Tapferkeit  
now to you this bowl, which as a gift to me to him on account of valor  
data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PrÄkt</sup>  
gegeben ist,  
having been given is,
- [535] Pterela<sup>N</sup> rēx<sup>N</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit.<sup>PerAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occīdī.<sup>PerAkt</sup> manū,<sup>Abl</sup>  
Pterela König der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet Hand,  
Pterelaus king who drank, whom I with my I killed hand,
- [536] Alcumēna,<sup>V</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō.<sup>PrÄkt</sup> Facis<sup>PrÄkt</sup> ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs<sup>A</sup> solēs.<sup>PrÄkt</sup>  
Alcmene, dir schenke ich. du tust so dass andere Dinge du pflegst.  
Alcmene, to you I present as a gift. you do as other things you are accustomed.
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>i</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum,<sup>N</sup> quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum<sup>A</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der. Geschenk gab.  
by Castor worthy gift, of what sort it is who gift gave.
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sīc<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum,<sup>N</sup> quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō<sup>Abl</sup> datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben.  
rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergin<sup>PrÄkt</sup> autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum.<sup>PrÄkt</sup> furcifer,<sup>V</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?<sup>PräInfAkt</sup>  
fährst du fort ? aber? etwa nicht surely ich kann, Galgen vogel, dich zugrunde richten?  
do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī<sup>PrälmvAkt</sup> amābō.<sup>PrÄkt</sup> Amphitruo,<sup>V</sup> īrāscī.<sup>PräInfPas</sup> Sōsiae<sup>D</sup> causā<sup>Abl</sup> meā.<sup>AdjAbl</sup>  
wolle nicht bitte, Amphitruo, zürnen dem Sosia um willen meiner.  
do not please, Amphitruo, to be angry at Sosia for the sake of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam<sup>Fu1Akt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs.<sup>PrÄkt</sup> Ex<sup>Prp</sup> amorē<sup>Abl</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.<sup>PrÄkt</sup>  
werde machen so wie du willst. aus Liebe dieser sehr wie wild ist.  
I will do thus as you wish. from love this man very how fierce is.
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs?<sup>PrÄkt</sup> Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim.<sup>PrÄKnjAkt</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs,<sup>PrÄKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich  
anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you  
absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sup>Pt</sup>  
abwesend dennoch.  
absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sup>PräKnjAkt</sup> gehen wir, let us go,	Amphitruō. <sup>V</sup> Amphitruo. Amphitruo.	lūcēscit, <sup>PräKnjAkt</sup> es dämmert it is dawning	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	jam. <sup>Adv</sup> schon. now.	Abī <sup>PräImvAkt</sup> geh go away	prae, <sup>Adv</sup> voran, ahead,	Sōsia, <sup>V</sup> Sosia, Sosia,		
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> schon now	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sequar. <sup>PräKnjPas</sup> werde folgen. will follow.	numquid <sup>Pt</sup> etwa irgend etwas anything ?	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst? do you want?	Etiam: <sup>Adv</sup> auch: yes:	ut <sup>Kon</sup> dass that	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once		
	adveniās. <sup>PräKnjAkt</sup> du kommest. you may come.	Licet, <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt, it is permitted,								
[545]	prius <sup>Adv</sup> zuerst sooner	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner than your	opīniōne <sup>Abl</sup> Meinung opinion	hīc <sup>Adv</sup> hier here	aderō: <sup>Fu1Akt</sup> werde ich da sein: I will be present:	bonum <sup>AdjA</sup> guten good	animus <sup>A</sup> Mut spirit	habē. <sup>PräImvAkt</sup> habe. keep.		
[546]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	mānsisti, <sup>PerAkt</sup> bist verweilt, you have remained,	mittō <sup>PräAkt</sup> sende ich I send	ut <sup>Kon</sup> damit so that	concedās <sup>PräKnjAkt</sup> du weichest you may withdraw	diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem Tag, to the day,
[547]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	mortālīs <sup>AdjD</sup> den Sterblichen for mortals	illūcēscat, <sup>PräKnjAkt</sup> es hell werde it may grow light	lūce <sup>Abl</sup> durch Licht with light	clārā <sup>AdjAbl</sup> hellen bright	et <sup>Kon</sup> und and	candidā. <sup>AdjAbl</sup> schneeweißen. white.			
[548]	atque <sup>Kon</sup> und and	quantō, <sup>Adv</sup> um wieviel by how much,	nox, <sup>V</sup> Nacht, night,	fuisti <sup>PerAkt</sup> bist du gewesen you have been	longiōr <sup>AdjNKmp</sup> länger longer	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> als dieser than this	proximā, <sup>AdjAbl</sup> nächsten, latest,			
[549]	tantō <sup>Adv</sup> um so sehr by so much	brevior <sup>AdjNKmp</sup> kürzer shorter	diēs <sup>N</sup> Tag day	ut <sup>Kon</sup> so dass that	fiat <sup>PräKnjPas</sup> es werde it may become	faciam, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen, I may make,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	aequē <sup>Adv</sup> gleich mäßig equally		
	disparet, <sup>PräKnjAkt</sup> abweiche, it may differ,									
[550]	et <sup>Kon</sup> und and	diēs <sup>N</sup> der Tag day	ē <sup>Prp</sup> aus from	nocte <sup>Abl</sup> der Nacht night	accēdāt. <sup>PräKnjAkt</sup> möge hinzukommen. may come.	ībō <sup>Fu1Akt</sup> werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	Mercurium <sup>A</sup> den Merkur Mercury	subsequar. <sup>Fu1Pas</sup> werde folgen. I will follow.	

## Akt II

### Szene II.i

[551]	[AMPHITRUO DUX]:	Age <sup>PräImvAkt</sup> mach los come on	ī <sup>PräImvAkt</sup> geh go	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	secundum. <sup>Adv</sup> als Zweiter. next.	Sequor, <sup>PräPas</sup> folge ich, I follow,	subsequor <sup>PräPas</sup> folge ich nach I follow after	tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich. you.			
[552]		Scelestissimum <sup>AdjASup</sup> den schlimmsten most wicked one	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	arbitror. <sup>PräPas</sup> halte ich. I think.	Nam <sup>Kon</sup> denn for	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> weshalb why	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem? <sup>A</sup> der Sache? thing?			
[553]		Quia <sup>Kon</sup> weil because	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dasjenige that	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	neque <sup>Kon</sup> weder neither	est <sup>PräAkt</sup> ist is	neque <sup>Kon</sup> noch nor	fuit <sup>PerAkt</sup> war was	neque <sup>Kon</sup> noch nor	futūrum <sup>N</sup> zukünftig seiend about to be	est <sup>PräAkt</sup> ist is
[554]		mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	praedicās. <sup>PräAkt</sup> behauptest du. you declare.	Eccerē, <sup>ij</sup> sieh da, look here,	jam <sup>Adv</sup> schon now	tuātim <sup>Adv</sup> auf deine Art in your fashion					
[555]	[SOSIA SERVUS]:	facīs, <sup>PräAkt</sup> machst du, you do,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	tuīs <sup>AdjD</sup> den Deinen for yours	nūlla <sup>AdjN</sup> keine no	apud <sup>Prp</sup> bei at	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dir you	fidēs <sup>N</sup> Vertrauen trust	sit. <sup>PräAktKnj</sup> sei. may be.		
[556]	[AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	quō <sup>Adv</sup> auf welche in what	modō? <sup>Abl</sup> Weise? way?	jam <sup>Adv</sup> schon now	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	hercle <sup>ij</sup> bei Herkules by Hercules	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that
[557]		scelestam, <sup>AdjA</sup> schändliche, wicked,	scelus, <sup>V</sup> Schaft, criminal,	linguam <sup>A</sup> Zunge tongue	absccidam. <sup>Fu1Akt</sup> werde abschneiden. I will cut off.	Tuus <sup>AdjN</sup> dein yours	sum, <sup>PräAkt</sup> bin ich, I am,				
[558]	[SOSIA SERVUS]:	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	ut <sup>Kon</sup> wie as	commodumst <sup>AdjN</sup> es ist angemessen it is fitting	et <sup>Kon</sup> und and	libet <sup>PräAkt</sup> es beliebt it pleases	quidque <sup>NKon</sup> was auch immer whatever	faciās; <sup>PräAktKnj</sup> tust du; you may do;			
[559]		tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	quīn <sup>Kon</sup> dass but that	loquār <sup>PräPasKnj</sup> spreche ich I may speak	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses alles these	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> getan having been done	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	hīc, <sup>Adv</sup> hier, here,		

[560]	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	ūllō <sup>AdjAbl</sup> auf irgendeine by any	modō <sup>Abl</sup> Weise way	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	potēs <sup>PräAkt</sup> kannst du you are able	dēterrēre. <sup>InfAkt</sup> abschrecken. to deter.			
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissime, <sup>AdjVSup</sup> Du Allerschlimmster, most wicked one,	audēs <sup>PräAkt</sup> wagst du you dare	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	praedicāre <sup>InfAkt</sup> zu behaupten to declare	id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies, that,				
[562]	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	nunc, <sup>Adv</sup> jetzt, now,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	hic <sup>Adv</sup> hier here	adēs? <sup>PräAkt</sup> anwesend bist? are present?	Vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	dīcō. <sup>PräAkt</sup> sage ich. I say.
[563]	Malum <sup>A</sup> eine Strafe punishment	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die welche which	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	dī <sup>N</sup> die Götter gods	dabunt, <sup>Fu1Akt</sup> werden geben, will give,	atque <sup>Kon</sup> und auch and also	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	hodie <sup>Adv</sup> heute today	
[564]	dabō. <sup>Fu1Akt</sup> werde geben. I will give.	Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jenes that	tibist <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir ist is for you	in <sup>Prp</sup> in in	manū, <sup>Abl</sup> der Hand, hand,	nam <sup>Kon</sup> denn for	tuus <sup>AdjN</sup> dein yours	sum. <sup>PräAkt</sup> bin ich. I am.	
[565]	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> du ? you ?	mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	verberō, <sup>V</sup> Prügel knecht, scoundrel,	audēs <sup>PräAkt</sup> wagst du you dare	erum <sup>A</sup> den Herrn master	lūdificārī? <sup>InfPas</sup> zum Narren halten? to mock?			
[566]	tūne <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> du ? you ?	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	dīcere <sup>InfAkt</sup> zu sagen to say	audēs <sup>PräAkt</sup> wagst du, you dare,	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was which	nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> niemand no one	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	homō <sup>N</sup> Mensch man	antehāc <sup>Adv</sup> früher before now
[567]	vīdit <sup>PerAkt</sup> gesehen hat saw	nec <sup>Kon</sup> noch and not	potest <sup>PräAkt</sup> kann is able	fieri <sup>InfPas</sup> geschehen, to happen,	tempore <sup>Abl</sup> in der Zeit in time	ūnō <sup>AdjAbl</sup> einer one			
[568]	homō <sup>N</sup> ein Mensch a man	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same	duōbus <sup>AdjAbl</sup> an zwei in two	locīs <sup>Abl</sup> Orten places	ut <sup>Kon</sup> dass that	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	sit? <sup>PräAktKnj</sup> sei? may be?		
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō <sup>Adv</sup> in der Tat surely	ut <sup>Kon</sup> wie as	loquor <sup>PräPas</sup> spreche ich I speak	rēs <sup>N</sup> die Sache the matter	ita <sup>Adv</sup> so thus	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. <sup>PräAktKnj</sup> möge vernichten. may destroy.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	malī <sup>N</sup> an Übel of evil	sum, <sup>PräAkt</sup> bin ich, am I,	ere, <sup>V</sup> Herr, master,	tuā <sup>AdjAbl</sup> deiner by your	ex <sup>Prp</sup> aus out of	rē <sup>Abl</sup> Sache affair	prōmeritus? <sup>N</sup> verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> fragst du ?, do you ask ?,	improbe, <sup>AdjV</sup> Schuft, wicked one,	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	lūdōs <sup>A</sup> Späße games	facis <sup>PräAkt</sup> machst du you do	mē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mit mir? me?		
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō <sup>Adv</sup> mit Recht deservedly	maledīcās <sup>PräAkt</sup> schmähtst du you curse	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, me,	si <sup>Kon</sup> wenn if	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	ita <sup>Adv</sup> so thus	factum <sup>N</sup> gemacht having been done	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.
[573]	vērūm <sup>Kon</sup> aber but	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	mentior, <sup>PräPas</sup> lüge ich, I lie,	rēsque <sup>AKon</sup> die Sachen und things and	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>A</sup> PerPas getan having been done	dīcō. <sup>PräAkt</sup> sage ich. I say.		
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō <sup>N</sup> der Mensch the man	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	ēbrius <sup>AdjN</sup> betrunken drunk	est, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	ut <sup>Kon</sup> wie as	opīnor. <sup>PräPas</sup> meine ich. I suppose.			
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam <sup>Pt</sup> ach wenn doch would that	ita <sup>Adv</sup> so so	essem. <sup>ImpAktKnj</sup> wäre ich. I might be.	Optās <sup>PräAkt</sup> wünschst du you wish	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> das was which	facta. <sup>A</sup> PerPas getan. having been done.			
[575a]						Egone? <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> ich ?? I ??	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	istic. <sup>Adv</sup> dort bei dir. right there.	ubi <sup>Adv</sup> wo where
						bibistī? <sup>PerAkt</sup> hast du getrunken? you drank?			
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	bibī. <sup>PerAkt</sup> trank ich. I drank.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	sit. <sup>PräAktKnj</sup> sei may be			
[576a] [AMPHITRUO DUX]:						hominis? <sup>G</sup> des Menschen? of a man?	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	deciēns <sup>Adv</sup> zehnmals ten times	
						dīxī: <sup>PerAkt</sup> sagte ich: I said:			



[577]	[SOSIA SERVUS]:	domi <sup>-Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum, <sup>PräAkt</sup>	inquam, <sup>PräAkt</sup>	ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	audīs? <sup>PräAkt</sup>	
		zu Hause at home	ich I	bin, am,	sage ich, I say,	irgend etwas anything	hörst du? you hear?	
[578]		et <sup>Kon</sup>	apud <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	assum, <sup>PräAkt</sup>	Sōsia <sup>N</sup>	īdem. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
		und and	bei at	dir you	bin ich anwesend I am present	Sosia	derselbe. the same.	
[579]		satin <sup>AdvPt</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	plānē, <sup>Adv</sup>	satin <sup>AdvPt</sup>	disertē, <sup>Adv</sup>		
		genug ? enough ?	dies this	deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,		
[579a]						ere, <sup>V</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	videor <sup>PräPas</sup>
						Herr, master,	jetzt now	scheine ich I seem
[579b]								tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
								locūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
								dir to you
								gesprochen habend having spoken
								esse? <sup>InfAkt</sup>
								Vah, <sup>ij</sup>
								zu sein? to be?
								pfui, bah,
[580]	[AMPHITRUO DUX]:	apage <sup>PräImvAkt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ā <sup>Prp</sup>	mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	negōtī? <sup>G</sup>
		fort be off	dich you	von from	mir. me.	was what	ist is	der Sache? of business?
[581]		Pestis <sup>N</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tenet. <sup>PräAkt</sup>	Nam <sup>Kon</sup>	cūr <sup>Adv</sup>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
		die Seuche a plague	dich you	befällt. holds.	denn for	warum why	dieses da that	
[582]	[SOSIA SERVUS]:	dīcis? <sup>PräAkt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	valeō <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	salvus <sup>AdjN</sup>		
		sagst du? you say?	in der Tat indeed	bin ich stark I am well	und and	heil safe		
[583]		sum <sup>PräAkt</sup>	rēctē, <sup>Adv</sup>	Amphitruō. <sup>V</sup>	At <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>
		bin ich I am	richtig, rightly,	Amphitruo. Amphitruo.	aber but	dich you	ich I	werde machen will make
[583a]	[AMPHITRUO DUX]:					hodie <sup>Adv</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	ac <sup>Kon</sup>
						heute today	so accordingly	wie as
						meritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ēs, <sup>PräAkt</sup>	
						verdient habend having deserved	bist du, you are,	
[584]		ut <sup>Kon</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	valeās <sup>PräAktKnj</sup>	et <sup>Kon</sup>	miser <sup>AdjN</sup>	sīs, <sup>PräAktKnj</sup>	
		dass so that	weniger less	du mögest gesund sein you may fare	und and	elend wretched	seiest du, you may be,	
[584a]						salvus <sup>AdjN</sup>	domum <sup>A</sup>	sī <sup>Kon</sup>
						heil safe	nach Hause homeward	wenn if
						redierō: <sup>Fu2Akt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	
						zurückgekehrt haben werde: I will have returned:	schon now	
[585]		sequere <sup>PräImvPas</sup>	sīs, <sup>PräAktKnj</sup>	erum <sup>A</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	lūdificās <sup>PräAkt</sup>		
		folge follow	bitte, please,	den Herrn the master	den who	zum Narren machst du you mock		
[585a]						dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	dēlīrantibus, <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	
						mit Worten gesagten with words	verwirrenden, raving,	
[586]		quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoniam <sup>Kon</sup>	erus <sup>N</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvit <sup>PerAkt</sup>	nēglēxistī <sup>PerAkt</sup>	persequī, <sup>InfPas</sup>
		du der who	weil since	der Herr the master	was which	befohlen hat he has ordered	vernachlässigt hast du you have neglected	auszuführen, to carry out,
[587]		nunc <sup>Adv</sup>	venīs <sup>PräAkt</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	ultrō <sup>Adv</sup>	irrisum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	dominum: <sup>A</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		jetzt now	kommst du you come	auch also	von selbst unasked	zu verspotten to mock	den Herrn: the master:	Dinge die which
								neque <sup>Kon</sup>
								fieri <sup>InfPas</sup>
								und and
								not to happen
[588]		possunt <sup>PräAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	fandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	umquam <sup>Adv</sup>	accēpit <sup>PerAkt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prōfers, <sup>PräAkt</sup>
		können are possible	noch and not	durch das Sagen by speaking	jemals ever	hat empfangen has received	irgend jemand anyone	bringst du vor, you bring forth,
		carnifex; <sup>V</sup>						
		Henker; executioner;						

- [589]                    <sup>G</sup>cujus<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>ego<sub>Pr</sub> <sup>Adv</sup>hodie<sub>Pr</sub> <sup>Prp</sup>in<sub>Prp</sub> <sup>A</sup>tergum<sub>A</sub> <sup>Fu1Akt</sup>faxo<sub>Fu1Akt</sub> <sup>N</sup>ista<sub>Pr</sub> <sup>PräAktKnj</sup>expetant<sub>PräAktKnj</sub> <sup>N</sup>mendācia<sub>N</sub>  
deren of whom    ich I    heute today    auf onto    den Rücken back    werde ich machen I will see to it    diese da those things    anstreben mögen sie may seek    Lügen. lies.
- [590] [SOSIA SERVUS]: <sup>V</sup>Amphitruō<sub>V</sub>, <sup>AdjNSup</sup>miserrima<sub>AdjNSup</sub> <sup>N</sup>istaec<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>miseria<sub>N</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>PräAkt</sub> <sup>D</sup>servō<sub>D</sub> <sup>AdjD</sup>bonō<sub>AdjD</sub>  
Amphitruo, Amphitruo,    allerschlimmste most wretched    jene that there    Not misery    ist is    für den Sklaven for the slave    guten, good,
- [591]                    <sup>Prp</sup>apud<sub>Prp</sub> <sup>A</sup>erum<sub>A</sub> <sup>N</sup>qui<sub>Pr</sub> <sup>AdjA</sup>vēra<sub>AdjA</sub> <sup>PräPas</sup>loquitur<sub>PräPas</sub> <sup>Kon</sup>si<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>Abl</sup>vi<sub>Abl</sub> <sup>AdjN</sup>vērūm<sub>AdjN</sub> <sup>PräPas</sup>vincitur<sub>PräPas</sub>  
bei at    dem Herrn the master    der who    Wahres true things    spricht, he speaks,    wenn if    dies that    durch Gewalt by force    Wahre truth    wird besiegt. is conquered.
- [592] [AMPHITRUO DUX]:    <sup>Adv</sup>Quō<sub>Adv</sub> <sup>N</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>malum<sub>N</sub> <sup>Abl</sup>pactō<sub>Abl</sub> <sup>PräAkt</sup>potest<sub>PräAkt</sub> <sup>Kon</sup>nam<sub>Kon</sub> <sup>AblPrp</sup>mēcūm<sub>AblPrp</sub> <sup>Pr</sup>argūmentis<sub>Pr</sub>  
auf welche Weise in what way    das, that,    zum Teufel, evil,    auf die Weise by manner    kann can it    denn, for,    mit mir with me    durch Beweise with arguments  
<sup>PräImvAkt</sup>putā<sub>PräImvAkt</sub>  
denke, consider,
- [593]                    <sup>InfPas</sup>fieri<sub>InfPas</sub> <sup>Adv</sup>nunc<sub>Adv</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>Kon</sub> <sup>Adv</sup>hīc<sub>Adv</sub> <sup>PräAktKnj</sup>sīs<sub>PräAktKnj</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>Kon</sub> <sup>Adv</sup>domī<sub>Adv</sub> <sup>A</sup>id<sub>Pr</sub> <sup>InfPas</sup>dīcī<sub>InfPas</sub> <sup>PräAkt</sup>volō<sub>PräAkt</sub>  
geschehen, to happen,    jetzt now    dass that    du you    sowohl and    hier here    seiest du you may be    als auch and    zu Hause? at home?    dies that    zu sagen to be said    will ich. I want.
- [594] [SOSIA SERVUS]: <sup>PräAkt</sup>Sum<sub>PräAkt</sub> <sup>Adv</sup>profectō<sub>Adv</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>Kon <sup>Adv</sup>hīc<sub>Adv</sub> <sup>Kon</sup>et<sub>Kon</sub> <sup>Adv</sup>illīc<sub>Adv</sub> <sup>A</sup>hoc<sub>Pr</sub> <sup>D</sup>cuivīs<sub>Pr</sub> <sup>PräInfPas</sup>mīrārī<sub>PräInfPas</sub> <sup>PräAkt</sup>licet<sub>PräAkt</sub>  
bin I am    in der Tat indeed    und and    hier here    und and    dort. there.    dies this    jedem for anyone    zu bewundern to wonder at    ist erlaubt, it is permitted,</sub>
- [595]                    <sup>Kon</sup>neque<sub>Kon</sub> <sup>D</sup>tibi<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>istūc<sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>AdjN</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>AdjN</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>Adv</sub> <sup>PräPas</sup>vidētūr<sub>PräPas</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>Kon</sub> <sup>D</sup>mihi<sub>Pr</sub>  
und nicht nor    dir to you    dies da that    verwunderlich strange    verwunderlich strange    mehr more    scheint seems    als than    mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]:    <sup>Adv</sup>Quō<sub>Adv</sub> <sup>Abl</sup>modō<sub>Abl</sub> <sup>Abl</sup>Nihilō<sub>Abl</sub> <sup>PräAkt</sup>inquam<sub>PräAkt</sub> <sup>AdjN</sup>mīrum<sub>AdjN</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>Adv</sub> <sup>D</sup>tibi<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>istūc<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>Kon</sub>  
auf welche Weise in what    Weise? way?    um nichts, not at all,    sage ich, I say,    verwunderlich strange    mehr more    dir to you    dies da that    als than  
<sup>D</sup>mihi<sub>Pr</sub>;  
mir;  
to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: <sup>Kon</sup>neque<sub>Kon</sub> <sup>Adv</sup>ita<sub>Adv</sub> <sup>A</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>dī<sub>N</sub> <sup>PräKnjAkt</sup>ament<sub>PräKnjAkt</sub> <sup>ImpAkt</sup>crēdebam<sub>ImpAkt</sub> <sup>Adv</sup>prīmō<sub>Adv</sub> <sup>D</sup>mihimet<sub>Pr</sub> <sup>D</sup>Sōsiae<sub>D</sub>  
und nicht, nor,    so so    mich me    die Götter gods    mögen sie lieben, may love,    glaubte ich I was believing    zuerst at first    mir selbst to myself    dem Sosia, to Sosia,
- [598]                    <sup>Kon</sup>dōnec<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>Sōsia<sub>N</sub> <sup>Adv</sup>illic<sub>Adv</sub> <sup>N</sup>egomet<sub>Pr</sub> <sup>PerAkt</sup>fēcit<sub>PerAkt</sub> <sup>D</sup>sibi<sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>Kon</sub> <sup>ImpKnjAkt</sup>crēderem<sub>ImpKnjAkt</sub>  
bis until    Sosia Sosia    dort there    ich selbst I myself    machte made    sich for himself    dass so that    ich glaubte. I might believe.
- [599]                    <sup>Abl</sup>ordine<sub>Abl</sub> <sup>AdjA</sup>omne<sub>AdjA</sub> <sup>Kon</sup>uti<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>quicque<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>āctum<sub>PerPas</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>PräAkt</sub> <sup>Kon</sup>dum<sub>Kon</sub> <sup>Prp</sup>apud<sub>Prp</sub> <sup>A</sup>hostis<sub>A</sub>  
der Reihe nach in order    alles, everything,    so wie as    was je whatever each thing    getan having been done    ist, is,    während while    bei among    den Feinden enemies  
<sup>PerAkt</sup>sēdimus<sub>PerAkt</sub>  
saßen wir, we sat,
- [600]                    <sup>PerAkt</sup>ēdissertāvit<sub>PerAkt</sub> <sup>Adv</sup>tum<sub>Adv</sub> <sup>A</sup>fōrmam<sub>A</sub> <sup>Adv</sup>ūnā<sub>Adv</sub> <sup>PerAkt</sup>abstulit<sub>PerAkt</sub> <sup>Prp</sup>cum<sub>Prp</sub> <sup>Abl</sup>nōmine<sub>Abl</sub>  
ausführlich darlegte. explained thoroughly.    dann then    die Gestalt appearance    zugleich together    nahm weg took away    mit with    dem Namen. name.
- [601]                    <sup>Kon</sup>neque<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>lac<sub>N</sub> <sup>G</sup>lactis<sub>G</sub> <sup>Adv</sup>magis<sub>Adv</sub> <sup>PräAkt</sup>est<sub>PräAkt</sub> <sup>AdjN</sup>simile<sub>AdjN</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>Kon</sub> <sup>N</sup>ille<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>egō<sub>Pr</sub> <sup>PräAkt</sup>similest<sub>PräAkt</sub> <sup>G</sup>meī<sub>Pr</sub>  
und nicht nor    Milch milk    der Milch of milk    mehr more    ist is    ähnlich similar    als than    jener that    ich I    ähnlich ist is similar    meiner. of me.
- [602]                    <sup>Kon</sup>nam<sub>Kon</sub> <sup>Kon</sup>ut<sub>Kon</sub> <sup>Adv</sup>dūdum<sub>Adv</sub> <sup>Prp</sup>ante<sub>Prp</sub> <sup>A</sup>lūcem<sub>A</sub> <sup>Prp</sup>ā<sub>Prp</sub> <sup>Abl</sup>portū<sub>Abl</sub> <sup>A</sup>mē<sub>Pr</sub> <sup>PerAkt</sup>praemīsistī<sub>PerAkt</sub> <sup>A</sup>domum<sub>A</sub>  
denn for    wie as    vorhin a little ago    vor before    dem Licht light    von from    dem Hafen harbor    mich me    voraus sandtest du you sent ahead    nach Hause-homeward-
- [603] [AMPHITRUO DUX]: <sup>N</sup>Quid<sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup>igitur<sub>Pt</sub> <sup>Adv</sup>Prius<sub>Adv</sub> <sup>AdjAbl</sup>multō<sub>AdjAbl</sub> <sup>Prp</sup>ante<sub>Prp</sub> <sup>A</sup>aedīs<sub>A</sub> <sup>ImpAkt</sup>stābam<sub>ImpAkt</sub> <sup>Kon</sup>quam<sub>Kon</sub> <sup>Abl</sup>illō<sub>Pr</sub>  
was what    also? therefore now?    früher earlier    um viel by much    vor before    dem Haus house    stand ich I was standing    als than    dorthin there  
<sup>PlqAkt</sup>advēneram<sub>PlqAkt</sub>  
war angekommen. I had arrived.
- [604]                    <sup>A</sup>Quās<sub>Pr</sub> <sup>N</sup>malum<sub>N</sub> <sup>A</sup>nūgās<sub>A</sub> <sup>Pt</sup>satin<sub>Pt</sub> <sup>N</sup>tū<sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup>sānus<sub>AdjN</sub> <sup>PräAkt</sup>ēs<sub>PräAkt</sub> <sup>Adv</sup>Sic<sub>Adv</sub> <sup>PräAkt</sup>sum<sub>PräAkt</sub> <sup>Kon</sup>ut<sub>Kon</sub>  
welche, which,    zum Teufel, evil,    Possen? trifles nonsense?    genug ? enough ?    du you    bei Sinnen sane    bist? are?    so thus    bin I am    wie as  
<sup>PräAkt</sup>vidēs<sub>PräAkt</sub>  
siehst du. you see.

- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> homini<sup>D</sup> nescio<sup>PrÄkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PrÄkt</sup> mali<sup>G</sup> mala<sup>A</sup> objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten mit der Hand,  
to this man I do not know what is of evil cheeks having been applied by hand,
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit.<sup>PerÄkt</sup> Fateor<sup>PrÄPas</sup> nam<sup>Kon</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen  
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted  
pugnīs<sup>Abl</sup> pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
mit Fäusten äußerst schlimm.  
by fists very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit?<sup>PerÄkt</sup> Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> domī.<sup>Adv</sup>  
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.  
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
- [608] Cave<sup>PrÄlmvÄkt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō<sup>Fu1Äkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderis.<sup>Fu2Äkt</sup>  
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.  
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PrÄKnjÄkt</sup> Sōsia<sup>N</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī<sup>PrÄInfPas</sup> volō.<sup>PrÄkt</sup>  
von allen zuerst jener da der sei Sōsia, dies gesagt zu werden ich will.  
of all first that who may be Sōsia, this to be said I want.
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est<sup>PrÄkt</sup> servus.<sup>N</sup> Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est<sup>PrÄkt</sup> quam<sup>Kon</sup>  
dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist als  
your is slave. to me indeed by one you more also is than  
volō,<sup>PrÄkt</sup>  
ich will,  
I want,
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum<sup>PrÄkt</sup> nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habuī<sup>PerÄkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum<sup>A</sup> Sōsiam.<sup>A</sup>  
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven Sōsia.  
nor after when I am having been born I had except you slave Sōsia.
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>V</sup> dīcō:<sup>PrÄkt</sup> Sōsiam<sup>A</sup> servum<sup>A</sup> tuum<sup>AdjA</sup>  
aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sōsia Sklaven deinen  
but I now, Amphitruo, I say: Sōsia slave your
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum<sup>AdjA</sup> inquam<sup>PrÄkt</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt faciam<sup>Fu1Äkt</sup> ut<sup>Kon</sup> offendās<sup>PrÄKnjÄkt</sup>  
außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst  
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet  
domī,<sup>Adv</sup>  
zu Hause,  
at home,</sub>
- [614] Dāvō<sup>Abl</sup> prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre<sup>Abl</sup> eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PrÄkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> aetātē<sup>Abl</sup>  
von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt, an Alter  
by Davus having been born by father the same as which I am, in appearance, in age  
item<sup>Adv</sup>  
ebenso  
likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PrÄkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust<sup>PrÄkt</sup> verbis?<sup>Abl</sup> geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sōsia hier gemacht ist  
as which I am. what there is need for words? twin Sōsia here has been made  
tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir.  
for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās<sup>PrÄkt</sup> mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup><sub>PerÄkt</sub> uxōrem<sup>A</sup> meam?<sup>AdjA</sup>  
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen? die Gattin meine?  
too much you relate marvels. but have you seen? wife my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intro<sup>Adv</sup> ire<sup>PrÄInfÄkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PrÄkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist. wer  
indeed inside to go into house never having been permitted is. who  
tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?<sup>PerÄkt</sup>  
dich hat verhindert? you has prohibited?
- [618] Sōsia<sup>N</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō,<sup>PrÄkt</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.<sup>PerÄkt</sup>  
Sōsia jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.  
Sōsia that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsia<sup>N</sup> est?<sup>PrÄkt</sup> Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam<sup>PrÄkt</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est.<sup>PrÄkt</sup>  
wer da bei dir Sōsia ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist  
who there Sōsia is? I, I say. how often to be said is  
tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dir?  
to you?

[620]	Sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	ais? <sup>Pr</sup> sagst du? do you say?	num <sup>Pt</sup> etwa whether	obdormivisti <sup>PerAkt</sup> bist eingeschlafen you fell asleep	dūdum? <sup>Adv</sup> vorhin? a little ago?	Nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	gentium. <sup>G</sup> der Völker. of the peoples.	
[621]	Ibi <sup>Adv</sup> dort there	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	istum <sup>A</sup> jenen da that man	si <sup>Kon</sup> wenn if	vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup> du hättest gesehen you had seen	quendam <sup>A</sup> irgendeinen a certain	in <sup>Prp</sup> in in	somnīs <sup>Abl</sup> Träumen dreams	Sōsiam- <sup>A</sup> Sosia- Sosia-
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> nicht not	soleō <sup>PräAkt</sup> I pflege ich I am accustomed	ego <sup>N</sup> ich I	somnīculōse <sup>Adv</sup> schläfrig drowsily	eri <sup>G</sup> des Herrn of the master	imperia <sup>A</sup> Befehle commands	persequī. <sup>PräInfPas</sup> zu befolgen. to follow through.		
[623]	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich, I saw,	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē <sup>A</sup> dich you	videō <sup>PräAkt</sup> sehe ich, I see,	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	fābulor <sup>PräPas</sup> erzähle ich, I talk,	
[624]	vigilantem <sup>A</sup> wach seienden awake	ille <sup>N</sup> jener that	mē <sup>A</sup> mich me	jam <sup>Adv</sup> schon now	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	pugnīs <sup>Abl</sup> mit Fäusten with fists	contudit. <sup>PerAkt</sup> hat zusammen geschlagen. crushed.	
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homō? <sup>N</sup> Mensch? man?	Sōsia, <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	inquam <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	ego <sup>N</sup> ich I	ille. <sup>N</sup> jener. that.	quaesō <sup>PräAkt</sup> ich bitte, I beg,	nōnne <sup>Pt</sup> nicht etwa surely	intellegis? <sup>PräAkt</sup> verstehst du? you understand?
[626]	Quī <sup>N</sup> wie, how,	malum <sup>N</sup> zum Teufel, evil,	intellegere <sup>PräInfAkt</sup> zu verstehen to understand	quisquam <sup>N</sup> irgend jemand anyone	potis <sup>AdjN</sup> fähig able	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	ita <sup>Adv</sup> so so	nūgās <sup>A</sup> Possen nonsense	blatis. <sup>PräAkt</sup> schwätzt du. you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> aber but	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst du erkennen, you will learn,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	illum <sup>A</sup> jenen him	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> wirst du erkennen you will learn	servum <sup>A</sup> Sklaven slave	Sōsiam. <sup>A</sup> Sosia. Sosia.	
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PräImvPas</sup> folge follow	hāc <sup>Abl</sup> diesem Wege this way	igitur <sup>Pt</sup> also therefore now	mē <sup>A</sup> mir, me,	nam <sup>Kon</sup> denn for	mī <sup>D</sup> mir for me	istūc <sup>N</sup> dies da that	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst first	
	exquīsītō <sup>Abl</sup> durch Nachfrage having been examined	est <sup>PräAkt</sup> ist is	opus. <sup>N</sup> Bedarf. need.						
[629]	[sed <sup>Kon</sup> [aber [but	vidē <sup>PräImvAkt</sup> sieh see	ex <sup>Prp</sup> aus out of	nāvi <sup>Abl</sup> dem Schiff ship	efferantur <sup>PräKnjPas</sup> mögen heraus getragen werden may be carried out	quae <sup>N</sup> welche which	imperāvī <sup>PerAkt</sup> ich habe befohlen I ordered	jam <sup>Adv</sup> schon now	
	omnia. <sup>N</sup> alles. all.								
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> und and	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	et <sup>Kon</sup> und and	diligēns <sup>AdjN</sup> sorgfältig, careful,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	quae <sup>N</sup> welche which	imperēs <sup>PräKnjAkt</sup> du befiehlest you may order	compāreant; <sup>PräKnjAkt</sup> bereit stehen; may appear;
[631]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	ego <sup>N</sup> ich I	cum <sup>Prp</sup> mit with	vīnō <sup>Abl</sup> dem Wein wine	simītū <sup>Adv</sup> gleichzeitig together	ēbibī <sup>PerAkt</sup> habe aus getrunken I drank up	imperium <sup>A</sup> Befehl command	tuum. <sup>AdjA</sup> deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> ach mögen would that	dī <sup>N</sup> die Götter gods	faxint <sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie machen, may do,	īfecta <sup>N</sup> ungeschehen undone	dicta <sup>N</sup> Gesagtes sayings	rē <sup>Abl</sup> durch die Sache in fact	ēveniant <sup>PräKnjAkt</sup> mögen sie ausgehen may turn out		
	tua. <sup>AdjN</sup> deine. your.	]	]						

## Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> genug ? enough ?	parva <sup>AdjN</sup> klein small	rēs <sup>N</sup> Sache thing	est <sup>PräAkt</sup> ist is	voluptātum <sup>G</sup> der Vergnügungen of pleasures	in <sup>Prp</sup> in in	vītā <sup>Abl</sup> dem Leben life	atque <sup>Kon</sup> und and also	in <sup>Prp</sup> in in	aetāte <sup>Abl</sup> dem Alter age
	agunda <sup>Abl</sup> zu tun to be done									
[634]	praequam <sup>Adv</sup> im Vergleich zu rather than	quod <sup>N</sup> dem was what	molestum <sup>AdjN</sup> lästig troublesome	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is ??	ita <sup>Adv</sup> so thus	cuique <sup>D</sup> jedem to each	comparātum <sup>N</sup> eingerichtet worden having been arranged	est <sup>PräAkt</sup> ist is		

[illegible]

[641b]

sed<sup>Kon</sup>  
aber  
but  
hoc<sup>N</sup>  
dies  
this  
mē<sup>A</sup>  
mich  
me  
beat<sup>PräAkt</sup>  
macht glücklich  
makes happy

[642]

saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis<sup>N</sup> vicīt<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup> laudis<sup>G</sup> compos<sup>AdjN</sup>  
wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz  
at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor  
revēnit:<sup>PerAkt</sup>  
ist zurückgekehrt:  
returned:

[643]

id<sup>N</sup> sōlāciō<sup>Abl</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
dies zum Trost ist.  
that for consolation is.

[644]

absit,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude<sup>Abl</sup> partā<sup>Abl</sup>  
möge fern sein, solange nur mit Lob erworben  
let him be away, provided that only with praise having been obtained

[645]

domum<sup>A</sup> recipiat<sup>PräKnjAkt</sup> sē;<sup>A</sup> feram<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> perferam<sup>Fu1Akt</sup> usque<sup>Adv</sup>  
nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin  
homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a]

abitu<sup>A</sup> ejus<sup>G</sup>  
den Weggang seines  
the departure of him  
animō<sup>Abl</sup>  
im Gemüt  
in spirit

[646]

forti<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō,<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup> modō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> mercēdis<sup>G</sup>  
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung  
strong and strengthened, this only if of reward

[647]

datur<sup>PräPas</sup> mī,<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor<sup>N</sup> vir<sup>N</sup> belli<sup>G</sup> clueat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte.  
is given to me, so that my victor husband of war may be called.

[647a]

satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
genug mir zu sein  
enough for me to be  
dūcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich halten.  
I will consider.

[648]

virtūs<sup>N</sup> praemium<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> optimum,<sup>AdjNSup</sup>  
Tugend Lohn ist das beste;  
virtue reward is best;

[649]

virtūs<sup>N</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus<sup>Abl</sup> anteit<sup>PräAkt</sup> profectō:<sup>Adv</sup>  
Tugend allen Dingen geht voran in der Tat:  
virtue all things goes before surely:

[650]

libertās<sup>N</sup> salūs<sup>N</sup> vīta<sup>N</sup> rēs<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> parentēs,<sup>N</sup>  
Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern,  
liberty safety life property and parents,

[650a]

patria<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup>  
Vaterland und die Nachkommen  
fatherland and offspring

[651]

tūtantur,<sup>PräPas</sup> servantur:<sup>PräPas</sup>  
werden geschützt, werden bewahrt:  
are protected, are preserved:

[652]

virtūs<sup>N</sup> omnia<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> habēt,<sup>PräAkt</sup> omnia<sup>N</sup> assunt.<sup>PräAkt</sup>  
Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da  
virtue all things in itself holds, all things are present

[653]

bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> penest<sup>PräAkt</sup> virtūs.<sup>N</sup>  
Güter den bei welchem ist Tugend.  
good things whom in the power is virtue.

- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōri<sup>D</sup> exoptātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crēdō<sup>PräAkt</sup> adventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> domum,<sup>A</sup>  
bei Pollux mich der Gattin erwünscht glaube ich kommen werde nach Hause,  
by Pollux me to my wife longed for I believe about to come homeward,
- [655] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat,<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā<sup>Adv</sup> amō,<sup>PräAkt</sup> praesertim<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup> gesta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal in der Sache vollbrachten  
who me loves, whom in return I love, especially with deed having been done  
bene,<sup>Adv</sup>  
gut,  
well,
- [656] victis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus:<sup>Abl</sup> quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posse<sup>InfAkt</sup> superārī<sup>InfPas</sup> ratust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
den besiegten Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,  
with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome has thought,
- [657] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciō<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū<sup>Abl</sup> primō<sup>AdjAbl</sup> coetū<sup>Abl</sup> vīcimus.<sup>PerAkt</sup>  
sie unter Auspizien meinen und by Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir.  
them by auspice my and leadership at the first meeting we conquered.
- [658] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> expectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> optātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sciō.<sup>PräAkt</sup>  
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet Wunsch gemäß kommen werde weiß ich.  
certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> rēre<sup>PräPas</sup> expectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> amīcae<sup>D</sup> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> meae?<sup>AdjD</sup>  
was? mich nicht glaubst du erwartet der Freundin kommen werde meiner?  
what? me not think expected to my girlfriend to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: Meus<sup>AdjN</sup> vir<sup>N</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nam<sup>Kon</sup>  
mein Mann dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn  
my husband this indeed is. follow this way you me. for  
quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> revertitur.<sup>PräPas</sup>  
was jener kehrt zurück  
what that man returns
- [661] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> properāre<sup>PräInfAkt</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aibat?<sup>ImpAkt</sup> an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> temptat.<sup>PräAkt</sup>  
der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht  
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests  
sciēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wissend  
knowing
- [662] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult.<sup>PräAkt</sup> experīrī,<sup>PräInfPas</sup> suum<sup>AdjA</sup> abitum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?<sup>ImpKnjAkt</sup>  
und dies sich will erproben, seinen Abgang damit ich vermisse?  
and that himself wants to try, his departure so that I may long for?
- [663] ēcastor<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>A</sup> recipit.<sup>PräAkt</sup> suam.<sup>AdjA</sup>  
bei Castor mich keineswegs unwillig sich nach Hause nimmt zurück seine.  
by Castor me indeed unwilling himself homeward he withdraws his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō,<sup>V</sup> redīre<sup>PräInfAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> nāvem<sup>A</sup> meliust.<sup>PräAkt</sup> nōs.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā?<sup>Abl</sup>  
Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass?  
Amphitruo, to return to the ship is better we. by what reason?
- [665] Quia<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> prandium<sup>N</sup> advenientibus.<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommenden.  
because at home about to give no one is lunch for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spāt sind wir angekommen.  
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
- [667] Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> stāre<sup>PräInfAkt</sup> saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>  
wie? weil Alcmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich.  
how? because Alcmene before house to stand sated I understand.
- [668] Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> relīquī<sup>PerAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> abeō.<sup>PräAkt</sup> Ei<sup>ij</sup> perī<sup>PerAkt</sup> miser.<sup>AdjN</sup>  
schwanger pregnant ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.  
pregnant I that one here left I go away. ah I am undone wretched.
- [669] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> aquam<sup>A</sup> praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī<sup>PerAkt</sup>  
was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade kam ich an  
what to you is? to the water to be provided suitably I arrived  
domum,<sup>A</sup>  
nach Hause,  
homeward,
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse,<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> ratiōnem<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre<sup>PräInfAkt</sup> intellegō.<sup>PräAkt</sup>  
am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen verstehe ich.  
in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.

- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ēs.<sup>PräAkt</sup> Scīn<sup>Pt</sup> PrāAkt quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> sim?<sup>PräKnjAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> situlam<sup>A</sup>  
guten of good Mutes spirit bist. weißt du ? wie guten of good Mutes spirit ich sei? wenn Eimer  
cēperō.<sup>Fu2Akt</sup>  
genommen haben werde,  
I will have taken,
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> Pr dīvīnī<sup>AdjG</sup> crēduis.<sup>PräAkt</sup> post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup> Pr diem,<sup>A</sup>  
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen Tag,  
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this day,
- [673] nī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> Pr puteō,<sup>D</sup> sī<sup>Kon</sup> occepsō.<sup>Fu2Akt</sup> animam<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht ich jenem dem Brunnen, wenn angefangen haben werde, den Atem ganz  
unless I to that well, if I should begin, breath all  
intertrāxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
hinaus gezogen haben werde.  
I will have drawn out.
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere<sup>PräImvPas</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr modo,<sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> isti<sup>D</sup> Pr rei<sup>D</sup> allēgābō.<sup>Fu1Akt</sup> nē<sup>Kon</sup>  
folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser Sache werde beiziehen, nicht  
follow this way me only; another I for that matter I will assign, do not  
timē.<sup>PräImvAkt</sup>  
fürchte.  
fear.
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr meum<sup>AdjA</sup> officium<sup>A</sup> facere.<sup>InfAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr eam<sup>PräKnjAkt</sup>  
mehr jetzt mich mein Pflicht tun, wenn dieser gehe ich  
more now me my duty to do, if to this I may go  
adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.<sup>PräPas</sup>  
entgegen, meine ich.  
toward, I think.
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō<sup>N</sup> uxōrem<sup>A</sup> salūtāt.<sup>PräAkt</sup> laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup> PerPas suam,<sup>AdjA</sup>  
Amphitruo die Gattin grüßt froh erwartete seine,  
Amphitruo wife greets glad hopedfor his own,
- [677] quam<sup>A</sup> Pr omnium<sup>G</sup> Pr Thēbīs<sup>Abl</sup> vir<sup>N</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat.<sup>PräAkt</sup>  
welche von allen in Theben der Mann eine zu sein beste urteilt er,  
whom of all in Thebes man one to be best judges,
- [678] quamque<sup>AKon</sup> Pr adeō<sup>Adv</sup> cīvēs<sup>N</sup> Thēbānī<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant.<sup>PräAkt</sup> probam.<sup>AdjA</sup>  
welche und geradezu Bürger thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.  
whom and even citizens Theban truly they report upright.
- [679] valuistīn<sup>Pt</sup> PerAkt usque?<sup>Adv</sup> expectātun<sup>APT</sup> Spn adveniō?<sup>PräAkt</sup> Hau<sup>Pt</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup>  
bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich  
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw  
magis.<sup>AdvKmp</sup>  
mehr.  
more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: expectātum<sup>A</sup> PerPas eum<sup>A</sup> Pr salūtāt.<sup>PräAkt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> canem.<sup>A</sup>  
als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als Hund.  
expected him greets more not anything than a dog.
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō.<sup>PräAkt</sup> gaudeō.<sup>PräAkt</sup>  
und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.  
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō.<sup>PräAkt</sup> ēcastor,<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr dērīdiculī<sup>G</sup> Pr grātiā<sup>Prp</sup>  
ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc<sup>Adv</sup> salūtās.<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> appellās.<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest  
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen
- [684] quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās.<sup>PräKnjAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?<sup>Abl</sup>  
als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus den Feinden?  
as if who now first you may take back yourself homeward hither from enemies?
- [685] [atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās.<sup>PräAkt</sup> quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup>  
[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach  
[and me now accordingly you address as if by much afterward  
vīderīs?<sup>PerKnjAkt</sup> ]  
gesehen habest? ]  
you may have seen? ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> gentium.<sup>G</sup> Pr  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.  
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.



- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr<sup>Adv</sup> negās?<sup>PräAkt</sup> Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī<sup>PerAkt</sup> dīcere<sup>InfAkt</sup> Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit<sup>PräAkt</sup>  
warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht  
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does
- [688] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> didicit<sup>PerAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdiscit.<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> perīclitāminī<sup>PräPas</sup>  
der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr  
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk
- [689] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> habeam?<sup>PräKñjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēvertiminī<sup>PräPas</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>  
was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?  
what of mind I may have? but what hither you return so so quickly?
- [690] an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspicium<sup>N</sup> commorātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> tempestās<sup>N</sup> continet<sup>PräAkt</sup>  
oder ob dich Vorzeichen aufgehalten hat oder ob Wetter Lage hält auf  
or you auspice having been delayed is storm weather holds back
- [691] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs<sup>A</sup> ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?<sup>PlqAkt</sup>  
der nicht weggegangen bist zu den Legionen, so wie so eben gesagt hattest?  
who not you went away to legions, thus as a little ago you had said?
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Temptās.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versucht du. schon  
a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now  
dūdum,<sup>Adv</sup> modo.<sup>Adv</sup>  
so eben, eben.  
just now, only now.
- [693] Quī<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī<sup>InfPas</sup> quaesō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcis.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup>  
wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon  
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now  
dūdum,<sup>Adv</sup> modo?<sup>Adv</sup>  
so eben, eben?  
a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> cēnsēs?<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> dēlūdā<sup>PräKñjAkt</sup> contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem<sup>A</sup> meum,<sup>AdjA</sup>  
was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen Spieler meinen,  
what indeed do you think? you that I may deceive against trickster my,
- [695] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcās,<sup>PräKñjAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup>  
der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier  
who now first you to have arrived you may say, only now who from here  
abierīs.<sup>PerKñjAkt</sup>  
weggegangen seiest.  
you may have gone away.
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta<sup>A</sup> loquitur.<sup>PräPas</sup> Paulisper<sup>Adv</sup> manē,<sup>PräImvAkt</sup>  
dies doch Wahn reden redet sie. ein wenig bleib,  
these indeed ravings speaks. for a little while stay,
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum<sup>Kon</sup> ēdormīscat.<sup>PräKñjAkt</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> somnum.<sup>A</sup> Quaene<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> somniat?<sup>PräAkt</sup>  
während ausschlafe er sie es einen Schlaf. wer ? wachend träumt?  
while she may sleep off one sleep. who ? being awake dreams?
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastorīj vigilō,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist  
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is  
fābulor.<sup>PräPas</sup>  
erzähle ich.  
I relate.
- [699] nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī.<sup>PerAkt</sup> Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?<sup>Abl</sup>  
denn so eben vor dem Licht und diesen da und dich sah ich. wo in Ort?  
for a little ago before light and that one and you I saw. where in place?
- [700] Hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abl</sup> ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitās.<sup>PräAkt</sup> Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup>  
hier in den Häusern wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht  
here in house where you live. you live. never having been done is. not  
tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
schweigst du ??  
are you silent?
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> nāvis<sup>G</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> dētulit?<sup>PerAkt</sup>  
was wenn aus dem Hafen des Schiffes hierher uns schlafende hat getragen?  
what if from harbor ship hither us sleeping carried?
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assentāris<sup>PräPas</sup> hūic?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?  
also you also you agree to this? what do you wish to become?

- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> scīs? <sup>PräAkt</sup> Bacchae<sup>D</sup> bacchanti<sup>D</sup> si<sup>Kon</sup> velis<sup>PräKjAkt</sup> adversārier<sup>InfPas</sup>  
nicht du weißt? der Bacchantin rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,  
not you know? to a Bacchant raving if you may wish to oppose,
- [704] ex<sup>Prp</sup> īnsānā<sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs<sup>Fu1Akt</sup> feriet<sup>Fu1Akt</sup> saepius<sup>AdvKmp</sup>  
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;  
from you crazy more crazy you will make, she will strike more often;
- [705] si<sup>Kon</sup> obsequāre<sup>PräKjPas</sup> ūnā<sup>Adv</sup> resolvās<sup>PräKjAkt</sup> plāgā<sup>Abl</sup> At<sup>Kon</sup> polij<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup> certa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup>  
wenn folgest, auf einmal löst du mit dem Schlag. aber bei Pollux der sicher Sache  
if you may comply, with one you may loosen with a blow. but by Pollux how sure thing
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc<sup>A</sup> est<sup>PräAkt</sup> objūrgāre<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> mē<sup>Pr</sup> hodie<sup>Adv</sup> advenientem<sup>PräAkt</sup> domum<sup>Adv</sup>  
diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim  
this is to scold, who me today arriving homeward
- [707] nōluerit<sup>PerKjAkt</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> Irritābis<sup>Fu1Akt</sup> crābrōnēs<sup>A</sup> Tacē<sup>PrälmvAkt</sup>  
nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen Hornissen. schweig.  
she may have been unwilling to greet. you will provoke hornets. be silent.
- [708] Alcumēna<sup>V</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre<sup>InfAkt</sup> tē<sup>A</sup> volō<sup>PräAkt</sup> Quidvīs<sup>N</sup> rogā<sup>PrälmvAkt</sup>  
Alcmene, eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.  
Alcmene, one to ask you I wish. whatever by Pollux ask.
- [709] Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup> aut<sup>Kon</sup> stultitia<sup>N</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> superat<sup>PräAkt</sup> superbia?<sup>N</sup>  
etwa dir oder Dummheit ist hinzugekommen oder übertrifft Hochmut?  
whether to you either folly has come or or prevails pride?
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> mī<sup>Adv</sup> vir<sup>V</sup> percontārier?<sup>InfPas</sup>  
wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein Mann, zu befragen?  
how that thing into the mind is to you from me, my husband, to ask?
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia<sup>Kon</sup> salūtāre<sup>InfAkt</sup> advenientem<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> solēbās<sup>ImpAkt</sup> antidhāc<sup>Adv</sup>  
weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,  
because to greet arriving me you were accustomed before now,
- [712] appellāre<sup>InfAkt</sup> itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudīcae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> virōs<sup>A</sup> quae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> solent<sup>PräAkt</sup>  
anzureden, ebenso wie Keusche ihre Männer die sind pflegen.  
to address, likewise as as modest their own husbands who are are accustomed.
- [713] eō<sup>Abl</sup> mōre<sup>Abl</sup> expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> factam<sup>A</sup> adveniēns<sup>PräAkt</sup> offendī<sup>PerAkt</sup> domī<sup>Adv</sup>  
durch jenen Brauch ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.  
by that manner lacking you having been made arriving arriving I found at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>PräAkt</sup> illicō<sup>Adv</sup>  
bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,  
by Castor by Castor you you surely yesterday arriving arriving immediately,
- [715] et<sup>Kon</sup> salūtāvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> valuisse<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquisivī<sup>PerAkt</sup>  
und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest? durchgehend erkundigte ich mich  
and and I greeted and and you might have been well? continuously I inquired  
simul,<sup>Adv</sup>  
gleichzeitig,  
at the same time,
- [716] mi<sup>AdjD</sup> vir<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup> manum<sup>A</sup> prehendi<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> osculum<sup>A</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup>  
mein Mann, und Hand ergriff ich und Kuss brachte ich dir.  
my husband, and hand I grasped and and kiss I brought to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>Npt</sup> heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> salūtāvistī<sup>PerAkt</sup> Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> Sōsia<sup>V</sup>  
du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch, Sosia.  
you ? yesterday this man you greeted? and and you also also, Sosia.
- [718] Amphitruō<sup>V</sup> spērāvī<sup>PerAkt</sup> ego<sup>N</sup> istam<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup> paritūram<sup>Fu1Akt</sup> filium<sup>A</sup>  
Amphitruo, hoffte ich ich jene da dir gebären werdende Sohn;  
Amphitruo, I hoped I that woman to you about to bear son;
- [719] vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est<sup>PräAkt</sup> puerō<sup>Abl</sup> grāvīda<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> īnsāniā<sup>Abl</sup>  
aber nicht ist mit einem Knaben schwanger. was also? durch Wahnsinn.  
but not is with a boy pregnant. what therefore? by madness.
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> deōs<sup>A</sup> quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam<sup>PräKjAkt</sup>  
in der Tat gesund bin und die Götter ich bitte, dass heil gebäre  
indeed indeed sane am and and the gods I beg, so that safe I may bear  
filium<sup>A</sup>  
Sohn.  
a son.

- [721] vērū<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malū<sup>A</sup> magnum<sup>AdjA</sup> habēbis,<sup>Fu1Akt</sup> sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suū<sup>AdjA</sup> officiū<sup>A</sup>  
aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht  
but you trouble big you will have, if this man his own duty  
facit:<sup>PräAkt</sup>  
macht:  
does:
- [722] ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōmen,<sup>A</sup> ōminātor,<sup>V</sup> capiēs<sup>Fu1Akt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> condecet.<sup>PräAkt</sup>  
wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt.  
because of that omen, omen reader, you will get what you befits.
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim<sup>Pt</sup> vēō<sup>Pt</sup> praegnātī<sup>AdjD</sup> oportet<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> malū<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> mālū<sup>A</sup> darī,<sup>PräPasInf</sup>  
denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden,  
for indeed to the pregnant woman it is proper and and evil and apple to be given,
- [724] ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obrōdat<sup>PräAkt</sup> sit,<sup>PräKjAkt</sup> animō<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> occēperit.<sup>PerAktKj</sup>  
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.  
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī?<sup>PerAkt</sup> Ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam,<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> deciēns<sup>Adv</sup> dīcere.<sup>InfAkt</sup>  
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.  
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
- [726] In<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> fortasse?<sup>Adv</sup> Immō<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vigilantem.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in Träumen vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Dēlīrat<sup>PräAkt</sup> uxor.<sup>N</sup> Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī<sup>Abl</sup> percita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
was dir ist? deliriert raves Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist.  
what to you is? is? delirated raves wife. with black bile having been stirred is.
- [728] nūlla<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> dēlīrantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> hominēs<sup>A</sup> concinnat<sup>PräAkt</sup> cito.<sup>Adv</sup>  
keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell.  
no thing so so of raving men puts together quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēnsistī,<sup>PerAkt</sup> mulier,<sup>V</sup> implicīscier?<sup>InfPas</sup>  
wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen?  
when first to you did you sense, woman, to faint?
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor<sup>ij</sup> sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,<sup>PräAkt</sup>  
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,  
indeed by Castor sane and and safe am. why therefore do you claim,
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse,<sup>PerInfAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctū<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portū<sup>A</sup> advectī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden  
you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried  
sumus?<sup>PräAkt</sup>  
sind wir?  
we are?
- [732] ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> noctem<sup>A</sup> perpetem,<sup>AdjA</sup>  
dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende,  
there I dined and and there I rested in the ship night everlasting,
- [733] neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs,<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū<sup>Abl</sup>  
und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit dem Heer  
and not my my foot hither I brought even into the house, when with the army
- [734] hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> Tēloboās<sup>A</sup> hostīs<sup>A</sup> eōsque<sup>Akon</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> vīcimū.<sup>PerAkt</sup>  
von hier auf gebrochen bin I am zu die Telobier Feinde jene und als siegten wir.  
from here having set out I am to the Teloboans enemies them and when we conquered.
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> cubuistī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?  
rather with me you dined and with me you lay down. what is?
- [736] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē,<sup>Abl</sup> de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup>  
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen  
true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things  
nesciō.<sup>PräAkt</sup>  
ich weiß nicht.  
I do not know.
- [737] Prīmū<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō<sup>Abl</sup> abiistī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> legiōnēs.<sup>A</sup> Quō<sup>Adv</sup> modō?<sup>Abl</sup>  
ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. wie Weise?  
at very first dawn you went away to the legions. in what way?
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> commemorit.<sup>PerAkt</sup> somnium<sup>A</sup> nārrat<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir.  
rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.

- [739] sed,<sup>Kon</sup> mulier,<sup>V</sup> postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs,<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōdigiālī<sup>AdjD</sup> Jovī<sup>D</sup>  
aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter  
but, woman, after having been awakened you are, you to prodigy averting to Jove
- [740] aut<sup>Kon</sup> molā<sup>Abl</sup> salsa<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre<sup>Abl</sup> comprecātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit.<sup>PerAkt</sup>  
oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig.  
or with meal salted today with incense having prayed it was proper.
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae<sup>ij</sup> capiti<sup>D</sup> tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēfert,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> cūrāverīs.<sup>PerAktKnj</sup>  
weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.  
woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.
- [742] Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclēmēter<sup>Adv</sup> dīcit,<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> malō.<sup>Abl</sup>  
wiederum schon now dieser man gegen mich me hart harshly sagt, und auch dies ohne Strafe.  
again now this man against me harshly speaks, and that without harm.
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace<sup>PräImvAkt</sup> tū.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīc:<sup>PräImvAkt</sup> egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abī<sup>PerAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute  
cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?<sup>Abl</sup>  
bei der Morgendämmerung?  
at dawn?
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nārrāvit<sup>PerAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> fuerit<sup>PerAktKnj</sup> proelium?<sup>N</sup>  
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem sei die Schlacht?  
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been the battle?
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs?<sup>PräAkt</sup> Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> urbem<sup>A</sup>  
oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass die Stadt  
or also that you know? indeed who from you I heard, that the city  
maximam<sup>AdjASup</sup>  
größte  
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs<sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque<sup>AKon</sup> Pterelam<sup>A</sup> tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest.  
you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī?<sup>PerAkt</sup> Tūtē<sup>Adv</sup> istic,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sōsiā.<sup>Abl</sup>  
ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem Sosia.  
I that said? you yourself there, also with standing by this Sosia.
- [748] Audīvistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nārrāre<sup>PräInfAkt</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē?<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich  
have you heard ? you me to relate these things today? where I  
audīverim?<sup>PerAktKnj</sup>  
gehört haben sollte ich?  
might have heard?
- [749] Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogā.<sup>PräImvAkt</sup> Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,<sup>PräAkt</sup>  
diese her frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist,  
her ask. me indeed with being present never having been done it is,  
quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
was wisse ich.  
which I may know.
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quīn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia,<sup>V</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup>  
wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher  
strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here  
aspice.<sup>PräImvAkt</sup>  
blicke.  
look.
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō.<sup>PräAkt</sup> Vēra<sup>AdjA</sup> volo<sup>PräAkt</sup> loquī<sup>PräInfPas</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōlō<sup>PräAkt</sup> assentārī<sup>PräInfPas</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.  
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn<sup>Pt</sup><sub>PerAkt</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sup>PräInfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumat?<sup>PräAkt</sup>  
gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?  
have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō<sup>PräAkt</sup> edepol,<sup>ij</sup> num<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> īnsānīs,<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich  
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me  
interrogās,<sup>PräAkt</sup>  
fragst du,  
you question,
- [754] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsus<sup>AdjN</sup> equidem<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> cōnspicīō<sup>PräAkt</sup> simul?<sup>Adv</sup>  
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?  
who myself indeed now first that woman with you I behold together?

- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> nunc,<sup>Adv</sup> mulier?<sup>V</sup> audīn<sup>Pt</sup> illum?<sup>A</sup> Ego<sup>N</sup> vērō,<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.<sup>PrāInfAkt</sup>  
was jetzt, Frau? hörst du? jenen? ich doch, und Falsches sagen.  
what now, woman? do you hear? him? I indeed, and something false to say.
- [756] Neque<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> neque<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> virō<sup>D</sup> ipsi<sup>AdjD</sup> crēdis?<sup>PrāAkt</sup> Eō<sup>Adv</sup> fit<sup>PrāAkt</sup>  
und nicht du jenem und nicht mir dem Mann selbst glaubst du? daher geschieht  
and not you to him nor to me the husband himself you believe? for that reason it happens  
quia<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup>  
weil mir  
because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum<sup>AdvSup</sup> crēdō<sup>PrāAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō<sup>PrāAkt</sup> istaec<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie  
most I believe and I know those things having been done accordingly as  
prōloquor.<sup>PrāPas</sup>  
ich vortrage.  
I relate.
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> mē<sup>A</sup> heri<sup>Adv</sup> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> dīcis?<sup>PrāAkt</sup> Tūn<sup>NPt</sup> tē<sup>A</sup> abisse<sup>PerInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup>  
du? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du? dich weggegangen zu sein heute  
do you? me yesterday to have arrived say? do you? you to have departed today  
hinc<sup>Adv</sup> negās?<sup>PrāAkt</sup>  
von hier verneinst du?  
from here deny?
- [759] Negō<sup>PrāAkt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō,<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> advenīre<sup>PrāInfAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> ajō<sup>PrāAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup>  
verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir  
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you  
domum.<sup>A</sup>  
nach Hause.  
homeward.
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PrāAkt</sup> etiamne<sup>AdvPt</sup> hoc<sup>A</sup> negābis,<sup>Fu1Akt</sup> tē<sup>A</sup> auream<sup>AdjA</sup> pateram<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup>  
ich beschwöre, auch? dieses wirst du leugnen, dich goldene Schale mir  
I beseech, also? this you will deny, you golden bowl to me
- [761] dedisse<sup>PerInfAkt</sup> dōnō<sup>Abl</sup> hodiē,<sup>Adv</sup> quā<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> illi<sup>D</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>  
gegeben zu haben als Geschenk heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein  
to have given as a gift today, with which you to that one having been presented to be  
dixerās?<sup>PlqAkt</sup>  
hattest gesagt?  
you had said?
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepolij<sup>ij</sup> dedī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup> vērū<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup> fuī<sup>PerAkt</sup>  
weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so thus having been minded war ich  
nor by Pollux I gave nor I said; but so thus I was
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum,<sup>PrāAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> paterā<sup>Abl</sup> dōnem.<sup>PrāKnjAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup>  
daher und so jetzt now bin, so dass mit dieser dich Schale ich beschenke. aber wer  
and so now I am, so that with that you with the bowl I may give. but who  
istūc<sup>A</sup> tibi<sup>D</sup>  
dieses da dir  
that thing to you
- [764] dīxit?<sup>PerAkt</sup> Ego<sup>N</sup> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī<sup>PerAkt</sup> manū<sup>Abl</sup>  
hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfang ich Hand  
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received by hand
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram.<sup>A</sup> Mane,<sup>PrālmvAkt</sup> mane,<sup>PrālmvAkt</sup> obsecrō<sup>PrāAkt</sup> tē.<sup>A</sup> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror,<sup>PrāPas</sup> Sōsia,<sup>V</sup>  
die Schale. halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune, Sosia,  
the bowl. wait, wait, I beseech you. too much I am amazed, Sosia,
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup> illaec<sup>N</sup> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> dōnātum<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā<sup>Abl</sup> sciat,<sup>PrāKnjAkt</sup>  
wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen Schale weiß er,  
who those things there me having been presented to be with a golden bowl he may know,
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> convēnistī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> nārrāvistī<sup>PerAkt</sup> haec<sup>A</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.  
unless you a little ago this woman you met and and you told these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepolij<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> tēcū<sup>AblPrp</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup> hoc<sup>N</sup> sit<sup>PrāKnjAkt</sup> hominis?<sup>G</sup> Vīn<sup>Pt</sup> prōferri<sup>PrāInfPas</sup> pateram?<sup>A</sup>  
was dies sei des Menschen? willst du? vorgebracht zu werden die Schale?  
what this may it be of a man? do you wish? to be brought forth the bowl?  
Prōferri<sup>PrāInfPas</sup> volō.<sup>PrāAkt</sup>  
vorgebracht zu werden will ich.  
to be brought forth I wish.

- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fiat.<sup>PräKnjAkt</sup> es geschehe.<sup>Ī</sup> let it be done.<sup>PrälmvAkt</sup> geh du,<sup>tū,<sup>N</sup> Pr</sup> Thessala,<sup>V</sup> Thessala,<sup>V</sup> drinnen<sup>intus<sup>Adv</sup></sup> die Schale<sup>pateram<sup>A</sup></sup> trage<sup>prōfertō<sup>Fu1lmvAkt</sup></sup> heraus<sup>forās,<sup>Adv</sup></sup> hinaus,<sup>Adv</sup>
- [771] quā<sup>Abl</sup> mit der<sup>Pr</sup> with which<sup>Pr</sup> hodie<sup>Adv</sup> heute<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> mein<sup>AdjN</sup> vir<sup>N</sup> Mann<sup>N</sup> dōnāvit<sup>PerAkt</sup> hat beschenkt<sup>PerAkt</sup> mē.<sup>A</sup> mich.<sup>Pr</sup> me.<sup>Pr</sup> Sēcēde<sup>PrälmvAkt</sup> weiche zurück<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> hierher<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup> du,<sup>Pr</sup> Sōsia,<sup>V</sup> Sosia,<sup>V</sup>
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> nämlich<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> in der Tat<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup> jenes<sup>A</sup> prae<sup>Prp</sup> außer<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> andere<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> wunderbare<sup>AdjA</sup> mīror<sup>PräPas</sup> wundere ich mich<sup>PräPas</sup> maximē<sup>AdvSup</sup> am meisten,<sup>AdvSup</sup>
- [773] sī<sup>Kon</sup> wenn<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> diese<sup>N</sup> habet<sup>PräAkt</sup> hat<sup>PräAkt</sup> illam.<sup>A</sup> jene.<sup>Pr</sup> oder<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> auch<sup>Adv</sup> crēdis<sup>PräAkt</sup> glaubst du<sup>PräAkt</sup> id,<sup>A</sup> dies,<sup>Pr</sup> quae<sup>N</sup> die<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> dieser<sup>Pr</sup> Pr  
cistellulā<sup>Abl</sup> Kästchen<sup>Abl</sup>  
little chest
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> deinem<sup>AdjAbl</sup> signō<sup>Abl</sup> Siegel<sup>Abl</sup> obsignāta<sup>N</sup> versiegelt<sup>N</sup> fertur?<sup>PräPas</sup> wird getragen?<sup>PräPas</sup> Salvum<sup>AdjN</sup> heil<sup>AdjN</sup> signum<sup>N</sup> Siegel<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> ist?<sup>PräAkt</sup> Īnspece.<sup>PrälmvAkt</sup> sieh nach.<sup>PrälmvAkt</sup>
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> richtig,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> so<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> ist<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> wie<sup>Kon</sup> obsignāvī.<sup>PerAkt</sup> habe ich versiegelt.<sup>PerAkt</sup> Quaesō,<sup>PräAkt</sup> ich bitte,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> warum nicht<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> du<sup>N</sup> istanc<sup>A</sup> jene da<sup>Pr</sup> Pr  
jubēs<sup>PräAkt</sup> befiehst du<sup>PräAkt</sup>  
you order
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> als<sup>Prp</sup> cerritā<sup>AdjAbl</sup> Verrückte<sup>AdjAbl</sup> circumferri?<sup>PräInfPas</sup> herumgetragen zu werden?<sup>PräInfPas</sup> Edepol<sup>ij</sup> bei Pollux<sup>ij</sup> quī<sup>N</sup> wie<sup>N</sup> factō<sup>Abl</sup> durch die Tat<sup>Abl</sup> est<sup>PräAkt</sup> ist<sup>PräAkt</sup> opus,<sup>N</sup> Bedarf;<sup>N</sup>
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> denn<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> dies<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup> doch<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> bei Pollux<sup>ij</sup> lāruūrum<sup>G</sup> der Gespenster<sup>G</sup> plēnast.<sup>PräAkt</sup> ist voll.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup> was<sup>N</sup> verbis<sup>Abl</sup> an Worten<sup>Abl</sup> opust?<sup>PräAkt</sup> ist Bedarf?<sup>PräAkt</sup>
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> da<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup> dir<sup>D</sup> pateram,<sup>A</sup> die Schale,<sup>A</sup> ecce<sup>ij</sup> sieh da.<sup>ij</sup> Cedo<sup>PrälmvAkt</sup> gib her<sup>PrälmvAkt</sup> mī.<sup>D</sup> mir.<sup>D</sup> Age<sup>PrälmvAkt</sup> los<sup>PrälmvAkt</sup> aspice<sup>PrälmvAkt</sup> sieh hin<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> hierher<sup>Adv</sup>  
sīs<sup>PräKnjAkt</sup> bitte<sup>PräKnjAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup> jetzt<sup>Adv</sup> right now
- [779] tū<sup>N</sup> du<sup>N</sup> quī<sup>N</sup> der da<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> was<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> getan worden<sup>N</sup> īnfitiāre;<sup>PräInfPas</sup> abstreiten zu;<sup>PräInfPas</sup> quem<sup>A</sup> welchen<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> ich<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> schon<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> hier<sup>Adv</sup>  
convincam<sup>Fu1Akt</sup> werde überführen<sup>Fu1Akt</sup> palam.<sup>Adv</sup> öffentlich.<sup>Adv</sup>
- [780] estne<sup>Pt</sup> ist ?<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> dies<sup>N</sup> patera,<sup>N</sup> Schale,<sup>N</sup> quā<sup>Abl</sup> mit der<sup>Abl</sup> donatus<sup>N</sup> bist beschenkt<sup>N</sup> illi?<sup>D</sup> jenem?<sup>D</sup> Summe<sup>AdjV</sup> höchster<sup>AdjV</sup>  
Juppiter,<sup>V</sup>  
Jupiter,  
Jupiter,
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup> was<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> ich<sup>N</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> sehe?<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N</sup> dies<sup>N</sup> east<sup>PräAkt</sup> ist<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> in der Tat<sup>Adv</sup> patera.<sup>N</sup> Schale.<sup>N</sup> perīi,<sup>PerAkt</sup> bin ich verloren,<sup>PerAkt</sup> Sōsia.<sup>V</sup> Sosia.<sup>V</sup>
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut<sup>Kon</sup> oder<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> bei Pollux<sup>ij</sup> haec<sup>N</sup> diese<sup>N</sup> praestīgiātrīx<sup>N</sup> Zauberin<sup>N</sup> multō<sup>Adv</sup> um viel<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> Frau<sup>N</sup> maxima<sup>AdjNSup</sup> größte<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup> ist<sup>PräAkt</sup>
- [783] aut<sup>Kon</sup> oder<sup>Kon</sup> pateram<sup>A</sup> die Schale<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> hier<sup>Adv</sup> inesse<sup>PräInfAkt</sup> drinnen zu sein<sup>PräInfAkt</sup> oportet.<sup>PräAkt</sup> es ist nötig.<sup>PräAkt</sup> Agedum,<sup>ij</sup> nun denn,<sup>ij</sup> exsolve<sup>PrälmvAkt</sup> öffne<sup>PrälmvAkt</sup> cistulam.<sup>A</sup> Kästchen.<sup>A</sup>
- [784] Quid<sup>N</sup> warum<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> ich<sup>N</sup> istam<sup>A</sup> jene da<sup>A</sup> exsolvam?<sup>PräKnjAkt</sup> öffnen soll ich?<sup>PräKnjAkt</sup> obsignāst<sup>PräAkt</sup> versiegelt ist<sup>PräAkt</sup> rēctē,<sup>Adv</sup> richtig,<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> Sache<sup>N</sup> gesta<sup>N</sup> ausgeführt worden<sup>N</sup> Pr  
est<sup>PräAkt</sup> ist<sup>PräAkt</sup> bene<sup>Adv</sup> gut:<sup>Adv</sup> well:<sup>Adv</sup>

- [785]             $tū^N_{Pr}$  peperistī<sup>PerAkt</sup> Amphitruōnem<sup>A</sup> alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī<sup>PerAkt</sup> Sōsiam;<sup>A</sup>  
 du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;  
 you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;
- [786]            nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> patera<sup>N</sup> pateram<sup>A</sup> peperit,<sup>PerAkt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.<sup>PerAkt</sup>  
 jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.  
 now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum<sup>AdjN</sup> est,<sup>PräAkt</sup> aperīre<sup>PräInfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> īnspicere.<sup>PräInfAkt</sup> Vide<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> signū<sup>G</sup>  
 sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte des Siegels  
 certain it is to open and to inspect. look please of the seal  
 quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>  
 was sei,  
 what it may be,
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam<sup>A</sup> cōferās.<sup>PräKnjAkt</sup> Aperī<sup>PräImvAkt</sup> modo;<sup>Adv</sup>  
 nicht dass später auf mich Schuld überträgst du. öffne nur;  
 lest later onto me blame you may lay. open only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlirantīs<sup>A</sup> facere<sup>PräInfAkt</sup> dictīs<sup>Abi</sup> postulat.<sup>PräAkt</sup>  
 denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.  
 for this indeed us of raving to make with words she demands.
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est,<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abi</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō<sup>Abi</sup>  
 woher dies also ist wenn nicht von dir die mir als Geschenk  
 whence this therefore now is unless from you who to me as a gift  
 data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est?<sup>PräAkt</sup>  
 gegeben ist?  
 having been given is?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus<sup>N</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquisītō.<sup>Abi</sup> Juppiter,<sup>V</sup> prō<sup>Prp</sup> Juppiter.<sup>V</sup>  
 Bedarf mir ist dieses da erforscht. Jupiter, bei Jupiter.  
 need to me is that thing with examination. Jupiter, Jupiter, by Jupiter.
- [792]            Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> Hīc<sup>Adv</sup> patera<sup>N</sup> nulla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?<sup>PräAkt</sup>  
 was dir ist? hier eine Schale keine in im Kästchen ist. was ich höre?  
 what to you is? here a bowl no in in the little chest is. what I hear?
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērūmst.<sup>PräAkt</sup> At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū<sup>Abi</sup> jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret,<sup>PräAkt</sup> tuō.<sup>AdjAbi</sup>  
 dies was which wahr ist. aber mit Qual schon, wenn nicht erscheint, deiner.  
 that was which is true. but with torment now, unless it appears, yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret.<sup>PräAkt</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit?<sup>PerAkt</sup> Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.<sup>PräAkt</sup>  
 dies doch erscheint. wer also therefore now dir gab? der mich fragt.  
 this indeed appears. who who therefore now to you gave? he who me asks.
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās,<sup>PräAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abi</sup> clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> aliā<sup>AdjAbi</sup> viā<sup>Abi</sup>  
 mich fängst du, weil du selbst vom Schiff heimlich hierher anderem Weg  
 me you try to catch, because you yourself from the ship secretly hither by another way
- [796]            praecucurristī,<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram<sup>A</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī<sup>PerAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 bist vorausgelaufen, und von hier die Schale du selbst hast herausgenommen und sie  
 you ran ahead, and from here the bowl you yourself you took out and her
- [797]            huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī,<sup>PerAkt</sup> post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> obsignāstī<sup>PerAkt</sup> clanculum.<sup>Adv</sup>  
 dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.  
 to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei<sup>j</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās<sup>PräAkt</sup> īnsāniam?<sup>A</sup>  
 weh mir, schon du auch dieses hilfst du Wahnsinn?  
 ah for me, now you also of this you help madness?
- [799]            āīn<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse<sup>PerInfAkt</sup> hūc?<sup>Adv</sup> Ājō,<sup>PräAkt</sup> adveniēnsque<sup>NKon</sup><sub>PräAkt</sub> īlīcō<sup>Adv</sup>  
 sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī,<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ōsculum<sup>A</sup> tetulī<sup>PerAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mich grüßtest du, und ich dich, und Kuss brachte ich dir.  
 me you greeted, and I you, and kiss I brought to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet,<sup>PräAkt</sup> prīncipium<sup>N</sup> dē<sup>Prp</sup> ōsculō.<sup>Abi</sup> Perge<sup>PräImvAkt</sup> exsequī.<sup>InfPas</sup>  
 schon jenes nicht gefällt Anfang über Kuss. fahre fort aus zuführen.  
 now that not pleases beginning about the kiss. go on to carry out.
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī?<sup>PerAkt</sup> Accubuistī.<sup>PerAkt</sup> Eugae<sup>j</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>  
 badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.  
 you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> exquīre.<sup>PräImvAkt</sup> Nē<sup>Kon</sup> interpellā.<sup>PräImvAkt</sup> perge<sup>PräImvAkt</sup> porrō<sup>Adv</sup> dicere.<sup>PräInfAkt</sup>  
 nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.  
 now inquire. do not interrupt. go on further to say.

- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna<sup>N</sup> apposita<sup>N</sup> PerPas est;<sup>PräAkt</sup> cēnāvistī<sup>PerAkt</sup> mēcum,<sup>AblPrp</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr accubui<sup>PerAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>  
Mahlzeit aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.  
dinner having been set is; you dined with me, I reclined together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō?<sup>Abl</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem.<sup>Abl</sup> Pr Ei,<sup>ij</sup> nōn<sup>Pt</sup> placet<sup>PräAkt</sup> convīvium.<sup>N</sup>  
in dem selben Bett? in dem selben. weh, nicht gefällt Gastmahl.  
in the same the same. ah, not pleases banquet.
- [806] Sine<sup>PräImvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup> argūmenta<sup>A</sup> dīcat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?<sup>PerAkt</sup>  
laß nur Beweise sage er. was nachdem aßen wir?  
allow only arguments he may say. what after we dined?
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup> Pr dormitāre<sup>PräInfAkt</sup> aibās;<sup>ImpAkt</sup> mēnsa<sup>N</sup> ablāta<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> cubitū<sup>A</sup> Spn  
dich zu schlafen sagtest du; Tisch weggetragen worden ist, zum Schlafen  
hinc<sup>Adv</sup> abiimus.<sup>PerAkt</sup>  
von hier gingen wir weg.  
from here we went away.
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr cubuistī?<sup>PerAkt</sup> In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup> Pr lectō<sup>Abl</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.<sup>Abl</sup>  
wo du lagst du? in dem selben Bett mit dir zusammen in Zimmer.  
where you you lay? in the same the same bed with you together in bedroom.
- [809] Perdidistī.<sup>PerAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> Haec<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem<sup>A</sup> dedit.<sup>PerAkt</sup>  
hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu dem Tod gab.  
you have ruined. what to you is? she me just to death has given.
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr jam,<sup>Adv</sup> amābō?<sup>Fu1Akt</sup> Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā.<sup>PräImvAkt</sup> Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>  
was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist?  
what now, please? do not me address. what to you is?  
Perī<sup>PerAkt</sup> miser,<sup>AdjN</sup>  
bin ich verloren Elender,  
I am undone wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia<sup>Kon</sup> pudicitiae<sup>G</sup> hujus<sup>G</sup> Pr vitium<sup>N</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup> est,<sup>PräAkt</sup> additū.<sup>N</sup> PerPas  
weil der Keuschheit dieser Fehler bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.  
because of chastity of this fault me from here absent is added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō<sup>PräAkt</sup> ēcastor,<sup>ij</sup> cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup> Pr mī<sup>AdjD</sup> vir,<sup>V</sup> ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup> Pr audiō?<sup>PräAkt</sup>  
ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem Mann, von dir höre ich?  
I beseech by Castor, why that thing, my husband, from you I hear?
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir<sup>N</sup> ego<sup>N</sup> Pr tuus<sup>AdjN</sup> sim?<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr appellā,<sup>PräImvAkt</sup> falsa,<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.<sup>Abl</sup>  
Mann ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem Namen.  
husband I your may I be? do not me address, false woman, with false name.
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N</sup> Pr rēs,<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> facta<sup>N</sup> PerPas est,<sup>PräAkt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
hängt fest diese Sache, wenn doch diese schon Frau geworden ist aus  
sticks this matter, if indeed this now woman having been made is out of  
virō.<sup>Abl</sup>  
dem Mann.  
man.
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr fēcī,<sup>PerAkt</sup> quā<sup>Abl</sup> Pr istaec<sup>A</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup> PerPas dīcantur<sup>PräKnjPas</sup> mihi?<sup>D</sup> Pr  
was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?  
what I did, by which those things because of said things may be said to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē<sup>N</sup> Pr ēdictās,<sup>PräAkt</sup> facta<sup>A</sup> tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr quaeris,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr dēliqueris.<sup>PerKnjAkt</sup>  
du selbst verkündest Taten deine, von mir fragst du was verfehltest du.  
you yourself you declare deeds your, from me you ask what you may have offended.
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr dēliquī,<sup>PerAkt</sup> sī,<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup> Pr nūpta<sup>N</sup> PerPas sum,<sup>PräAkt</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> Pr  
was ich dir I have done wrong, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir  
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you  
fui?<sup>PerAkt</sup>  
war ich?  
I was?
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn<sup>NPt</sup> Pr mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr fueris?<sup>PerKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>  
du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?  
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?
- [819] saltem,<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> pudōris<sup>G</sup> egeās,<sup>PräKnjAkt</sup> sūmās,<sup>PräKnjAkt</sup> mūtuum.<sup>AdjA</sup>  
wenigstens, du selbst wenn an Scham bedarfst du, nimmst du geborgt es.  
at least, you yourself if of modesty you may lack, you may take as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc<sup>N</sup> Pr facinus,<sup>N</sup> quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr īnsimulās,<sup>PräAkt</sup> nostrō<sup>AdjD</sup> generi<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
dieses da Frevel, was du beschuldigst, unserem Stand nicht ziemt.  
that deed crime, which you you charge, to our stock family not befits.



- [821]                    tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiā<sup>G</sup> captās,<sup>PräAkt</sup> capere<sup>PräInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sup>PräAkt</sup>  
                          du wenn mich der Unkeuschheit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.  
                          you if me of unchastity you try to entrap, to catch to not you are able.
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō<sup>Prp</sup> dī<sup>V</sup> immortalēs,<sup>AdjV</sup> cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?<sup>V</sup>  
                          o Götter unsterbliche, erkennst du? du mich wenigstens, Sōsia?  
                          by gods immortal, do you recognize? you me at least, Sōsia?
- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.<sup>Adv</sup> Cēnāvīn<sup>Pt</sup> PerAkt ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō?<sup>AdjAbl</sup>  
                          beinahe. aß ich? ich gestern im Schiff im Hafen persischen?  
                          almost. did I dine? I yesterday in in ship in harbor Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          mir to me auch also sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich  
                          to me also are present witnesses, who that which I I may say  
                          assentiant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          mögen zustimmen.  
                          they may agree.
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī<sup>G</sup> dīcam,<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup>  
                          ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer  
                          I do not know what that of matter I may say, unless if someone ist  
                          is
- [826]                    Amphitruō<sup>N</sup> alius,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absentī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>  
                          Amphitruo ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
                          Amphitruo another, who by chance you from here absent absent however
- [827]                    tuam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> cūret<sup>PräKnjAkt</sup> tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus<sup>N</sup> fungātur<sup>PräKnjPas</sup> tuum.<sup>AdjA</sup>  
                          deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er dein.  
                          your affair he may care for you and being absent here duty he may perform your.
- [828]                    nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā<sup>Abl</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> nimist.<sup>PräAkt</sup>  
                          denn als über jenem untergeschobenen Sōsia seltsam allzu sehr ist,  
                          for when about that substitute Sōsia Sōsia strange too much it is,
- [829]                    certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est.<sup>PräAkt</sup> magis.<sup>AdvKmp</sup>  
                          gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames ist mehr.  
                          certainly about that Amphitruo now another wonder is more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgiātor<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur<sup>PräPas</sup> mulierem.<sup>A</sup>  
                          irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau.  
                          someone unknown trickster this deceives woman.
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis<sup>G</sup> rēgnum<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem<sup>A</sup> familiās<sup>G</sup>  
                          bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie  
                          by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household
- [832]                    Jūnōnem,<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
                          Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,  
                          Juno, whom me to revere and to fear is equal most,
- [833]                    ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālīs<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus<sup>A</sup> corpore<sup>Abl</sup>  
                          dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib  
                          that to me beyond one you mortal no one body with body
- [834]                    contigit,<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret.<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.  
                          has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
- [835]                    Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>PräInfAkt</sup>  
                          Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.  
                          true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier<sup>N</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās.<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit,<sup>PerAkt</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>  
                          Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt  
                          woman you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> cōnfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup>  
                          kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.  
                          bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> probās.<sup>PräAkt</sup>  
                          ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du.  
                          enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem<sup>A</sup> dūcō<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs<sup>N</sup> dīcitur,<sup>PräPas</sup>  
                          nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird,  
                          not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
- [840]                    sed<sup>Kon</sup> pudīcitiā<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pudōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,<sup>A</sup>  
                          sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde,  
                          but chastity and and modesty and settled down desire,

- [841] deum<sup>G</sup> metum,<sup>A</sup> parentum<sup>G</sup> amorem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cognatum<sup>G</sup> concordiam,<sup>A</sup>  
der Götter of the gods Furcht, fear, der Eltern of parents Liebe love und and der Verwandten of kinsmen Eintracht, harmony,
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigeria<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim<sup>PräKnjAkt</sup> bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim<sup>PräKnjAkt</sup>  
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlthätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit  
probīs.<sup>AdjD</sup>  
den Tüchtigen. the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol,<sup>ij</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> examussim<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup>  
doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she Wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is  
optima.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste. best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> ita,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim<sup>PräKnjAkt</sup> nesciam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who I sei be weiß nicht. I may not know.
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō<sup>V</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> profectō,<sup>Adv</sup> cave<sup>PräImvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū<sup>Abl</sup>  
Amphitruo Amphitruo bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself durch Gebrauch by use  
perduīs:<sup>PräAkt</sup>  
zugrunde richtest: you may ruin:
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>N</sup> immūtantur,<sup>PräPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.<sup>PerAkt</sup>  
so thus jetzt now Menschen men werden verändert, are changed, nachdem after when auswärts abroad sind angekommen. we arrived.
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier,<sup>V</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> inquisītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> āmittere.<sup>InfAkt</sup>  
Frau, woman, jene da that Sache matter un untersucht having been investigated fest certain ist is nicht not aufzugeben. to lose.
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol,<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> faciēs.<sup>Fu1Akt</sup> Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais?<sup>PräAkt</sup> respondē<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bei Pollux by Pollux mich me willig willing wirst tun. you will do. was what sagst? do you say? antworte answer mir, to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> addūcō<sup>PräAkt</sup> tuum<sup>AdjA</sup> cognātum<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> Naucratem,<sup>A</sup>  
was what wenn if führe ich her I bring deinen your Verwandten kinsman hierher hither von dem Schiff from ship Naukrates, Naukrates,
- [850] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī,<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup>  
der who mit mir with me zusammen together mit gefahren ist has traveled zusammen together mit dem Schiff, on one ship, und and dieser wenn he if  
dēnegat,<sup>PräAkt</sup>  
leugnet denies
- [851] facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis,<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> fierī?<sup>InfPas</sup>  
Taten deeds die which du you getan deeds sagst, you say, was what dir for you angemessen fair ist is zu geschehen? to be done?
- [852] numquid<sup>Pt</sup> causam<sup>A</sup> dīcis,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem<sup>PräKnjAkt</sup> mātirimōniō?<sup>Abl</sup>  
etwa by any chance einen Grund case nennst, you plead, dass ich nicht that not dich you hierfür with this bestrafe I may fine in der Ehe? with marriage?
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si<sup>Kon</sup> dēlīquī,<sup>PerAkt</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> causa<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Convenit.<sup>PräAkt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,<sup>V</sup>  
wenn if habe ich gefehlt, I have offended, kein no Grund cause ist. is. es ist abgemacht. it is agreed. du, you, Sosia, Sosia,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc<sup>PräImvAkt</sup> hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam.<sup>Fu1Akt</sup>  
führe lead diese these hinein. indoors. ich I hierher hither vom dem Schiff from ship mit mir with me werde her führen I will bring  
Naucratem.<sup>A</sup>  
Naukrates. Naukrates.
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō:<sup>Adv</sup>  
jetzt now doch indeed außer except uns us niemand no one ist. is. sage say mir to me Wahres truth ernsthaft: seriously:
- [856] ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia<sup>N</sup> intust,<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?<sup>PräKnjAkt</sup>  
irgend wer is anyone anderer other Sosia Sosia drinnen ist, is inside, der who meiner of me ähnlich similar sei? may be?

[857]	[ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sup>PräImvAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup>	dignus <sup>AdjN</sup>	dominō <sup>D</sup>	servus? <sup>N</sup>	Abeō, <sup>PräAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	jubēs. <sup>PräAkt</sup>
		geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	dem Herrn for the master	Sklave? slave?	gehe ich, I go away,	wenn if	befiehlt. you order.
[858]		Nimis <sup>Adv</sup>	ēcastor <sup>ij</sup>	facinus <sup>N</sup>	mīrum <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup>	illi <sup>D</sup>	collibitum <sup>N</sup>	siet. <sup>PräKnjAkt</sup>	
		allzu too	bei Castor by Castor	Frevel deed	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	sei may be	
[859]		meō <sup>AdjD</sup>	virō <sup>D</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	īnsimulāre <sup>InfAkt</sup>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	facinus <sup>N</sup>	tam <sup>Adv</sup>	malum. <sup>AdjN</sup>	
		meinem to my	Mann husband	so thus	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	Frevel a deed	so so	schlimm. evil.	
[860]		quidquid <sup>N</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Naucratē <sup>Abl</sup>	cognātō <sup>AdjAbl</sup>	id <sup>A</sup>	cognōscam <sup>Fu1Akt</sup>	meō. <sup>AdjAbl</sup>	
		was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	Naukrates Naucrates	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn	meinem. my.	

## Akt III

### Szene Iii.i

[861]	[IUPPITER DEUS]:	Egō <sup>N</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	ille <sup>N</sup>	Amphitruō, <sup>N</sup>	cui <sup>D</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	servus <sup>N</sup>	Sōsia <sup>N</sup>		
		ich I	bin am	jener that	Amphitruo, Amphitruo,	dem to whom	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia		
[862]		īdem <sup>N</sup>	Mercurius <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup>	fit, <sup>PräAkt</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	commodumst, <sup>PräAkt</sup>				
		derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,				
[863]		in <sup>Prp</sup>	superiōre <sup>AdjAbl</sup>	qui <sup>N</sup>	habitō, <sup>PräAkt</sup>	cēnāculō, <sup>Abl</sup>					
		in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,					
[864]		qui <sup>N</sup>	interdum <sup>Adv</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	Juppiter, <sup>N</sup>	quandō <sup>Adv</sup>	libet; <sup>PräAkt</sup>				
		der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter,	wenn when	es beliebt; it pleases;				
[865]		hūc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	extemplō <sup>Adv</sup>	adventum <sup>A</sup>	apportō, <sup>PräAkt</sup>	īlico <sup>Adv</sup>			
		hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,	gleich on the spot			
[866]		Amphitruō <sup>N</sup>	fiō <sup>PräPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	vestītum <sup>A</sup>	immūtō, <sup>PräAkt</sup>	meum. <sup>AdjA</sup>				
		Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.				
[867]		nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris <sup>G</sup>	vestrī <sup>Pr</sup>	veniō <sup>PräAkt</sup>	grātiā, <sup>Prp</sup>				
		jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,				
[868]		nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup>	incohātam <sup>A</sup>	trānsigam <sup>PräKnjAkt</sup>	cōmoediam; <sup>A</sup>					
		damit nicht lest	diese this	angefangen wordene having been begun	durch führe I may complete	Komödie; comedy;					
[869]		simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae, <sup>G</sup>	quam <sup>A</sup>	vir <sup>N</sup>	īnsontem <sup>AdjA</sup>	probrī <sup>G</sup>				
		zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace				
[870]		Amphitruō <sup>N</sup>	accūsāt, <sup>PräAkt</sup>	vēnī <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram; <sup>PräKnjAkt</sup>				
		Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe: I may bring:				
[871]		nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	culpa, <sup>N</sup>	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup>	contrāxerim, <sup>PerKnjAkt</sup>			
		denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,			
[872]		sī <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup>	Alcumēnae <sup>G</sup>	innocenti <sup>AdjD</sup>	expetat. <sup>PräKnjAkt</sup>					
		wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.					
[873]		nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	mēmet, <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	occēpī <sup>PerAkt</sup>	semel, <sup>Adv</sup>				
		jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,				
[874]		esse <sup>InfAkt</sup>	assimulābō, <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hōrum <sup>G</sup>	familiām <sup>A</sup>				
		zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household				

[875]	frustratiōnem <sup>A</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	iniciam <sup>Fu1Akt</sup>	maximam; <sup>AdjASup</sup>					
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;					
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	rēs <sup>N</sup>	fiat <sup>PräKnjPas</sup>	palam <sup>Adv</sup>		
	danach afterwards	also therefore	endlich at last	werde machen I will make	Sache thing	werde may become	offenkundig openly		
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abl</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram <sup>Fu1Akt</sup>			
	und and	der Alkmene to Alcmene	zur in	rechten Zeit time	Hilfe help	werde bringen I will bring			
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	fētū <sup>Abl</sup>	et <sup>Kon</sup>	quod <sup>Pr</sup>	gravida <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	virō <sup>D</sup>
	und werde machen I will make and	dass so that	mit einem with one	Wurf birth	und and	was what	schwanger pregnant	ist she is	vom Mann by husband
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	quod <sup>N</sup>	gravidast <sup>PräAkt</sup>	pariat <sup>PräKnjAkt</sup>	sine <sup>Prp</sup>	dolōribus. <sup>Abl</sup>		
	und and	von mir me	daß that	schwanger ist she is pregnant	gebäre she may bear	ohne without	Schmerzen. pains.		
[880]	Mercurium <sup>A</sup>	jussī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup>	continuō <sup>Adv</sup>	cōnsequī <sup>InfPas</sup>				
	Merkur Mercury	befahl ich I ordered	mich me	sofort immediately	zu folgen, to follow,				
[881]	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup>	vellem <sup>ImpKnjAkt</sup>	imperāre. <sup>InfAkt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup>	alloquar. <sup>PräKnjPas</sup>		
	wenn if	etwas anything	wollte ich I might wish	zu befehlen. to order.	jetzt now	diese this woman	rede ich an. I will address.		

## Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre <sup>InfAkt</sup>	nequeō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus. <sup>Abl</sup>	ita <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	probrī, <sup>G</sup>		
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im in	Hause. house.	so thus	mich me	des Schimpfs, of disgrace,		
[883]	stuprī, <sup>G</sup>	dēdecoris <sup>G</sup>	ā <sup>Prp</sup>	virō <sup>Abl</sup>	argūtā <sup>A</sup>	meō! <sup>AdjAbl</sup>			
	des Unzuchts, of defilement,	der Schande of disgrace	von by	dem Mann husband	angeklagt wordene having been accused	meinem! my!			
[884]	ea <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	īfecta <sup>N</sup>	rē <sup>Abl</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>		
	jene those things	die which	sind are	getan having been done	un getan undone	in Wirklichkeit with the thing	zu sein to be		
	clāmitat, <sup>PräAkt</sup>								
	schreit er, he proclaims loudly,								
[885]	quae <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup>	admīsī <sup>PerAkt</sup>
	die which	und nicht nor	sind are	getan having been done	und nicht nor	ich I	an onto	mir me	zugelassen habe I have admitted
	arguit; <sup>PräAkt</sup>								
	klagt er an; he accuses;								
[886]	atque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup>	mē <sup>A</sup>	sūsque <sup>Adv</sup>	dēque <sup>Adv</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	habitūram <sup>A</sup>	putat. <sup>PräAkt</sup>	
	und and	dies that	mich me	auf und upwards	ab downwards	zu sein to be	halten werdende about to hold	meint er. he thinks.	
[887]	nōn <sup>Pt</sup>	edepolī <sup>j</sup>	faciam, <sup>PräKnjAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	perpetiar <sup>PräKnjPas</sup>	probrī <sup>G</sup>		
	nicht not	bei Pollux by Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht nor	mich me	dulde ich I will endure	des Schimpfs of disgrace		
[888]	falsō <sup>AdjAbl</sup>	īnsimulātā <sup>A</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	illum <sup>A</sup>	aut <sup>Kon</sup>	dēseram <sup>Fu1Akt</sup>		
	falsch falsely	angeklagt wordene, having been accused,	sondern daß that not	ich I	jenen him	oder or	werde verlassen I will desert		
[889]	aut <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	faciat <sup>PräKnjAkt</sup>	mī <sup>D</sup>	ille <sup>N</sup>	atque <sup>Kon</sup>	adjūret <sup>PräKnjAkt</sup>	īnsuper, <sup>Adv</sup>	
	oder or	genug enough	mache he may do	mir to me	jener that man	und and	eidlich beschwöre he may swear	überdies, besides,	
[890]	nōlle <sup>PräInfAkt</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	dicta <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup>	īnsontem <sup>AdjA</sup>	prōtulit. <sup>PerAkt</sup>	
	nicht wollen to be unwilling	sein to be	Gesagtes things said	welches which	gegen against	mich me	unschuldig innocent	vorbrachte. he brought forth.	
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	mī <sup>D</sup>	illud, <sup>N</sup>	fieri <sup>PräInfPas</sup>	quod <sup>N</sup>	illaec <sup>N</sup>	postulat, <sup>PräAkt</sup>	
	zu machen to be done	ist is	mir for me	dieses, that thing,	zu werden to be done	was which	jene da that woman	fordert, demands,	
[892]	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	illam <sup>A</sup>	amantem <sup>A</sup>	ad <sup>Prp</sup>	sēsē <sup>A</sup>	studeam <sup>PräKnjAkt</sup>	recipere, <sup>PräInfAkt</sup>	
	wenn if	mich me	jene that woman	liebend loving	zu to	sich selbst herself	mich bemühe I may strive	auf zunehmen, to receive,	

[893]	quando <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fēcī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Amphitruōnī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	offuit <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	
	da since	ich I	was what	tat, I did,	dies that	Getane thing done	dem Amphitruo to Amphitruo	geschadet hat has harmed	
[894]	atque <sup>Kon</sup>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dūdum <sup>Adv</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	amor <sup>N</sup>	negōtium <sup>N</sup>			
	und and	jenem to him	vorhin a while ago	mein my	Lieben love	Ärger trouble affair			
[895]	īsontrī <sup>AdjD</sup>		exhibuit <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	īsontrī <sup>AdjD</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	dem Unschuldigen to the innocent		bereitete, he presented,	nun now	aber but now	dem Unschuldigen to the innocent	mir to me		
[896]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	īra <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	male <sup>Adv</sup>	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	expetent <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	
	dessen of that one	Zorn anger	gegen against	diese this woman	und and	übel badly	Gesagtes things said	werden treffen. will pursue.	
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup>	eccum <sup>ij</sup>	videō <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	miseram <sup>AdjA</sup>	arguit <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	aber but	sieh da look him	sehe ich I see	der who	mich me	Elende wretched	anklagt accuses		
[898]	stuprī <sup>G</sup>	dēdecoris <sup>G</sup>	Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	volō <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	uxor <sup>V</sup>	colloquī <sup>N</sup> <sub>PräInfPas</sub>			
	des Unzuchts, of defilement,	der Schande. of disgrace.	mit dir you	will ich, I want,	Ehefrau, wife,	reden. to speak.			
[899] [IUPPITER DEUS]:	quō <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	āvertistī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	Ita <sup>Adv</sup>	ingenī <sup>G</sup>	ingenium <sup>N</sup>	meumst <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>		
	wohin where	dich you	abgewandt hast? you have turned away?	so thus	der Art of temperament	Wesen character	mein ist: is mine:		
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs <sup>A</sup>	semper <sup>Adv</sup>	ōsa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	optuērier <sup>N</sup> <sub>PerKnjPas</sub>				
	Feinde enemies	immer always	hassend having hated	bin I have been	angeschaut habe. to have looked upon.				
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup>	autem <sup>Pt</sup>	inimīcōs <sup>A</sup>	Sīc <sup>Adv</sup>	est <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	vēra <sup>AdjA</sup>	praedicō <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	hei da hey	aber but now	Feinde ?? enemies?	so thus	ist, it is,	Wahres true things	behaupte ich; I declare;		
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	dīcī <sup>N</sup> <sub>PräInfPas</sub>	īnsimulātūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	ēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	wenn nicht unless	auch also	dies this	fälschlich falsely	gesagt werden to be said	anzeigen werdend about to accuse	bist. you are.		
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup>	īrācunda <sup>AdjN</sup>	ēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Potin <sup>Pt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	abstineās <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	manum <sup>A</sup> <sub>?</sub>		
	zu sehr too much	zornig irascible	bist. you are.	kannst du ? are you able ?	dass that	fernhaltest you may hold back	die Hand? hand?		
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup>	certō <sup>Adv</sup>	sī <sup>Kon</sup>	sīs <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	sānus <sup>AdjN</sup>	aut <sup>Kon</sup>	sapiās <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	satis <sup>Adv</sup>	
	denn for indeed	gewiss, surely,	wenn if	seiest du you may be	gesund sane	oder or	vernünftig seiest you may be wise	genug, enough,	
[905]	quam <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	impudīcam <sup>AdjA</sup>	esse <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	arbitrēre <sup>N</sup> <sub>PräKnjPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	praedicēs <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>		
	als whom	du you	unkeusche unchaste	zu sein to be	meinst du you may judge	und and	behauptest, you may proclaim,		
[906]	cum <sup>Prp</sup>	eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sermōnem <sup>A</sup>	nec <sup>Kon</sup>	jocō <sup>Abl</sup>	nec <sup>Kon</sup>	sēriō <sup>Adv</sup>	
	mit with	ihr da her	du du	Unterredung conversation	weder nor	im Scherz in jest	noch nor	im Ernst in earnest	
[907]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	habeās <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	sīs <sup>N</sup> <sub>PräKnjAkt</sub>	stultior <sup>AdjNKmp</sup>	stultissimō <sup>N</sup> <sub>AdjAblSup</sub>			
	für dich for yourself	behalten sollst, you may have,	außer wenn unless	du seiest you may be	törichter stupid	als dem törichtesten. than the stupidest.			
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī <sup>Kon</sup>	dīxī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	nihilō <sup>Abl</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	ēs <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	arbitror <sup>N</sup> <sub>PräPas</sub>
	wenn if	ich gesagt habe, I said,	um nichts by nothing	mehr more	bist, you are,	und nicht and not	ich I	zu sein to be	meine ich, I judge,
[909]	et <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	rēvertī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	utī <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pūrgārem <sup>N</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	und and	deshalb that	hierher to here	zurückgekehrt bin I returned	damit so that	mich myself	reinigen würde I might clear	vor dir. to you.	
[910]	nam <sup>Kon</sup>	numquam <sup>Adv</sup>	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	fuit <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	aegrius <sup>N</sup> <sub>AdjNKmp</sub>		
	denn for indeed	niemals never	irgend etwas anything	meinem to my	Gemüt mind	war has been	schmerzlicher, more troubled,		
[911]	quam <sup>Adv</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	audīvī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	īrātam <sup>AdjA</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	als than	nachdem after when	ich hörte I heard	dich you	zu sein to be	zornige angry	mir. at me.		
[912]	cūr <sup>Adv</sup>	dīxistī <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	inquiēs <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	expediam <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
	warum why	hast du gesagt? you said?	wirst du sagen. you will say.	ich I	werde erklären will explain	dir. to you.			
[913]	nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>ij</sup>	quō <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	impudīcam <sup>AdjA</sup>	crēderem <sup>N</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>		
	nicht not	bei Pollux by Pollux	damit that	dich you	zu sein to be	unkeusche unchaste	glaubte ich; I might believe;		

- [914] vĕrum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup> sum<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> tuum,<sup>AdjA</sup>  
sondern but erprobt habend bin ich Sinn deinen,  
but having tested I have been mind your,
- [915] quid<sup>N</sup> facerēs<sup>ImpKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup> id<sup>A</sup> ferre<sup>PräInfAkt</sup> inducerēs.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
was du tun würdest und auf welche Weise dies zu ertragen du würdest bringen.  
what you might do and in what manner that to bear you might bring yourself.
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō<sup>Abl</sup> illa<sup>A</sup> dīxeram<sup>PlqAkt</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tibi,<sup>D</sup>  
in der Tat im Scherz jene hatte ich gesagt vorhin dir,  
indeed in jest those things I had said a while ago to you,
- [917] rīdicolī<sup>G</sup> causā<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> rogātō<sup>Fu1ImvAkt</sup> Sōsiam.<sup>A</sup>  
des Spaßes wegen. oder auch diesen frage du Sosia.  
of jest for the sake. or even this man ask Sosia.
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis<sup>PräAkt</sup> meum<sup>AdjA</sup> cognātum<sup>A</sup> Naucratem,<sup>A</sup>  
warum denn nicht hierher führst du meinen Verwandten Naukrates,  
why not hither you bring my kinsman Naucrates,
- [919] testem<sup>A</sup> quem<sup>A</sup> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> adductūrum<sup>A</sup> dīxerās,<sup>PlqAkt</sup>  
als Zeugen den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,  
witness whom a while ago you about to bring you had said,
- [920] tē<sup>A</sup> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse?<sup>PerInfAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum,<sup>A</sup>  
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch Scherz,  
you hither not to have come? if anything having been said is by joke,
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup> tē<sup>D</sup> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.<sup>PräInfPas</sup>  
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.  
not fair it is that you seriously to take precedence.
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> illum<sup>A</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> doluerit<sup>PerKnjAkt</sup> cordī<sup>D</sup> meō.<sup>AdjD</sup>  
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe dem Herzen meinem.  
I him I know how he may have pained to the heart my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Alcumēna,<sup>V</sup> ōrō<sup>PräAkt</sup> obsecrō,<sup>PräAkt</sup>  
bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich,  
by right hand your you, Alcmene, I beg I beseech,
- [924] dā<sup>PräImvAkt</sup> mihi<sup>D</sup> hanc<sup>A</sup> veniam<sup>A</sup> ignōsce,<sup>PräImvAkt</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du.  
give to me this pardon, forgive, angry lest you may be.
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup> istaec<sup>A</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> verba<sup>A</sup> virtūte<sup>Abl</sup> irrita,<sup>AdjA</sup>  
ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos;  
I those things I made words by virtue void;
- [926] nunc,<sup>Adv</sup> quādo<sup>Kon</sup> factīs<sup>Abl</sup> mē<sup>A</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> abstīnī,<sup>PerAkt</sup>  
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,  
now, since by deeds me unchaste I abstained,
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudīcīs<sup>AdjAbl</sup> dictīs<sup>Abl</sup> āvertī<sup>PräInfPas</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>  
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.  
from unchaste words said to turn away I wish.
- [928] valeās,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> habeās<sup>PräKnjAkt</sup> rēs<sup>A</sup> tuās,<sup>AdjA</sup> reddās<sup>PräKnjAkt</sup> meās.<sup>AdjA</sup>  
lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine, gib zurück sollst meine.  
you may fare well, for yourself you may keep things your, you may give back mine.
- [929] jubē<sup>PräAkt</sup> mī<sup>D</sup> ire<sup>PräInfAkt</sup> comitēs<sup>A</sup> Sānan<sup>AdjN</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,<sup>PräAkt</sup>  
befiehst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befiehst du,  
do you order ? for me to go companions? sane are you? if not you order,
- [930] ībō<sup>Fu1Akt</sup> egomet<sup>N</sup> comitem<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> Pudicitiam<sup>A</sup> dūxerō.<sup>Fu2Akt</sup>  
ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde.  
I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē<sup>PräImvAkt</sup> arbitratū<sup>Abl</sup> tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs<sup>N</sup> jūrandum<sup>N</sup> dabō,<sup>Fu1Akt</sup>  
halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben,  
stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
- [932] mē<sup>A</sup> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> uxōrem<sup>A</sup> arbitrārier.<sup>PräInfPas</sup>  
mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten.  
me my chaste to be wife I may judge.
- [933] id<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> fallō<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,<sup>V</sup>  
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter,  
that I if I deceive, then you, highest Jupiter,

- [934] quaesō,<sup>PräAkt</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> irātus<sup>AdjN</sup> siēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.  
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā,<sup>ij</sup> propitius<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> potius.<sup>Adv</sup> Cōnfidō<sup>PräAkt</sup> fore;<sup>Fu1InfAkt</sup>  
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;  
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs<sup>N</sup> jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedi.<sup>PerAkt</sup>  
denn Eid zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.  
for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> irāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup> Nōn<sup>Pt</sup> sum.<sup>PräAkt</sup> Bene<sup>Adv</sup> facis.<sup>PräAkt</sup>  
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.  
already now angry are you? not I am. well you do.
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum<sup>G</sup> aetate<sup>Abl</sup> multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi:<sup>G</sup>  
denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen dieser Art:  
for indeed in in of men age many things happen of this kind:
- [939] capiunt<sup>PräAkt</sup> voluptātēs,<sup>A</sup> capiunt<sup>PräAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> miserias;<sup>A</sup>  
nehmen Vergnügungen, nehmen wieder Leiden;  
they take pleasures, they take again miseries;
- [940] irae<sup>N</sup> interveniunt,<sup>PräAkt</sup> redeunt<sup>PräAkt</sup> rūsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiā.<sup>A</sup>  
die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst.  
angers they intervene, they return again into favor.
- [941] vērum<sup>Kon</sup> irae<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> ēveniunt<sup>PräAkt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi<sup>G</sup>  
aber Zorne wenn welche zufällig eintreten dieser Art  
but angers if any by chance they happen of this kind
- [942] inter<sup>Prp</sup> eōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūsum<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiā<sup>A</sup> est,<sup>PräAkt</sup>  
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in Gunst  
between them, again if a return into favor has been,
- [943] bis<sup>Adv</sup> tantō<sup>AdjAbl</sup> amīci<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>  
doppelt um so viel Freunde sind zwischen sich als früher.  
by so much much friends are between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Primum<sup>Adv</sup> cāvisse<sup>PerInfAkt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Kon</sup> dīcerēs,<sup>ImpKnjAkt</sup>  
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,  
first to have been careful it was proper lest you might say,
- [945] vērum<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās<sup>PräAkt</sup> mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup>  
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erdulden  
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube<sup>PräImvAkt</sup> vērō<sup>Pt</sup> vāsa<sup>A</sup> pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī<sup>PräInfPas</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
befiehl doch Gefäße reine vorzubereitet zu werden mir,  
order indeed vessels pure to be prepared for me,
- [947] ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem<sup>A</sup> vōta<sup>A</sup> vōvī,<sup>PerAkt</sup> si<sup>Kon</sup> domum<sup>A</sup>  
damit die welche bei der Legion Gelübde ich gelobt habe, wenn nach Hause  
so that which things at the legion vows I vowed, if homeward
- [948] rediissem<sup>PlqAktKnj</sup> salvus,<sup>AdjN</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exsolvam<sup>Fu1Akt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.  
I had returned safe, those things I I will discharge all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō.<sup>Fu1Akt</sup> Ēvocāte<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup> Sōsiam;<sup>A</sup>  
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher Sosia;  
I that thing I will care for. call out hither Sosia;
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem<sup>A</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> meā<sup>AdjAbl</sup> nāvī<sup>Abl</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>  
Steuermann der in meinem Schiff ist gewesen  
the helmsman who in my ship was
- [951] Blepharōnem<sup>A</sup> arcessat,<sup>PräKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōbīscum<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
Blepharon möge holen, der mit uns möge mittagessen.  
Blepharo let him summon, who with us may dine.
- [952] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> imprāsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lautē<sup>Adv</sup> lūdificābitur,<sup>Fu1Pas</sup>  
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,  
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
- [953] cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem<sup>A</sup> collō<sup>Abl</sup> hinc<sup>Adv</sup> obstrictō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> traham.<sup>Fu1Akt</sup>  
während ich Amphitruo am Hals von hier fest gebunden ziehen werde.  
when I Amphitruo by the neck from here having been bound I will drag.
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> sēcum<sup>AblPrp</sup> sēcretō<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.  
strange what alone with himself secretly that man he may do.

[955]                    atque<sup>Kon</sup>    aperiuntur<sup>PräPas</sup>    aedēs.<sup>N</sup>    exit<sup>PräAkt</sup>    Sōsia.<sup>N</sup>  
                          und            werden geöffnet    Häuser.    geht hinaus    Sosia.  
                          and            are opened    house.    goes out    Sosia.

## Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō,<sup>V</sup> assum.<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> opus<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> imperā,<sup>PräImvAkt</sup> imperium<sup>A</sup> exsequar.<sup>PräKnjPas</sup>  
                          Amphitruo,    bin da.    wenn    etwas    Bedarf    ist,    befiehl,    Befehl    werde ausführen.  
                          Amphitruo,    I am present.    if    anything    need    is,    order,    order    I may carry out.

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia,<sup>V</sup> optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs.<sup>PräAkt</sup> Jam<sup>Adv</sup> pāx<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> duōs?<sup>AdjA</sup>  
                          Sosia,    sehr gut    kommst du an.    schon    Friede    ist    zwischen    euch    beiden?  
                          Sosia,    very well    you arrive.    now    peace    is    between    you    two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō,<sup>PräAkt</sup> gaudeō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est,<sup>PräAkt</sup> mihi.<sup>D</sup>  
                          denn    weil    euch    ruhige    sehe ich,    freue mich    und    angenehm    ist    mir.  
                          for    because    you    calm    I see,    I rejoice    and    a pleasure    is    to me.

[959]                    atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum<sup>A</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> frūgī<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup> instituere;<sup>InfAkt</sup>  
                          und    so    den Sklaven    ebenbürtig    scheint    rechtschaffen    sich    einzurichten:  
                          and    thus    a slave    equal    seems    of frugal    himself    to set up:

[960]                    proinde<sup>Adv</sup> erī<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> sint,<sup>PräKnjAkt</sup> ipse<sup>N</sup> item<sup>Adv</sup> sit;<sup>PräKnjAkt</sup> vultum<sup>A</sup> ē<sup>Prp</sup> vultū<sup>Abl</sup>  
                          demgemäß    die Herren    wie    seien,    er selbst    ebenso    sei;    Miene    aus    dem Gesicht  
                          accordingly    of the master    as    they may be,    himself    likewise    he may be;    face    from    face  
                          comparet:  
                          möge vergleichen:  
                          he may compare:

[961]                    trīstis<sup>AdjN</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> erī<sup>N</sup> sint,<sup>PräKnjAkt</sup> trīstēs<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup>  
                          traurig    sei,    wenn    die Herren    seien    traurige;    heiter    sei,    wenn  
                          sad    he may be,    if    masters    they may be    sad;    cheerful    he may be,    if  
                          gaudeant.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          sich freuen.  
                          they may rejoice.

[962]                    sed<sup>Kon</sup> age<sup>PräImvAkt</sup> respondē;<sup>PräImvAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> rediistis<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> concordiam?<sup>A</sup>  
                          aber    los    antworte:    schon    ihr    seid zurückgekehrt    in    Eintracht?  
                          but    come on    answer:    now    you    you have returned    into    harmony?

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs,<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> scīs<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> dīxisse<sup>PerInfAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum.<sup>A</sup>  
                          du spottest,    da du    weißt    dieses    vorhin    mich    gesagt zu haben    durch    Scherz.  
                          you mock,    who    you know    these things    a little ago    me    to have said    through    joke.

[964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> jocō<sup>Abl</sup> dīxistī?<sup>PerAkt</sup> equidem<sup>Pt</sup> sērīō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup>  
                          etwa    dies    im Scherz    hast du gesagt?    in der Tat    ernst    und    wahr    gemeint.  
                          whether    that    in jest    you said?    indeed    seriously    and    truly    having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī<sup>PerAkt</sup> expūrigātiōnem;<sup>A</sup> facta<sup>N</sup> pāx<sup>N</sup> est.<sup>PräAkt</sup> Optumē<sup>AdvSup</sup> est.<sup>PräAkt</sup>  
                          hatte    Klärung;    gemacht    Friede    ist.    bestens    ist.  
                          I had    explanation;    having been made    peace    is.    very well    is.

[966]                    Ego<sup>N</sup> rem<sup>A</sup> dīvinam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam,<sup>Fu1Akt</sup> vōta<sup>N</sup> quae<sup>N</sup> sunt.<sup>PräAkt</sup> Cēnsēō.<sup>PräAkt</sup>  
                          ich    Sache    göttliche    innen    werde machen,    Gelübde    die    sind.    ich meine.  
                          I    thing    divine    inside    I will do,    vows    which    are.    I think.

[967]                    Tū<sup>N</sup> gubernātōrem<sup>A</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> hūc<sup>Adv</sup> ēvocā<sup>PräImvAkt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> meīs<sup>AdjAbl</sup>  
                          du    Steuermann    von dem Schiff    hierher    rufe heraus    mit Worten    meinen  
                          you    the helmsman    from ship    hither    call out    with words    my

[968]                    Blepharōnem,<sup>A</sup> uti<sup>Kon</sup> rē<sup>Abl</sup> dīvinā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup> mēcūm<sup>AblPrp</sup> prandeat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
                          Blepharon,    damit    der Sache    göttlichen    gemacht worden    mit mir    möge mittagessen.  
                          Blepharo,    so that    thing    divine    having been done    with me    he may dine.

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō,<sup>Fu1Akt</sup> cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis<sup>Fu1Akt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mē.<sup>A</sup> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>  
                          schon    hier    werde sein,    wenn    dort    wirst meinen    zu sein    mich.    sofort    hierher  
                          now    here    I will be,    when    there    you will think    to be    me.    at once    hither  
                          redī.<sup>PräImvAkt</sup>  
                          komm zurück.  
                          return.

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> abeam<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur<sup>PräKnjPas</sup>  
                          etwa etwas    willst du,    warum nicht    ich gehe weg    schon    hinein,    damit    bereit gestellt werden  
                          anything ?    do you wish,    why not    I may go away    now    inside,    so that    they may be prepared  
                          quibus<sup>D</sup> opust?<sup>PräAkt</sup>  
                          denen    Bedarf ist?  
                          for which    there is need?



[971]	[IUPPITER DEUS]:	<sup>Ī</sup> PräImvAkt	sānē, <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	quantum <sup>N</sup>	potest <sup>PräAkt</sup>	parāta <sup>N</sup>	PerPas	fac <sup>PräImvAkt</sup>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>	omnia. <sup>AdjN</sup>
		geh go	gewiss, surely,	und	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared		mach make	seien they may be	alles. all.
[972]	[ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup>	venīs <sup>PräAkt</sup>	quando <sup>Adv</sup>	vīs <sup>PräAkt</sup>	intrō? <sup>Adv</sup>	faxo <sup>Fu1Akt</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>N</sup>		
		warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
		sit <sup>PräKnjAkt</sup>	moraē. <sup>G</sup>								
		sei there may be	an Verzug. of delay.								
[973]	[IUPPITER DEUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	loquere <sup>PräImvPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	dīligentem <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	deceat. <sup>PräAkt</sup>		
		richtig rightly	sprich speak	und	demgemäß accordingly	sorgfältige diligent	wie as	Gattin a wife	ziemt. it befits.		
[974]		jam <sup>Adv</sup>	hīsce <sup>N</sup>	ambō, <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	servus <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	era, <sup>N</sup>	frūstrā <sup>Adv</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	duo, <sup>AdjN</sup>
		schon now	diese hier these here	beide, both,	und and	der Sklave slave	und and	die Herrin, mistress,	vergebens in vain	sind are	zwei, two,
[975]		quī <sup>N</sup>	mē <sup>A</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	rentur <sup>PräKnjPas</sup>	esse: <sup>InfAkt</sup>	errant <sup>PräAkt</sup>	probē. <sup>Adv</sup>			
		die who	mich me	Amphitruo Amphitruo	meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.			
[976]		nunc <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup>	dīvīne <sup>AdjV</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	fac <sup>PräImvAkt</sup>	assīs <sup>PräKnjAkt</sup>	Sōsia, <sup>N</sup>			
		jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen that you may be present	Sosia, Sosia,			
[977]		audīs <sup>PräAkt</sup>	quae <sup>A</sup>	dīcō, <sup>PräAkt</sup>	tametsī <sup>Kon</sup>	praesēns <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adēs, <sup>PräAkt</sup>			
		hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]		fac <sup>PräImvAkt</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	advenientem <sup>A</sup>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>Abl</sup>					
		mach see to it	Amphitruo Amphitruo	ankommend arriving	von from	dem Haus house					
[979]		ut <sup>Kon</sup>	abigās; <sup>PräKnjAkt</sup>	quōvīs <sup>AdjAbl</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	fac <sup>PräImvAkt</sup>	commentus <sup>N</sup>	sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>			
		dass so that	abweist; you may drive off;	auf welche Weise auch immer by whatever	Weise method	mach see to it	ausgedacht habend having devised	seiest. you may be.			
[980]		volo <sup>PräAkt</sup>	dēlūdī <sup>InfPas</sup>	illunc, <sup>A</sup>	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup>	ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>			
		ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]		uxōre <sup>Abl</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup>	mōrigerō. <sup>PräAkt</sup>	haec <sup>N</sup>	cūrātā <sup>N</sup>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>			
		der Ehefrau wife	jetzt now	mir to me	gehorsche ich. I comply.	dieses these things	besorgt having been cared for	seien may be			
[982]		fac <sup>PräImvAkt</sup>	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	velle <sup>InfAkt</sup>	mēd <sup>A</sup>	intellegis, <sup>PräAkt</sup>		
		mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mich me	verstehst, you understand,		
[983]		atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup>	mihi <sup>D</sup>	cum <sup>Prp</sup>	sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup>			
		und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]:	Concēdite <sup>PräImvAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abscēdite <sup>PräImvAkt</sup>	omnēs, <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	viā <sup>Abl</sup>	dēcēdite, <sup>PräImvAkt</sup>			
		weicht make way	und	entfernet euch depart	alle, all,	von from	dem Weg the way	trittet weg, go off,			
[985]		nec <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup>	jam <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	fuāt <sup>PräKnjAkt</sup>	homo, <sup>N</sup>	quī <sup>N</sup>	obviam <sup>Adv</sup>	
		und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so so	kühn bold	sei may be	Mensch, man,	der who	entgegen in the way	
		obsistat <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi. <sup>D</sup>								
		sich widersetze may block	mir. for me.								
[986]		nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>Ij</sup>	quī <sup>N</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	liceat <sup>PräKnjAkt</sup>	deō <sup>D</sup>		
		denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted	dem Gott to the god		
		minitiārier <sup>PräInfPas</sup>									
		zu drohen to threaten									
[987]		populō, <sup>D</sup>	nī <sup>Kon</sup>	dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup>	quam <sup>Kon</sup>	servolō <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	cōmoediīs <sup>Abl</sup>		
		dem Volk, to the people,	wenn nicht unless	weiche er he may depart	mir, from me,	als than	dem Sklāvchen to a little slave	in in	Komödien? comedies?		

[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nāvem <sup>A</sup>	salvam <sup>AdjA</sup>	nūntiāt <sup>PräAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	irātī <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	adventum <sup>A</sup>	senis: <sup>G</sup>		
	jener that man	Schiff ship	heil safe	meldet announces	oder or	des zornigen of the angry	Ankunft arrival	Greises: of the old man:		
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sup>PräAkt</sup>	Jovī <sup>D</sup>	dictō <sup>Abl</sup>	audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	jussū <sup>Abl</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	ich I	bin am	dem Jupiter to Jupiter	dem Befehl by order	gehorchend, obeying,	seinem of him	auf Befehl by command	jetzt now	hierher hither	mich me
	afferō. <sup>PräAkt</sup> bringe. bring.									
[990]	quam <sup>Pr</sup>	ob <sup>Prp</sup>	rem <sup>A</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	pār <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	viā <sup>Abl</sup>		
	weshalb for which	wegen on account of	der Sache thing	mir to me	mehr more	angemessen proper	ist is	vom Weg from the way		
	dēcēdere <sup>PräInfAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	concēdere. <sup>PräInfAkt</sup>							
	zu weichen to step aside	und and	nachzugeben. to give way.							
[991]	pater <sup>N</sup>	vocat <sup>PräAkt</sup>	mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sequor, <sup>PräPas</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	dictō <sup>Abl</sup>	imperio <sup>Abl</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	
	Vater father	ruft calls	mich, me,	ihm him	folge, I follow,	seinem of him	dem Wort by order	dem Befehl by command	bin am	
	audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> gehorchend; obeying;									
[992]	ut <sup>Kon</sup>	filium <sup>A</sup>	bonum <sup>AdjA</sup>	patri <sup>D</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	oportet, <sup>PräAkt</sup>	itidem <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sup>PräAkt</sup>	
	wie as	Sohn a son	guten good	dem Vater for the father	zu sein to be	sich gehört, it is proper,	ebenso likewise	ich I	bin am	
	patri. <sup>D</sup> dem Vater. for the father.									
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	supparasitor, <sup>N</sup>	hortor, <sup>PräPas</sup>	astō, <sup>PräAkt</sup>	admoneō, <sup>PräAkt</sup>	gaudeō. <sup>PräAkt</sup>				
	dem Liebenden to the lover	Beischmeichler, parasite attendant,	ermahne ich, I encourage,	stehe ich bei, I stand by,	erinnere ich, I remind,	freue ich mich. I rejoice.				
[994]	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	patri <sup>D</sup>	volup <sup>AdjN</sup>	est, <sup>PräAkt</sup>	voluptās <sup>N</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	multo <sup>AdjAbl</sup>	
	wenn if	etwas anything	dem Vater for the father	angenehm pleasant	ist, is,	Lust Vergnügen pleasure	diese that	mir to me	um viel by much	
	maximast. <sup>AdjNSup</sup> am größten ist. is greatest.									
[995]	amat: <sup>PräAkt</sup>	sapit; <sup>PräAkt</sup>	rēctē <sup>Adv</sup>	facit, <sup>PräAkt</sup>	animō <sup>D</sup>	quandō <sup>Kon</sup>	obsequitur <sup>PräPas</sup>	suō, <sup>AdjD</sup>		
	er liebt: he loves:	ist klug; is wise;	richtig rightly	tut er, he does,	dem Sinn with spirit	wenn when	gehört er he complies	seinem, his own,		
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnīs <sup>AdjN</sup>	hominēs <sup>N</sup>	facere <sup>PräInfAkt</sup>	oportet, <sup>PräAkt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	modō <sup>Adv</sup>	fiat <sup>PräKnjAkt</sup>	
	was what	alle all	Menschen men	zu tun to do	man muss, it is proper,	solange provided that	dies that	nur only	geschehe it may be done	
	bonō. <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.									
[997]	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	dēlūdī <sup>PräInfPas</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	pater: <sup>N</sup>	faxō <sup>Fu1Akt</sup>	probē <sup>Adv</sup>		
	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	will he wants	getäuscht werden to be deceived	mein my	Vater: father:	werde ich machen I will see to it	gründlich properly		
[998]	jam <sup>Adv</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dēlūdētur, <sup>PräPas</sup>	spectātōrēs, <sup>V</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	inspectantibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>				
	schon now	dieser this man	wird getäuscht, will be deceived,	Zuschauer, spectators,	euch by you	zuschauend. watching.				
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup>	corōnam <sup>A</sup>	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	caput, <sup>A</sup>	assimulābō <sup>Fu1Akt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	ēbrium; <sup>AdjA</sup>	
	werde nehmen I will take	Kranz a garland	mir for me	auf onto	Kopf, the head,	werde vortäuschen I will pretend	mich me	zu sein to be	betrunken; drunk;	
[1000]	atque <sup>Kon</sup>	illūc <sup>Adv</sup>	sūrsum <sup>Adv</sup>	ēscenderō: <sup>Fu1Akt</sup>	inde <sup>Adv</sup>	optumē <sup>AdvSup</sup>	aspellam <sup>Fu1Akt</sup>	virum <sup>A</sup>		
	und and	dorthin to there	hinauf up	werde hinaufsteigen: I will have climbed up:	von dort from there	am besten very well	werde wegstoßen I will drive off	den Mann the man		
[1001]	dē <sup>Prp</sup>	superō, <sup>Abl</sup>	cum <sup>Kon</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	accesserit; <sup>Fu2Akt</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	madidus <sup>AdjN</sup>	
	von from	oben, above,	sobald when	hierher hither	angekommen sein wird; he will have approached;	werde ich machen I may make	dass that	sei he may be	triefend soaked	
	sōbrius. <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.									
[1002]	deinde <sup>Adv</sup>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	āctūtum <sup>Adv</sup>	sufferet <sup>PräKnjAkt</sup>	suus <sup>AdjN</sup>	servus <sup>N</sup>	poenās <sup>A</sup>	Sōsia: <sup>N</sup>		
	danach then	jenem for that man	sofort immediately	werde erdulden he will suffer	sein his own	Sklave slave	Strafen penalties	Sosia: Sosia:		

[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fēcisse <sup>PerInfAkt</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodie <sup>Adv</sup>	arguet <sup>Fu1Akt</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fēcerō <sup>Fu2Akt</sup>	
	ihn	gemacht haben	jener	heute	wird beschuldigen	was	ich	getan haben werde	
	hīc <sup>Adv</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meā <sup>AdjAbl</sup>			the things which			
	hier.	was	mir?						
	here.	what	to me?						
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aequumst <sup>AdjN</sup>	PräAkt	mōrigerum <sup>AdjA</sup>	patrī <sup>D</sup>	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	studiō <sup>Abl</sup>	servīre <sup>PrInfAkt</sup>
	für mich	mich	angemessen ist		gehorsam	dem Vater,	seinem	dem Eifer	zu dienen
	for my	me	it is fair		obedient	to the father,	of him	with zeal	to serve
	addecet <sup>PräAkt</sup>								
	ziemt.								
	it is fitting.								
[1005]	sed <sup>Kon</sup>	eccum <sup>ij</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	advenit <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dēlūdētur <sup>PräPas</sup>	probē <sup>Adv</sup>
	aber	sieh da	Amphitruo,	kommt an;	schon	jener	hier	wird getäuscht	gründlich,
	but	look him	Amphitruo,	arrives;	now	that man	here	will be deceived	properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup>	vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vultis <sup>PräAkt</sup>	auscultandō <sup>Abl</sup>	Ger	operam <sup>A</sup>	dare <sup>PräInfAkt</sup>		
	wenn freilich	ihr	wollt	durchs Zuhören	Mühe Aufmerksamkeit		zu geben.		
	if indeed	you	wish	by listening	effort		to give.		
[1007]	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	intrō <sup>Adv</sup>	ōrnātum <sup>A</sup>	PerPas	capiam <sup>Fu1Akt</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pōtīs <sup>AdjN</sup>	decet <sup>PräAkt</sup>	
	werde gehen	hinein,	Ausstattung		werde nehmen	welche	geeignet	ziemt;	
	I will go	inside,	outfit		I will take	which	sufficiently	it befits;	
[1008]	dein <sup>Adv</sup>	sursum <sup>Adv</sup>	ascendam <sup>Fu1Akt</sup>	in <sup>Prp</sup>	tēctum <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	prohibeam <sup>PräKnjAkt</sup>
	danach	hinauf	werde steigen	auf	Dach,	damit	jenen	von hier	fernhalte ich.
	then	up	I will go up	onto	the roof,	so that	him	from here	I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]:	Naucrates <sup>A</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	convenīre <sup>PräInfAkt</sup>	voluī <sup>PerAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	nāvi <sup>Abl</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	erat <sup>ImpAkt</sup>		
		Naukrates	den ich whom	zu treffen to meet	wollte ich, I wanted,	auf on	dem Schiff the ship	nicht not	war, was,		
[1010]		neque <sup>Kon</sup>	domi <sup>Adv</sup>	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	urbe <sup>Abl</sup>	inveniō <sup>PräAkt</sup>	quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vīderit. <sup>PerKnjAkt</sup>
		und nicht nor	zu Hause at home	und nicht nor	in in	der Stadt the city	finde ich I find	irgendjemanden anyone	der who	jenen him	gesehen habe. may have seen.
[1011]		nam <sup>Kon</sup>	omnīs <sup>AdjA</sup>	plateās <sup>A</sup>	perreptāvī <sup>PerAkt</sup>	gymnasia <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	myropōlia <sup>A</sup>			
		denn for	alle all	Straßen streets	bin abgegangen, I crept through,	Gymnasien gymnasia	und and	Parfüm Läden; perfume shops;			
[1012]		apud <sup>Prp</sup>	emporium <sup>A</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	macellō <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	palaestrā <sup>Abl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	
		bei at	dem Handelsplatz the market	und and	in in	dem Markt, the meat market,	in in	der Ringkampf Stätte the wrestling ground	und and	in in	
		forō <sup>Abl</sup>									
		dem Forum, the forum,									
[1013]		in <sup>Prp</sup>	medicinīs <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	tōnstrīnīs <sup>Abl</sup>	apud <sup>Prp</sup>	omnīs <sup>AdjA</sup>	aedīs <sup>A</sup>	sacrās <sup>AdjA</sup>		
		in in	den Arzt Praxen, doctor shops,	in in	den Barbier Läden, barber shops,	bei at	allen all	Tempeln shrines	heiligen sacred		
[1014]		sum <sup>PräAkt</sup>	dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quaeritandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	nusquam <sup>Adv</sup>	inveniō <sup>PräAkt</sup>	Naucratem. <sup>A</sup>				
		bin I am	erschöpft worn out	durch das Suchen: by searching:	nirgends nowhere	finde ich I find	Naukrates. Naukrates.				
[1015]		nunc <sup>Adv</sup>	domum <sup>Adv</sup>	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	uxōre <sup>Abl</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem <sup>A</sup>	pergam <sup>PräKnjAkt</sup>	
		jetzt now	heim homeward	werde gehen I will go	und and	von from	der Ehefrau the wife	diese this	Sache matter	werde fortfahren I may proceed	
		exquirere <sup>PräInfAkt</sup>									
		zu erfragen, to inquire out,									
[1016]		quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuerit <sup>PerKnjAkt</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	propter <sup>Prp</sup>	corpus <sup>A</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	stuprī <sup>G</sup>	complēverit. <sup>PerKnjAkt</sup>		
		wer who	gewesen sei may have been	den whom	wegen on account of	Leib Körper body	ihren his own	des Unzuchts of defilement	begangen haben soll. he may have accomplished.		
[1017]		nam <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quaestionem <sup>A</sup>	inquīsītā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	hodie <sup>Adv</sup>	āmittere <sup>PräInfAkt</sup>		
		denn for	mich, me,	eher rather than	jene that	Untersuchung inquiry	ermittelt having been examined	heute today	aufzugeben, to let go,		
[1018]		mortuum <sup>AdjA</sup>	satiust. <sup>AdvKmp</sup>	sed <sup>Kon</sup>	aedīs <sup>A</sup>	occlūsērunt. <sup>PerAkt</sup>	eugepae, <sup>ij</sup>				
		als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but	das Haus the house	haben geschlossen. they have shut.	bravo, bravo.				

[1019]	pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally forīs. <sup>Adv</sup> draußen. at the door.	hoc <sup>N Pr</sup> dies this	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht happens	atque <sup>Kon</sup> und and	ut <sup>Kon</sup> wie as	alia <sup>AdjN</sup> anderes other	facta <sup>N PerPas</sup> getan things done	sunt. <sup>PräAkt</sup> ist. are.	feriam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich schlagen I will strike	
[1020]	aperīte <sup>PräImvAkt</sup> öffnet open	hoc. <sup>N Pr</sup> dies. this.	heus, <sup>ij</sup> he, hey,	ecquis <sup>N Pr</sup> irgendwer anyone ?	hīc <sup>N Pr</sup> hier here	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	ecquis <sup>N Pr</sup> irgendwer anyone ?	hoc <sup>N Pr</sup> dies this	aperit <sup>PräAkt</sup> öffnet opens	ōstium? <sup>A</sup> Tür? the door?

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N Pr</sup> wer who	ad <sup>Prp</sup> an at	forēs <sup>A</sup> die Türen the door	est? <sup>PräAkt</sup> ist? is?	Ego <sup>N Pr</sup> ich I	sum. <sup>PräAkt</sup> bin. am.	Quid <sup>N Pr</sup> was what	‘ego <sup>N Pr</sup> ‘ich ‘I	sum’? <sup>PräAkt</sup> bin? am?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	loquor. <sup>PräPas</sup> rede ich. I speak.
	Tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter									
[1022]	dīque <sup>NKon</sup> Götter und gods and	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	īrātī <sup>N PerPas</sup> zornig angry	certō <sup>Adv</sup> gewiss surely	sunt, <sup>PräAkt</sup> sind, are,	qui <sup>N Pr</sup> die who	sīc <sup>Adv</sup> so thus	frangās <sup>PräKnjAkt</sup> zerbrichst du you may break	forēs. <sup>A</sup> die Türen. the doors.		
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise in what way	modō? <sup>Abl</sup> Weise? manner?	Eō <sup>Adv</sup> auf diese Weise in that way	modō, <sup>Abl</sup> Weise, manner,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	profectō <sup>Adv</sup> in der Tat surely	vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> du lebst you may live	aetātem <sup>A</sup> dein Leben a lifetime			
	miser. <sup>AdjN</sup> Elender. wretch.										
[1024]	Sōsia. <sup>V</sup> Sosia. Sosia.	Ita, <sup>Adv</sup> ja, indeed,	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Sōsia, <sup>N</sup> Sosia, Sosia,	nisi <sup>Kon</sup> es sei denn unless	mē <sup>A Pr</sup> mich me	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	oblītum <sup>A PerPas</sup> vergessen habend having forgotten	exīstimās. <sup>PräAkt</sup> meinst du. you consider.		
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs? <sup>PräAkt</sup> willst du? do you want?	Scelestē, <sup>AdjV</sup> Schuft, scoundrel,	at <sup>Kon</sup> aber but	etiam <sup>Adv</sup> auch also	quid <sup>N Pr</sup> was what	velim, <sup>PräKnjAkt</sup> ich möchte, I may wish,	id <sup>N Pr</sup> dies that	tū <sup>N Pr</sup> du you	mē <sup>A Pr</sup> mich me
	rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?										
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> so, yes,	rogō. <sup>PräAkt</sup> ich bitte. I ask.	paene <sup>Adv</sup> fast almost	effrēgistī, <sup>PerAkt</sup> du hast zerbrochen, you broke open,	fatue, <sup>AdjV</sup> Dummkopf, fool,	foribus <sup>Abl</sup> von den Türen from the doors	cardinēs. <sup>A</sup> die Angeln. hinges.				
[1027]	an <sup>Kon</sup> oder or	forīs <sup>Adv</sup> vor der Tür outside	cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> meintest du you supposed	nōbīs <sup>D Pr</sup> uns for us	pūblicitus <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	praeberier? <sup>InfPas</sup> bereitgestellt zu werden? it might be provided?					
[1028]	quid <sup>N Pr</sup> was why	mē <sup>A Pr</sup> mich at me	aspectās, <sup>PräAkt</sup> siehst du an, do you look,	stolide? <sup>AdjV</sup> Dummkopf? fool?	quid <sup>N Pr</sup> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	vīs <sup>PräAkt</sup> willst du do you want	tibi? <sup>D Pr</sup> für dich? for yourself?	aut <sup>Kon</sup> oder or	quis <sup>N Pr</sup> wer who	
	tū <sup>N Pr</sup> du you	ēs <sup>PräAkt</sup> bist are	homō? <sup>N</sup> Mensch? man?								
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, <sup>V</sup> Prügel knecht, scoundrel,	etiam <sup>Adv</sup> auch also	quis <sup>N Pr</sup> wer who	ego <sup>N Pr</sup> ich I	sim <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	mē <sup>A Pr</sup> mich me	rogitās, <sup>PräAkt</sup> fragst du aus, do you question,	ulmōrum <sup>G</sup> der Ulmen of elms	Ācherūns? <sup>V</sup> Acheron? Acheron?		
[1030]	quem <sup>A Pr</sup> den whom	polij <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	ego <sup>N Pr</sup> ich I	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	istaec <sup>A Pr</sup> dieser da those there	dicta <sup>A PerPas</sup> gesagten things having been said	faciam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich machen I will make			
	ferventem <sup>A PräAkt</sup> glühend burning	flagrīs. <sup>Abl</sup> von Geißeln. with lashes.									
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> ein Verschwender prodigal	tē <sup>A Pr</sup> dich you	fuisse <sup>PerInfAkt</sup> gewesen zu sein to have been	oportet <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is proper	ōlim <sup>Adv</sup> einst once	in <sup>Prp</sup> in in	adulēscientiā. <sup>Abl</sup> der Jugend. youth.				
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? <sup>N Pr</sup> warum denn? how then?	Quia <sup>Kon</sup> weil because	senectā <sup>Abl</sup> im Greisenalter in old age	aetāte <sup>Abl</sup> an Jahren in age	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl Pr</sup> mir me	mendicās <sup>PräAkt</sup> erbittest du you beg	malum. <sup>A</sup> Übles. punishment.			
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> mit with	cruciātū <sup>Abl</sup> der Qual torture	tuō <sup>AdjAbl</sup> deiner your	istaec <sup>A Pr</sup> diese da these things	hodiē, <sup>Adv</sup> heute, today,	verna, <sup>V</sup> Haussklave, home born slave,	verba <sup>A</sup> Worte words	funditās. <sup>PräAkt</sup> gießt du aus. you pour out.			

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacruficō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Qui<sup>Adv</sup>? Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mactō<sup>PräAkt</sup> īnfortūniō<sup>Abl</sup>.  
ich opfere I sacrifice ich selbst I dir. to you. wie so? how? weil because nämlich indeed dich you ich schlage nieder I slay mit Unglück. with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:  
At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but ich I dich you  
cruce<sup>Abl</sup>  
mit dem Kreuz  
with a cross  
et<sup>Kon</sup> cruciātū<sup>Abl</sup>  
und and mit der Qual  
with torture  
mactābō<sup>Fu1Akt</sup>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
mastīgia<sup>V</sup>  
Prügel schurke.  
whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte;<sup>PrālmvPas</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō,<sup>PrāAkt</sup> mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium<sup>A</sup> est;<sup>PrāAkt</sup>  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir eine Sache ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me business is;

[1036]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	umquam <sup>Adv</sup> jemals ever	usquam <sup>Adv</sup> irgendwo anywhere	tanta <sup>AdjA</sup> so große so great	mīra <sup>AdjA</sup> Wunder Dinge wonders	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	vīdisse <sup>PerInfAkt</sup> gesehen zu haben to have seen		
	cēnseō. <sup>PräAkt</sup> meine ich. I think.									
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	Blepharō, <sup>V</sup> Blepharo, Valē. <sup>PräImvAkt</sup> lebe wohl. fare well.	quaesō <sup>PräAkt</sup> ich bitte please	ut <sup>Kon</sup> dass that	advocātus <sup>N</sup> als Beistand as advocate	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	assīs <sup>PräKnjAkt</sup> beistehst du you may be present	nēve <sup>Kon</sup> und nicht and not	abeās. <sup>PräKnjAkt</sup> weggehst du. you may go away.		
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	opust <sup>PräAkt</sup> ist nötig need is	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mit mir for me	advocātō, <sup>Abl</sup> als Anwalt, as advocate,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> da who	utri <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> welchem von beiden to which of two	sim <sup>PräKnjAkt</sup> ich sei I may be	advocātus <sup>N</sup> Anwalt advocate		
	nesciō? <sup>PräAkt</sup> weiß ich nicht? I do not know?									
[1039] [IUPPITER DEUS]:	Intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	eō. <sup>PräAkt</sup> gehe ich. I go.	Alcumēna <sup>N</sup> Alkmene Alcmene	parturit. <sup>PräAkt</sup> gebirt. is in labor.	Perīi <sup>PerAkt</sup> ich bin verloren I am undone	miser. <sup>AdjN</sup> Elender. wretch.		
[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	faciam, <sup>PräKnjAkt</sup> soll ich tun, am I to do,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich den whom	advocātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Beistände advocates	jam <sup>Adv</sup> schon now	atque <sup>Kon</sup> und and	amīci <sup>N</sup> Freunde friends	dēserunt? <sup>PräAkt</sup> verlassen? desert?	
[1041]	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	edepolī <sup>j</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	inultus <sup>AdjN</sup> unbestraft unavenged	istic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener da that fellow	lūdificābit, <sup>Fu1Akt</sup> wird verspotten, will mock,	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	est; <sup>PräAkt</sup> ist; is;		
[1042]	jam <sup>Adv</sup> jetzt now	ad <sup>Prp</sup> zu to	rēgem <sup>A</sup> dem König the king	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	dūcam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich führen I will lead	rēsque <sup>AKon</sup> und die Sachen things and	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan having been done	est <sup>PräAkt</sup> ist is
	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde ich darlegen. I shall declare.									
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	polī <sup>j</sup> bei Pollux by Pollux	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen da him	ulcīscar <sup>PräKnjPas</sup> werde ich rächen I shall avenge	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	Thessalum <sup>AdjA</sup> thessalischen Thessalian	venēficum, <sup>A</sup> Gift mischer, sorcerer,			
[1044]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	perverse <sup>Adv</sup> verkehrt wickedly	perturbāvit <sup>PerAkt</sup> hat verstört has disturbed	familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> der Familie of the household	mentem <sup>A</sup> den Sinn mind	meae. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meiner. of mine.				
[1045]	sed <sup>Kon</sup> aber but	ubi <sup>Adv</sup> wo where	illest? <sup>PräAkt</sup> jener ist? he is?	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	edepolī <sup>j</sup> bei Pollux by Pollux	abiit, <sup>PerAkt</sup> ging er weg, he has gone,	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	ad <sup>Prp</sup> zu to	uxōrem <sup>A</sup> der Gattin my wife	meam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meiner. my.
[1046]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> als mich than me	Thēbīs <sup>Abl</sup> in Theben in Thebes	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ein anderer other	vīvit <sup>PräAkt</sup> lebt lives	miserior? <sup>AdjNKmp</sup> elender? more wretched?	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	agam, <sup>PräKnjAkt</sup> soll ich tun, am I to do,	
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich den whom	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	mortālēs <sup>N</sup> Sterblichen mortals	ignōrant <sup>PräAkt</sup> kennen sie nicht do not know	et <sup>Kon</sup> und and	lūdificant <sup>PräAkt</sup> verspotten sie mock	ut <sup>Kon</sup> wie as	libet. <sup>PräAkt</sup> es beliebt. it pleases.		
[1048]	certumst, <sup>PräAkt</sup> es ist gewiss, certain it is,	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	rumpam <sup>Fu1Akt</sup> werde ich einbrechen I will break in	in <sup>Prp</sup> in into	aedīs: <sup>A</sup> das Haus: the house:	ubi <sup>Adv</sup> sobald whenever	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jeden whomever	hominem <sup>A</sup> Menschen man		
	aspexerō, <sup>Fu2Akt</sup> erblickt haben werde ich, I will have seen,									
[1049]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	ancillam <sup>A</sup> Magd maidservant	seu <sup>Kon</sup> oder or if	servum <sup>A</sup> Sklaven slave	sive <sup>Kon</sup> oder or if	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	sive <sup>Kon</sup> oder or if	adulterum <sup>A</sup> Ehebrecher adulterer		
[1050]	seu <sup>Kon</sup> oder or if	patrem <sup>A</sup> Vater father	sive <sup>Kon</sup> oder or if	avum <sup>A</sup> Großvater grandfather	vidēbō, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich sehen, I will see,	obtruncābō, <sup>Fu1Akt</sup> werde ich niedermachen I will cut down	in <sup>Prp</sup> im in	aedibus. <sup>Abl</sup> Haus. the house.		
[1051]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	Juppiter <sup>N</sup> Jupiter Jupiter	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	dī <sup>N</sup> Götter gods	omnēs <sup>AdjN</sup> alle all	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies that	prohibēbunt, <sup>Fu1Akt</sup> werden verhindern, will prevent,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	volent, <sup>Fu1Akt</sup> werden wollen, they will wish,

## Szene V.i

[1053]	[BROMIA ANCILLA]:	Spēs <sup>N</sup>	atque <sup>Kon</sup>	opēs <sup>N</sup>	vītae <sup>G</sup>	meae <sup>AdjG</sup>	jacent <sup>PräAkt</sup>	sepultae <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	pectore, <sup>Abl</sup>
		Hoffnung	und	Mittel	des Lebens	meines	liegen	begraben	in	der Brust,
		hope	and	resources	of life	my	lie	having been buried	in	the chest,
[1054]		neque <sup>Kon</sup>	ūllast <sup>AdjN</sup>	cōnfidentia <sup>N</sup>	jam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	corde, <sup>Abl</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	āmiserim; <sup>PerKnjAkt</sup>	
		und nicht	irgendeine ist	Zuversicht	schon	in	Herzen,	dass	ich verloren habe;	
		nor	there is any	confidence	now	in	the heart,	but that	I may have lost;	
[1055]		ita <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup>	videntur <sup>PräPas</sup>	omnia, <sup>AdjN</sup>	mare <sup>N</sup>	terrā <sup>Abl</sup>	caelum, <sup>N</sup>	cōnsequī <sup>PräInfPas</sup>	
		so	mir	scheinen	alles,	Meer	auf der Erde	Himmel,	zu verfolgen,	
		so	to me	they seem	all things,	sea	on the land	sky,	to pursue,	
[1056]		jam <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	opprimar, <sup>PräKnjPas</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ēnicer. <sup>PräKnjPas</sup>	mē <sup>A</sup>	miseram, <sup>AdjA</sup>	quid <sup>N</sup>	
		schon	dass	ich erdrückt werde,	dass	ich zu Tode gebracht werde.	mich	Elende,	was	
		now	that	I may be overwhelmed,	that	I may be killed.	me	wretched,	what	
		agam <sup>PräKnjAkt</sup>	nesciō. <sup>PräAkt</sup>							
		ich tun soll	ich weiß nicht.							
		I may do	I do not know.							
[1057]		ita <sup>Adv</sup>	tanta <sup>AdjN</sup>	mīra <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>Abl</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta. <sup>N</sup>	vae <sup>ij</sup>	miserae <sup>AdjD</sup>
		so	so große	Wunder Dinge	in	dem Haus	sind	gemacht worden.	weh	der Elenden
		so	so great	wonders	in	the house	are	having been done.	woe	to wretched
[1058]		animō <sup>Abl</sup>	malēst, <sup>Adv</sup>	aquam <sup>A</sup>	velim. <sup>PräKnjAkt</sup>	corrupta <sup>N</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>		
		am Gemüt	schlecht ist,	Wasser	ich möchte.	verdorben	bin	und		
		in mind	it is bad,	water	I may wish.	having been corrupted	I am	and		
		absūmpta <sup>N</sup>	sum. <sup>PräAkt</sup>							
		verzehrt	bin.							
		having been used up	I am.							
[1059]		caput <sup>N</sup>	dolet, <sup>PräAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	audiō, <sup>PräAkt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	oculīs <sup>Abl</sup>	prōspiciō <sup>PräAkt</sup>	satis, <sup>Adv</sup>	
		der Kopf	schmerzt,	und nicht	höre ich,	und nicht	mit den Augen	voraus schaue ich	genug,	
		head	hurts,	nor	I hear,	nor	with the eyes	I look ahead	enough,	
[1060]		nec <sup>Kon</sup>	mē <sup>Abl</sup>	miserior <sup>AdjNKmp</sup>	fēmina <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	ūlla <sup>AdjN</sup>	videātur <sup>PräKnjPas</sup>	magis. <sup>AdvKmp</sup>
		und nicht	als mir	elendere	Frau	ist	und nicht	irgendeine	scheine sie	mehr.
		nor	me	more wretched	woman	is	nor	any	may seem	more.
[1061]		ita <sup>Adv</sup>	erae <sup>D</sup>	meae <sup>AdjD</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	contigit. <sup>PerAkt</sup>	nam <sup>Kon</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	parturit, <sup>PräAkt</sup>	deōs <sup>A</sup>
		so	der Herrin	meiner	heute	ist zugestoßen.	denn	als	gebirt sie,	Götter
		thus	to my	mistress	today	it has happened.	for	when	she gives birth,	gods
									invocat, <sup>PräAkt</sup>	
									ruft sie an,	
[1062]		strepitus, <sup>N</sup>	crepitus, <sup>N</sup>	sonitus, <sup>N</sup>	tonitrus. <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	subitō, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	prope, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>
		Geräusch	Geklirr,	Klang Rauschen,	Donner schlag:	wie	plötzlich,	wie	nahe,	wie
		noise,	rattling,	sounding,	thunder:	how	suddenly,	how	near,	how
		validē <sup>Adv</sup>	tonuit! <sup>PerAkt</sup>							
		heftig	hat gedonnert!							
		strongly	it thundered!							
[1063]		ubi <sup>Kon</sup>	quisque <sup>N</sup>	īnstiterat, <sup>PlqAkt</sup>	concidit <sup>PerAkt</sup>	crepitū. <sup>Abl</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	nescioquis <sup>N</sup>	maxima <sup>AdjAbl</sup>	
		als	jeder	gestanden hatte,	stürzte er	durch Geklirr.	dort	irgendwer	mit sehr großer	
		when	each one	had stood upon,	fell	with a crash.	there	someone unknown	very great	
[1064]		vōce <sup>Abl</sup>	exclāmat; <sup>PräAkt</sup>	‘Alcumēna, <sup>V</sup>	adest <sup>PräAkt</sup>	auxilium, <sup>N</sup>	nē <sup>Kon</sup>	timē; <sup>PräImvAkt</sup>		
		Stimme	ruft er aus:	‘Alkmene,	ist da	Hilfe,	nicht	fürchte dich:		
		with a voice	he shouts out:	‘Alcmene,	is present	help,	do not	fear:		
[1065]										



[1067]	ut <sup>Kon</sup> sobald when	jacuī, <sup>PerAkt</sup> lag ich, I lay,	exsurgō. <sup>PräAkt</sup> stehe ich auf. I get up.	ardēre, <sup>PräInfAkt</sup> zu brennen to burn	cēnsuī, <sup>PerAkt</sup> meinte ich I judged	aedīs, <sup>A</sup> das Haus, the house,	ita <sup>Adv</sup> so	tum <sup>Adv</sup> damals then				
	cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchteten sie. were flashing bright.											
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> dort there	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	inclāmat, <sup>PräAkt</sup> ruft an calls out	Alcumēna; <sup>N</sup> Alcmene; Alcmene;	jam <sup>Adv</sup> schon now	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	rēs <sup>N</sup> Sache thing	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	horrōre <sup>Abl</sup> mit Schauer with shudder	afficit, <sup>PräAkt</sup> erfüllt sie, affects,		
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> der Herrin of the mistress	praevertit, <sup>PräAkt</sup> kommt zuvor overtakes	metus; <sup>N</sup> Furcht: fear:	accurrō, <sup>PräAkt</sup> laufe ich herbei, I run up,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīscam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich erfrage I may inquire	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	velit. <sup>PräKnjAkt</sup> sie wolle. she may want.				
[1070]	atque <sup>Kon</sup> und auch and	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene that woman	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	filiōs <sup>A</sup> Söhne sons	puerōs <sup>A</sup> Knaben boys	peperisse, <sup>PerInfAkt</sup> geboren zu haben to have borne	cōnspicor; <sup>PräPas</sup> gewahre ich; I observe;					
[1071]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von uns of us	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgendwer anyone	sēnsimus, <sup>PerAkt</sup> haben wir bemerkt, we perceived,	cum <sup>Kon</sup> als when	peperit, <sup>PerAkt</sup> sie geboren hat, she bore,	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor					
	prōvīdimus. <sup>PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.											
[1072]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies? this?	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	est, <sup>PräAkt</sup> ist is	senex, <sup>N</sup> Greis, old man,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	ante <sup>Prp</sup> vor before	aedīs <sup>A</sup> das Haus the house	nostrās <sup>AdjA</sup> unsere our	sīc <sup>Adv</sup> so thus
	jacet? <sup>PräAkt</sup> liegt? lies?											
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> etwa whether	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen this	percussit, <sup>PerAkt</sup> hat getroffen has struck	Juppiter? <sup>N</sup> Jupiter? Jupiter?								
[1074]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	edepol, <sup>ij</sup> bei Pollux, by Pollux,	nam, <sup>Kon</sup> denn, for,	prō <sup>ij</sup> o by	Juppiter, <sup>N</sup> Jupiter, Jupiter,	sepultust <sup>N</sup> begraben ist er he is buried	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sit, <sup>PräKnjAkt</sup> sei he may be	mortuus. <sup>N</sup> tot geworden. having died.			
[1075]	ībō <sup>Fu1Akt</sup> ich werde gehen I will go	et <sup>Kon</sup> und and	cognōscam, <sup>Fu1Akt</sup> werde erkennen, I may get to know,	quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer auch immer whoever	est, <sup>PräAkt</sup> ist. is.	Amphitruō <sup>N</sup> Amphitruo Amphitruo	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	est, <sup>PräAkt</sup> ist is			
	erus <sup>N</sup> Herr master								meus. <sup>AdjN</sup> mein. my.			
[1076]	Amphitruō. <sup>N</sup> Amphitruo. Amphitruo.	Periī, <sup>PerAkt</sup> ich bin verloren. I am undone.	Surge. <sup>PräImvAkt</sup> steh auf. rise.	Interiī, <sup>PerAkt</sup> ich bin zugrunde gegangen. I have perished.	Cedo, <sup>PräImvAkt</sup> gib her give	manum. <sup>A</sup> die Hand. hand.	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who					
	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me								tenet? <sup>PräAkt</sup> hält? holds?			
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> deine your	Bromia <sup>N</sup> Bromia Bromia	ancilla. <sup>N</sup> Sklavin. maidservant.	Totus <sup>AdjN</sup> ganz entirely	timeō, <sup>PräAkt</sup> fürchte ich, I fear,	ita <sup>Adv</sup> so thus	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	increpuit, <sup>PerAkt</sup> hat angeschrien has rattled at	Juppiter. <sup>N</sup> Jupiter. Jupiter.			
[1078]	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	secus <sup>Adv</sup> anders otherwise	est, <sup>PräAkt</sup> ist, it is,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	sī <sup>Kon</sup> wenn if	ab <sup>Prp</sup> von from	Ācherunte <sup>Abl</sup> dem Acheron Acheron	veniam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich käme. I may come.	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	
	forās <sup>Adv</sup> nach draußen outside											
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> hinaus gegangen having gone out	ēs? <sup>PräAkt</sup> bist? are you?	Eadem <sup>N</sup> dieselbe the same	nōs <sup>A</sup> uns us	formidō <sup>N</sup> Furcht fear	timidās <sup>AdjA</sup> Furchtsame timid	terrōre <sup>Abl</sup> durch Schrecken with terror	impulit, <sup>PerAkt</sup> hat angestoßen has driven				
[1080]	in <sup>Prp</sup> im in	aedibus, <sup>Abl</sup> Haus, the house,	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	ubi <sup>Kon</sup> wo where	habitās. <sup>PräAkt</sup> wohnst. you live.	nimia <sup>AdjN</sup> allzu viele too many	mīra <sup>AdjN</sup> Wunder Dinge wonders	vīdī. <sup>PerAkt</sup> sah ich. I saw.	vae <sup>ij</sup> weh woe	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir, to me,		
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, <sup>V</sup> Amphitruo, Amphitruo,	ita <sup>Adv</sup> so thus	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	animus <sup>N</sup> Sinn Geist spirit	etiam <sup>Adv</sup> auch also	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	abest. <sup>PräAkt</sup> ist abwesend. is absent.	Agedum <sup>ij</sup> los come then	expedi: <sup>PräImvAkt</sup> erkläre: explain:			

- [1082] scīn<sup>Pt</sup> PrÄkt mē<sup>A</sup> Pr tuum<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> erum<sup>A</sup> Amphitruōnem?<sup>A</sup> Sciō.<sup>PrÄkt</sup> Vidē<sup>PrälmvAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 weißt du ? mich deinen zu sein Herrn Amphitruo? ich weiß. sieh auch  
 do you know ? me your to be master Amphitruo? I know. look also  
 nunc.<sup>Adv</sup> Sciō.<sup>PrÄkt</sup>  
 jetzt. ich weiß.  
 now. I know.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec<sup>N</sup> Pr sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem<sup>A</sup> gestat.<sup>PrÄkt</sup> meōrum<sup>G</sup> Pr familiārium.<sup>AdjG</sup>  
 diese allein gesunden Geist trägt der Meinen Haus Leute.  
 this woman alone sane mind carries of my household members.
- [1084] Immo<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt<sup>PrÄkt</sup> profectō.<sup>Adv</sup> At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxor<sup>N</sup> insānum<sup>AdjA</sup> facit.<sup>PrÄkt</sup>  
 vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich Gattin wahnsinnigen macht  
 rather all sane are surely. but me wife insane makes
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs<sup>AdjAbl</sup> foedis<sup>AdjAbl</sup> factīs.<sup>Abl</sup> PerPas At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr faciam.<sup>Fu1Akt</sup> tū<sup>N</sup> Pr idem<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup>  
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders  
 with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise  
 praedicēs.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 du behauptest,  
 you may declare,
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō,<sup>V</sup> piam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> sciās.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 Amphitruo, fromme und keusche zu sein deine Gattin damit du erkennst.  
 Amphitruo, pious and chaste to be your wife so that you may know.
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr rē<sup>Abl</sup> signa<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> argūmenta<sup>A</sup> paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs<sup>Abl</sup> ēloquar.<sup>PrÄKnjPas</sup>  
 über dieser Sache Zeichen und auch Beweise wenigen Worten werde ich darlegen.  
 about this thing signs and proofs with few words I may speak out.
- [1088] omnium<sup>AdjG</sup> primum<sup>Adv</sup> Alcumēna<sup>N</sup> geminōs<sup>AdjA</sup> peperit.<sup>PerAkt</sup> filiōs.<sup>A</sup>  
 von allen zuerst: Alkmene Zwillinge hat geboren Söhne.  
 of all first: Alcmene twin has borne sons.
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup> Pr geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr servat.<sup>PrÄkt</sup> Sine<sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. die Götter mich bewahren. laß mich  
 do you say ? you, twins? twins. the gods me protect. allow me  
 dīcere.<sup>PrÄInfAkt</sup>  
 sagen,  
 to say,
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut<sup>Kon</sup> sciās.<sup>PrÄKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> Pr tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōri<sup>D</sup> deōs<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>  
 damit du erkennst dir deiner und Gattin die Götter zu sein alle gnädig gesinnt.  
 so that you may know to you your and to wife gods to be all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere.<sup>PrälmvPas</sup> Postquam<sup>Kon</sup> parturīre<sup>PrÄInfAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> occēpit.<sup>PerAkt</sup> tua,<sup>AdjN</sup>  
 sprich. nachdem in Wehen sein heute Ehefrau hat begonnen deine,  
 speak. after when to be in labor today wife began your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi<sup>Kon</sup> uterō<sup>Abl</sup> exortī<sup>N</sup> PerPas dolōrēs,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> solent.<sup>PrÄkt</sup> puerperae<sup>N</sup>  
 als im Uterus auf getreten seiend Schmerzen, wie pflegen Gebärende  
 when in the womb having arisen pains, as are accustomed women in labor
- [1093] invocat.<sup>PrÄkt</sup> deōs<sup>A</sup> immortalīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> Pr auxilium<sup>A</sup> ferant.<sup>PrÄKnjAkt</sup>  
 ruft an die Götter unsterblichen, damit sich Hilfe bringen,  
 calls upon the gods immortal, so that to herself help may bring,
- [1094] manibus<sup>Abl</sup> pūrīs,<sup>AdjAbl</sup> capite<sup>Abl</sup> opertō.<sup>Abl</sup> PerPas ibi<sup>Adv</sup> continuo<sup>Adv</sup> contonat.<sup>PrÄkt</sup>  
 mit den Händen reinen, mit dem Kopf bedeckt seiend. dort sofort es donnert  
 with hands clean, with head having been covered. there immediately it thunders
- [1095] sonitū<sup>Abl</sup> maxumō,<sup>AdjAblSup</sup> aedīs<sup>A</sup> primō<sup>Adv</sup> ruere<sup>InfAkt</sup> rēbāmur<sup>ImpPas</sup> tuās.<sup>AdjA</sup>  
 mit Geräusch größten; das Haus zuerst ein stürzen meinten wir deine.  
 with sound very great; houses at first to collapse we were thinking your.
- [1096] aedēs<sup>N</sup> tōtae<sup>AdjN</sup> cōnfulgēbant.<sup>ImpAkt</sup> tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent.<sup>ImpKnjAkt</sup> aureae.<sup>AdjN</sup>  
 das Haus ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.  
 houses whole all were flashing yours, as if they might be golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō.<sup>PrÄkt</sup> absolvitō.<sup>Fu1ImvAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr extemplō,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup>  
 ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug  
 I beg release from here me immediately, since enough  
 dēlūserīs.<sup>PerKnjAkt</sup>  
 hinweg getäuscht haben wirst.  
 you will have mocked.
- [1098] quid<sup>N</sup> Pr fit.<sup>PrÄkt</sup> deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr aguntur,<sup>PrÄPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup>  
 was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen Gattin deine  
 what happens then? while these things are done, meanwhile wife your

[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque <sup>Kon</sup>	gementem <sup>A</sup> PräAkt	neque <sup>Kon</sup>	plōrantem <sup>A</sup> PräAkt	nostrum <sup>G</sup> Pr	quisquam <sup>N</sup> Pr	audīvimus; <sup>PerAkt</sup>			
	weder nor	stöhnend seiend groaning one	noch nor	weinend seiend weeping one	von uns of us	irgend jemand anyone	haben wir gehört; we heard;			
[1100]	ita <sup>Adv</sup>	profectō <sup>Adv</sup>	sine <sup>Prp</sup>	dolōre <sup>Abl</sup>	peperit. <sup>PerAkt</sup>	Jam <sup>Adv</sup>	istūc <sup>A</sup> Pr	gaudeō, <sup>PräAkt</sup>		
	so thus	in der Tat indeed	ohne without	Schmerz pain	hat geboren. she gave birth.	schon now	dieses da that thing	freue ich mich, I rejoice,		
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> Pr	ergā <sup>Prp</sup>	merita <sup>N</sup> PerPas	est. <sup>PräAkt</sup>	Mitte <sup>PrälmvAkt</sup>	istaec <sup>A</sup> Pr	atque <sup>Kon</sup>	haec <sup>A</sup> Pr	
	wie auch immer however	mich me	gegen über toward	verdient habend having deserved	ist. she is.	lass sein leave off	dieses da those things	und and	dieses these things	
	quae <sup>N</sup> Pr	dīcam <sup>PräKnjAkt</sup>	accipe. <sup>PrälmvAkt</sup>							
	welches which	ich sagen werde I may say	nimm an. receive.							
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam <sup>Kon</sup>	peperit, <sup>PerAkt</sup>	puerōs <sup>A</sup>	lavere <sup>PräInfAkt</sup>	jussit <sup>PerAkt</sup>	nōs. <sup>A</sup> Pr	occēpimus. <sup>PerAkt</sup>			
	nachdem after when	hat geboren, she gave birth,	Knaben boys	zu waschen to wash	befahl ordered	uns. us.	begannen wir. we began.			
[1103]	sed <sup>Kon</sup>	puer <sup>N</sup>	ille <sup>N</sup> Pr	quem <sup>A</sup> Pr	ego <sup>N</sup> Pr	lāvī, <sup>PerAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	magnus <sup>AdjN</sup> PräAkt	et <sup>Kon</sup>	multum <sup>Adv</sup>
	aber but	Knabe boy	jener that	den whom	ich I	habe gewaschen, washed,	wie as	groß ist is great	und and	sehr much
	valet! <sup>PräAkt</sup>									
	ist kräftig! is strong!									
[1104]	neque <sup>Kon</sup>	eum <sup>A</sup> Pr	quisquam <sup>N</sup> Pr	colligāre <sup>PräInfAkt</sup>	quīvit <sup>PerAkt</sup>	incūnābulīs. <sup>Abl</sup>				
	und nicht nor	ihn him	irgend jemand anyone	zu binden to bind	vermochte was able	mit Windeln. with swaddlingclothes.				
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup>	mīra <sup>AdjA</sup>	memorās; <sup>PräAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	istaec <sup>N</sup> Pr	vēra <sup>AdjN</sup>	sunt, <sup>PräAkt</sup>	dīvīnitus <sup>Adv</sup>		
	allzu große too many	wunderbare wondrous things	erwähnst; you relate;	wenn if	dieses da those things	wahre true	sind, are,	göttlich erweise divinely		
[1106]	nōn <sup>Pt</sup>	metuō <sup>PräAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	meae <sup>AdjD</sup>	uxōrī <sup>D</sup>	lātae <sup>AdjN</sup>	suppetiae <sup>N</sup>	sient. <sup>PräKnjAkt</sup>		
	nicht not	fürchte ich I fear	dass nicht but that	meiner to my	Gattin wife	große ample	Hilfen help	sein. may be.		
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup>	jam <sup>Adv</sup>	faxō <sup>Fu1Akt</sup>	mīra <sup>AdjA</sup>	dīcēs. <sup>Fu1Akt</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	cūnās <sup>A</sup>		
	mehr more	schon now	werde ich machen I will see to it	wunderbare wondrous things	wirst sagen. you will say.	nachdem after when	in into	die Wiege cradles		
	conditust, <sup>N</sup> PerPas									
	ist hinein gelegt worden, has been put,									
[1108]	dēvolant <sup>PräAkt</sup>	anguēs <sup>N</sup>	jubātae <sup>AdjN</sup>	deorsum <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	impluvium <sup>A</sup>	duo <sup>AdjN</sup>			
	fliegen herab fly down	Schlangen snakes	mähnige maned	nach unten downward	in into	das Impluvium rain basin	zwei two			
[1109]	maximae: <sup>AdjN</sup>	continuō <sup>Adv</sup>	extollunt <sup>PräAkt</sup>	ambo <sup>AdjN</sup>	capita. <sup>A</sup>	Ei <sup>ij</sup>	mihi. <sup>D</sup> Pr			
	sehr große: very large:	sofort immediately	heben empor they lift up	beide both	Köpfe. heads.	ach ah	mir. to me.			
[1110]	Nē <sup>Kon</sup>	pavē. <sup>PrälmvAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	anguēs <sup>N</sup>	oculīs <sup>Abl</sup>	omnīs <sup>AdjA</sup>	circumvisere. <sup>PräInfAkt</sup>			
	nicht do not	fürchte dich. fear.	sondern but	die Schlangen snakes	mit den Augen with eyes	alle all	rund um anschauen. to look around.			
[1111]	postquam <sup>Kon</sup>	puerōs <sup>A</sup>	cōspicātae, <sup>N</sup> PerPas	pergunt <sup>PräAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	cūnās <sup>A</sup>	citae. <sup>AdjN</sup>			
	nachdem after when	Knaben boys	erblickt habend, having caught sight,	gehen weiter they proceed	zu to	der Wiege cradles	eilende. swift.			
[1112]	ego <sup>N</sup> Pr	cūnās <sup>A</sup>	recessim <sup>Adv</sup>	rūsum <sup>Adv</sup>	versum <sup>Adv</sup>	trahere <sup>PräInfAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	dūcere, <sup>PräInfAkt</sup>		
	ich I	die Wiege cradles	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	zu ziehen to drag	und and	zu führen, to draw,		
[1113]	metuēns <sup>N</sup> PräAkt	puerīs, <sup>D</sup>	mihi <sup>D</sup> Pr	formīdāns; <sup>N</sup> PräAkt	tantōque <sup>AdjAblKon</sup>	anguēs <sup>N</sup>	ācrius <sup>AdvKmp</sup>			
	fürchtend seiend fearing	um die Knaben, for the boys,	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	die Schlangen the snakes	schärfer more keenly			
[1114]	persequī. <sup>PräInfPas</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	cōspexit <sup>PerAkt</sup>	anguīs <sup>N</sup>	ille <sup>N</sup> Pr	alter <sup>AdjN</sup>	puer, <sup>N</sup>			
	zu verfolgen. to pursue.	nachdem after when	hat erblickt saw	die Schlange snake	jener that	andere other	Knabe, boy,			
[1115]	citus <sup>AdjN</sup>	ē <sup>Prp</sup>	cūnīs <sup>Abl</sup>	exsilit, <sup>PräAkt</sup>	facit <sup>PräAkt</sup>	rēctā <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	anguīs <sup>A</sup>	impetum: <sup>A</sup>	
	schnell swift	aus out of	der Wiege cradles	springt heraus, he leaps out,	macht he makes	geradewegs straight	auf into	die Schlangen snakes	Angriff: attack:	
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup>	alterā <sup>AdjAbl</sup>	prehendit <sup>PräAkt</sup>	eās <sup>A</sup> Pr	manū <sup>Abl</sup>	perniciter. <sup>Adv</sup>				
	die eine one	mit der anderen with the other	packt he seizes	sie them	mit der Hand with hand	gewandt. swiftly.				

[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup>	memorās, <sup>PräAkt</sup>	nimis <sup>Adv</sup>	formīdolōsum <sup>AdjA</sup>	facinus <sup>N</sup>	praedicās, <sup>PräAkt</sup>	
	Wunder wondrous things	erwähnst, you relate,	zu sehr too	furcht erregend es fearful	Tat deed	verkündest; you proclaim;	
[1118]	nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	horror <sup>N</sup>	membra <sup>A</sup>	miserō <sup>AdjD</sup>	percipit <sup>PräAkt</sup>	dictis <sup>Abl</sup> tuīs. <sup>AdjAbl</sup>
	denn for	mir to me	Schauer horror	die Glieder limbs	dem Elenden wretched	erfaßt seizes	durch gesagte Worte by words      deine. your.
[1119]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fit <sup>PräAkt</sup>	deinde? <sup>Adv</sup>	porrō <sup>Adv</sup>	loquere. <sup>PräImvPas</sup>	Puer <sup>N</sup>	ambō <sup>AdjA</sup> anguīs <sup>A</sup> ēnicat. <sup>PräAkt</sup>
	was what	geschieht happens	danach? then?	weiter further	rede. speak.	Knabe boy	beide both      Schlangen snakes      würgt. strangles.
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aguntur, <sup>PräPas</sup>	vōce <sup>Abl</sup>	clārā <sup>AdjAbl</sup>	exclāmat <sup>PräAkt</sup>	uxōrem <sup>A</sup> tuam. <sup>AdjA</sup> .
	während while	dieses these things	werden getan, are done,	mit Stimme with voice	hell er clear	ruft aus he shouts	Gattin wife      deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homo? <sup>N</sup>	Summus <sup>AdjNSup</sup>	imperātor <sup>N</sup>	dīvum <sup>G</sup>	atque <sup>Kon</sup>	hominum <sup>G</sup> Juppiter. <sup>N</sup>
	wer who	Mensch? man?	höchste highest	Herrscher commander	der Götter of the gods	und and	der Menschen of men      Jupiter. Jupiter.
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dīxit <sup>PerAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā <sup>Abl</sup>	clam <sup>Adv</sup>	cōnsuētum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> cubitibus, <sup>Abl</sup>
	dieser he	sich himself	sagte said	mit with	Alkmene Alcmene	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed      an den Lagern, in beds,
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	filium <sup>A</sup>	suum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	anguīs <sup>A</sup> vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup>
	ihn und him and	Sohn son	seinen his own	zu sein to be	der who	jene those	Schlangen snakes      besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup>	tuum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>PräInfAkt</sup>	dīxit <sup>PerAkt</sup>	puerum. <sup>A</sup>	Polij <sup></sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hau <sup>Pt</sup> paenitet, <sup>PräAkt</sup>
	den anderen the other	deinen yours	zu sein to be	sagte he said	Knaben. boy.	bei Pollux by Pollux	mich me      keineswegs not      reut, it repents,
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	sī <sup>Kon</sup>	licet <sup>PräAkt</sup>	boni <sup>G</sup>	dīmidium <sup>N</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup> Jove. <sup>Abl</sup>
	wenn if	es ist erlaubt it is permitted	des Guten of good	die Hälfte half	mir to me	zu teilen to divide	mit with      Jupiter. Jove.
[1126]	abi <sup>PräImvAkt</sup>	domum, <sup>Adv</sup>	jube <sup>PräImvAkt</sup>	vāsa <sup>A</sup>	pūra <sup>AdjA</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	geh fort go	nach Hause, homeward,	befiehl order	Gefäße vessels	reine pure	sofort at once	vorbereitet zu werden to be prepared      mir, for me,
[1127]	ut <sup>Kon</sup>	Jovis <sup>G</sup>	suprēmi <sup>AdjG</sup>	multīs <sup>AdjAbl</sup>	hostiīs <sup>Abl</sup>	pācem <sup>A</sup>	expetam. <sup>PräKnjAkt</sup>
	damit so that	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	mit vielen with many	Opfern sacrifices	Frieden peace	ich erbitte. I may seek.
[1128]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Tēresiam <sup>A</sup>	conjectōrem <sup>A</sup>	advocābō <sup>Fu1Akt</sup>	et <sup>Kon</sup>	cōnsulam <sup>Fu1Akt</sup>	
	ich I	Tiresias Teiresias	Wahrsager diviner	werde herbeirufen I will summon	und and	werde befragen I will consult	
[1129]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	cēseat; <sup>PräKnjAkt</sup>	simul <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	was what	zu machen seiend to be done	er meine; he may decide;	zugleich at the same time	diese this	Sache thing      wie as	gemacht worden having been done
	est <sup>PräAkt</sup>	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup>					
	ist is	werde darlegen. I may tell out.					
[1130]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Adv</sup>	validē <sup>Adv</sup>	tonuit. <sup>PerAkt</sup>	dī, <sup>V</sup> obsecrō <sup>PräAkt</sup> vestram <sup>AdjA</sup> fidem. <sup>A</sup>
	aber but	was what	dies? this?	wie how	stark strongly	hat gedonnert. it thundered.	ihr Götter, gods,      ich beschwöre I beseech      eure your      Treue. faith.

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	ēs, <sup>PräAkt</sup>	assum <sup>PräAkt</sup>	auxiliō, <sup>D</sup>	Amphitruō, <sup>V</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	tuīs. <sup>AdjD</sup>
	guten with good	Mut spirit	seist, you are,	ich bin da I am present	zur Hilfe, for help,	Amphitruo, Amphitruo,	dir for you	und and	den Deinen: yours:
[1132]	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	timeās. <sup>PräKnjAkt</sup>	hariolōs, <sup>A</sup>	haruspīcēs <sup>A</sup>			
	nichts nothing	ist there is	was which	du fürchtest. you may fear.	Seher, soothsayers,	Eingeweide schauer haruspices			
[1133]	mitte <sup>PräImvAkt</sup>	omnīs, <sup>AdjA</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	futūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	et <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ēloquar, <sup>PräKnjPas</sup>	
	lass sein omit	alle; all;	was which things	zukünftige Dinge about to be	und and	was which things	geschehene having been done	werde darlegen, I may tell out,	
[1134]	multo <sup>AdjAbl</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	melius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	sum <sup>PräAkt</sup>	Juppiter. <sup>N</sup>	
	um viel by much	geradezu indeed	besser better	als than	jene, those,	da since	bin I am	Jupiter. Jupiter.	
[1135]	prīmum <sup>Adv</sup>	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae <sup>G</sup>	ūsūram <sup>A</sup>	corporis <sup>G</sup>				
	zuerst first	von allen of all	der Alkmene of Alcmene	Gebrauch use loan	des Körpers of the body				

[1136]	cēpī, <sup>PerAkt</sup> nahm ich, I took,	et <sup>Kon</sup> und and	concubitū <sup>Abl</sup> durch Beischlaf by intercourse	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcī <sup>PerAkt</sup> machte ich I made	filiō. <sup>Abl</sup> mit einem Sohn. with a son.			
[1137]	tū <sup>N</sup> du you	Pr	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	item <sup>Adv</sup> auch likewise	fēcistī, <sup>PerAkt</sup> hast gemacht, made,	cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum <sup>A</sup> das Heer the army	
[1138]	profectus <sup>N</sup> aufgebrochen bist: having set out:	PerPasPräAkt	ūnō <sup>AdjAbl</sup> mit einem with one	partū <sup>Abl</sup> Geburt birth	duōs <sup>AdjA</sup> zwei two	peperit <sup>PerAkt</sup> hat geboren bore	simul. <sup>Adv</sup> gleichzeitig. at the same time.		
[1139]	eōrum <sup>G</sup> von ihnen of them	Pr	alter, <sup>AdjN</sup> der eine, the other,	nostrō <sup>Abl</sup> aus unserem our	qui <sup>N</sup> der who	est <sup>PräAkt</sup> ist has been	susceptus <sup>N</sup> empfangen worden received	sēmine, <sup>Abl</sup> Samen, from seed,	
[1140]	suīs <sup>AdjAbl</sup> durch seine eigenen by his own	factīs <sup>Abl</sup> Taten deeds	tē <sup>A</sup> dich you	immortālī <sup>AdjAbl</sup> unsterblichem with immortal	afficiet <sup>Fu1Akt</sup> wird ausstatten will endow	glōriā. <sup>Abl</sup> mit Ruhm. glory.			
[1141]	tū <sup>N</sup> du you	Pr	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā <sup>Abl</sup> Alkmene Alcmene	uxōre <sup>Abl</sup> Ehefrau wife	antīquam <sup>AdjA</sup> frühere former	in <sup>Prp</sup> in into	grātiām <sup>A</sup> Gunst favor	
[1142]	redī: <sup>PrälmvAkt</sup> kehre zurück: return:	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	prōmeruit <sup>PerAkt</sup> hat verdient has deserved	quam <sup>Pr</sup> welche what	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	rem <sup>A</sup> Sache matter	vitiō <sup>D</sup> zum Fehler to fault	verterēs; <sup>ImpKnjAkt</sup> würdet wenden; you might turn;	
[1143]	meā <sup>Abl</sup> durch meine by my	Pr	vī <sup>Abl</sup> Gewalt force	subāctast <sup>N</sup> ist gezwungen worden has been compelled	facere. <sup>PräInfAkt</sup> zu tun. to do.	ego <sup>N</sup> ich I	in <sup>Prp</sup> in into	caelum <sup>A</sup> den Himmel the sky	migrō. <sup>PräAkt</sup> ziehe hinauf. I migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sup>Fu1Akt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jubēs <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrō, <sup>PräAkt</sup>	prōmissa <sup>A</sup>	ut <sup>Kon</sup>	servēs <sup>PräKnjAkt</sup>	tua. <sup>AdjA</sup>
	werde machen I will do	so so	wie as	du befiehlst you order	und and	dich you	bitte ich, I beg,	Versprechen promised things	dass that	du hältst you may keep	deine. your.
[1145]	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	intrō, <sup>Adv</sup>	missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	faciō <sup>PräAkt</sup>	Tēresiam <sup>A</sup>	senem. <sup>A</sup>			
	werde gehen I will go	zu to	der Gattin the wife	hinein, inside,	zu schicken to be sent	mache ich I make	Tiresias Teiresias	Greis. old man.			
[1146]	nunc <sup>Adv</sup>	spectātōrēs <sup>V</sup>	Jovis <sup>G</sup>	summī <sup>AdjGSup</sup>	causā <sup>Abl</sup>	clārē <sup>Adv</sup>	Plaudite <sup>PrälmvAkt</sup>				
	nun now	Zuschauer spectators	des Jupiter of Jupiter	höchsten highest	um willen for the sake of	laut loudly	klatscht applaud				